# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 死者祭坛(the Altar Of The Dead) 000001

2. 死者祭坛(the Altar Of The Dead) 000002

3. 死者祭坛(the Altar Of The Dead) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 死者祭坛(The Altar of the Dead)
# 第1/3页

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
**The** **Altar** **of** **the** **Dead**
这 坛 的 这 死的

亡灵祭坛

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
**by** **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [dɪs'laɪk] , [pɔː(r); pʊə(r)] - , [tuː; tə] [liːn] [ˌænɪv'ɜːsəɹˌiz] ,
**HE** **had** **a** **mortal** **dislike** **,** **poor** **Stransom** **,** **to** **lean** **anniversaries** **,**
他 有 一个 凡人 不喜欢 , 贫穷的 - , 到 倾斜 周年纪念日 ,

可怜的斯特兰索姆，他极其厌恶节庆活动。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [stɪl] [les] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)] .
**and** **loved** **them** **still** **less** **when** **they** **made** **a** **pretence** **of** **a** **figure** **.**
和 喜爱 他们 仍然 较少的什么时候 他们 制成 一个 虚伪 的 一个 数字 .

当他们假装成某种人物时，就更不爱他们了。

[ˌselɪ'breɪʃn] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,
**Celebrations** **and** **suppressions** **were** **equally** **painful** **to** **him** **,**
庆祝活动 和 抑制 是 同样地 痛苦 到 他 ,

对他来说，庆祝和镇压都同样痛苦。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
**and** **but** **one** **of** **the** **former** **found** **a** **place** **in** **his** **life** **.**
和 但 一 的 这 以前的 成立 一个 地方 在 他的 生活 .

但其中只有一人在他的生活中找到了一席之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]['meəri] [æntrɪmz] [deθ] .
**He** **had** **kept** **each** **year** **in** **his** **own** **fashion** **the** **date** **of** **Mary** **Antrim's** **death** **.**
他 有 保留 每个 年 在 他的 自己的 时尚 这 日期 的 玛丽 安特里姆的 死亡 .

他每年都以自己的方式纪念玛丽·安特里姆的忌日。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [pə'hæps] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [kept] [hɪm] :
**It** **would** **be** **more** **to** **the** **point** **perhaps** **to** **say** **that** **this** **occasion** **kept** **HIM** **:**
它 会 是 更多的 到 这 观点 也许 到 说 那 这 场合 保留 他 :

或许更准确的说法是，这次机会让他留了下来：

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm] [æt; ət] [liːst] [ɪ'fektʃuəli] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .
**it** **kept** **him** **at** **least** **effectually** **from** **doing** **anything** **else** **.**
它 保留 他 在 至少 有效地 从 正在做 任何事物 别的 .

这至少有效地阻止了他去做其他任何事情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd]
**It** **took** **hold** **of** **him** **again** **and** **again** **with** **a** **hand** **of** **which** **time** **had**
它 采取 抓住 的 他 再次 和 再次 和 一个 手 的 哪个 时间 有
['sɔfənd] [bʌt; bət]['nevə(r)] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
**softened** **but** **never** **loosened** **the** **touch** **.**
软化 但 绝不 松动 这 触碰 .

它一次又一次地抓住他，时间虽然使那只手变得柔软，但从未放松的触感。

[hiː; hi] [weɪkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːst] [ɒv; əv] ['meməri] [æz; əz] ['kɒnʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

| He | waked | to | his | feast | of | memory | as | consciously | as | he | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 到 | 他的 | 盛宴 | 的 | 记忆 | 作为 | 有意识地 | 作为 | 他 | 会 | 有 |

[weɪkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] - [mɔːn] .

| waked | to | his | marriage | - | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 到 | 他的 | 婚姻 | - | 早晨 | . |

他醒来迎接回忆的盛宴，就像他醒来迎接婚礼的早晨一样清醒。

['mærɪdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][ɒv; əv][əʊld][bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] :

| Marriage | had | had | of | old | but | too | little | to | say | to | the | matter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 有 | 有 | 的 | 老的 | 但 | 也 | 小的 | 到 | 说 | 到 | 这 | 事情 | : |

婚姻自古以来就有很多值得探讨的地方，但对于这个问题却鲜有发言权：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][braɪd] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['braɪdl]

| for | the | girl | who | was | to | have | been | his | bride | there | had | been | no | bridal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女孩 | WHO | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 他的 | 新娘 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 新娘 |

[ɪm'breɪs] .

| embrace | . |
|---|---|
| 拥抱 | . |

对于本应成为他新娘的那个女孩来说，却没有新娘的拥抱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fiːvə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ][hæd; həd] [biːn] [fɪkst] ,

| She | had | died | of | a | malignant | fever | after | the | wedding | - | day | had | been | fixed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 死亡 | 的 | 一个 | 恶性 | 发烧 | 后 | 这 | 婚礼 | - | 天 | 有 | 到过 | 固定的 | , |

婚期定后，她因恶性高热去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [bɪ'fɔː(r)] ['feəli] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'fekʃn] [ðæt] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [fɪl]

| and | he | had | lost | before | fairly | tasting | it | an | affection | that | promised | to | fill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 丢失的 | 前 | 相当 | 品尝 | 它 | 一个 | 感情 | 那 | 承诺 | 到 | 充满 |

[hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

| his | life | to | the | brim | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 到 | 这 | 帽檐 | . |

他还没来得及好好品尝爱情的滋味，就已经失去了这份原本可以让他的生活充满幸福的感情。

[ɒv; əv] [ðæt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔːls] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [laɪf][kʊd; kəd]

| Of | that | benediction | , | however | , | it | would | have | been | false | to | say | this | life | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 祝福 | , | 然而 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 错误的 | 到 | 说 | 这 | 生活 | 可以 |

['riːəli] [biː; bi] ['emptid] :

| really | be | emptied | : |
|---|---|---|---|
| 真的 | 是 | 清空 | : |

然而，对于这种祝福，如果说生命真的可以被彻底掏空，那就错了：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [gəʊst] , [stɪl] ['ɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['prez(ə)ns] .

| it | was | still | ruled | by | a | pale | ghost | , | still | ordered | by | a | sovereign | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 裁决 | 经过 | 一个 | 苍白 | 鬼 | , | 仍然 | 订购 | 经过 | 一个 | 主权 | 在场 | . |

它仍然由一个苍白的幽灵统治，仍然由一个至高无上的存在发号施令。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['pæʃ(ə)nz] ,

| He | had | not | been | a | man | of | numerous | passions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 男人 | 的 | 很多的 | 激情 | , |

他并非一个情感丰富的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [nəʊ] [sens] [hæd; həd] [grəʊn] [strɒŋgə(r)] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | even | in | all | these | years | no | sense | had | grown | stronger | with | him | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 全部 | 这些 | 年 | 不 | 感觉 | 有 | 生长 | 更强 | 和 | 他 | 比 | 这 |

[sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'reft] .

| sense | of | being | bereft | . |
|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 存在 | 失去 | . |

即使在这么多年里，他心中也没有任何一种感觉比失去亲人的痛苦感更加强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [nəʊ] [priːst] [ænd; ənd][nəʊ]['ɔːltə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['wɪdəʊd] .

| He | had | needed | no | priest | and | no | altar | to | make | him | for | ever | widowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 需要 | 不 | 牧师 | 和 | 不 | 坛 | 到 | 制作 | 他 | 为了 | 曾经 | 寡 | . |

他不需要牧师，也不需要祭坛，就能永远成为鳏夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ɔːlməʊst][ɔːl][bʌt; bət][wʌn] :

| He | had | done | many | things | in | the | world | - | he | had | done | almost | all | but | one | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 许多 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | - | 他 | 有 | 完毕 | 几乎 | 全部 | 但 | 一 | : |

他在世上做过很多事——几乎都做过了，只差一件：

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'gɒtn] .

| he | had | never | , | never | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | , | 绝不 | 被遗忘的 | . |

他从未忘记过。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɒt'evə(r)] [els] [mait] [teɪk] [ʌp] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| He | had | tried | to | put | into | his | existence | whatever | else | might | take | up | room | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | 到 | 放 | 进入 | 他的 | 存在 | 任何 | 别的 | 可能 | 拿 | 向上 | 房间 | 在 | 它 |

,

,

,

他试图将生活中可能占据空间的一切都塞进自己的生命中。

[bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstrəs]

| but | had | failed | to | make | it | more | than | a | house | of | which | the | mistress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 失败的 | 到 | 制作 | 它 | 更多的 | 比 | 一个 | 房子 | 的 | 哪个 | 这 | 情妇 |

[wɒz; wəz] [ɪ'tɜːnəli] ['æbsənt] .

| was | eternally | absent | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 永恒 | 缺席的 | . |

但它最终只是一座女主人永远不在的房子而已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst]['æbsənt][ɒv; əv][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌrənt] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][tə'næsəti] [set]

| She | was | most | absent | of | all | on | the | recurrent | December | day | that | his | tenacity | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 最多 | 缺席的 | 的 | 全部 | 在 | 这 | 复发 | 十二月 | 天 | 那 | 他的 | 韧性 | 放 |

[ə'pɑːt] .

| apart | . |
|---|---|
| 除 | . |

在每年十二月他坚持不懈地创造的那个特殊日子里，她总是缺席。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'reɪndʒd] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðeə(r)]

| He | had | no | arranged | observance | of | it | , | but | his | nerves | made | it | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 安排 | 观察 | 的 | 它 | , | 但 | 他的 | 神经 | 制成 | 它 | 全部 | 他们的 |

[əʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

他并没有刻意安排遵守这个规定，但他的神经却让它完全按照他的意愿发展。

[ðeɪ] [drəʊv] [hɪm] [fɔːθ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][fɑː(r)]

| They | drove | him | forth | without | mercy | , | and | the | goal | of | his | pilgrimage | was | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 他 | 前进 | 没有 | 怜悯 | , | 和 | 这 | 目标 | 的 | 他的 | 朝圣 | 曾是 | 远的 |

.

:

.

他们毫不留情地将他驱逐出去，而他的朝圣之旅的目的地还很遥远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌbɜːb] , [ə; eɪ][pɑːt] [ðen] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [brest] ,

| She | had | been | buried | in | a | London | suburb | , | a | part | then | of | Nature's | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 埋葬 | 在 | 一个 | 伦敦 | 市郊 | , | 一个 | 部分 | 然后 | 的 | 自然的 | 胸部 | , |

她被埋葬在伦敦郊区，那时她已成为大自然的一部分。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [luːz] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['freʃnəs] .

| but | which | he | had | seen | lose | one | after | another | every | feature | of | freshness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 他 | 有 | 已见 | 失去 | 一 | 后 | 其他 | 每一个 | 特征 | 的 | 新鲜 | . |

但他眼睁睁地看着它们一个接一个地失去了所有的新鲜感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['moʊmənts] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ði]

| It | was | in | truth | during | the | moments | he | stood | there | that | his | eyes | beheld | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 真相 | 期间 | 这 | 时刻 | 他 | 站立 | 那里 | 那 | 他的 | 眼睛 | 观看 | 这 |

[pleɪs] [liːst] .

| place | least | . |
|---|---|---|
| 地方 | 至少 | . |

事实上，在他站在那里的那段时间里，他的目光反而最少地落在了这个地方。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['ɪmɪdʒ] , [ðeɪ] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [laɪt] .

| They | looked | at | another | image | , | they | opened | to | another | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 其他 | 图像 | , | 他们 | 打开 | 到 | 其他 | 光 | . |

他们看到了另一幅画面，他们看到了另一束光。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kredəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] ?

| Was | it | a | credible | future | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 可信的 | 未来 | ? |

这是一个可信的未来吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][pɑːst] ?

| Was | it | an | incredible | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 极好的 | 过去的 | ? |

那段过去是否令人惊叹?

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] .

| Whatever | the | answer | it | was | an | immense | escape | from | the | actual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 回答 | 它 | 曾是 | 一个 | 巨大 | 逃脱 | 从 | 这 | 实际的 | . |

无论答案是什么，这都是一次逃离现实的绝佳机会。

[ɪts] [truː] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['ʌðə(r)] [deɪts] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['meməriz] ;

| It's | true | that | if | there | weren't | other | dates | than | this | there | were | other | memories | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 那 | 如果 | 那里 | 不是 | 其他 | 日期 | 比 | 这 | 那里 | 是 | 其他 | 回忆 | ; |

的确，即使没有其他日期，也会有其他的回忆;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒɔːdʒ] - [wɒz; wəz] ['fɪfti] - [faɪv] [sʌtʃ] ['meməriz] [hæd; həd] ['greɪtli]

| and | by | the | time | George | Stransom | was | fifty | - | five | such | memories | had | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 乔治 | - | 曾是 | 五十 | - | 五 | 这样的 | 回忆 | 有 | 非常 |

['mʌltɪplaɪd] .

| multiplied | . |
|---|---|
| 乘以 | . |

到乔治·斯特兰索姆五十五岁时，这样的回忆已经大大增加了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [gəʊsts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['meəri]['æntrɪm] .

| There | were | other | ghosts | in | his | life | than | the | ghost | of | Mary | Antrim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 鬼魂 | 在 | 他的 | 生活 | 比 | 这 | 鬼 | 的 | 玛丽 | 安特里姆 | . |

除了玛丽·安特里姆的鬼魂之外，他生命中还有其他鬼魂。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [nɒt][hæd; həd][mɔː(r)] ['lɒsɪz] [ðæn; ðən][məʊst][men] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

| He | had | perhaps | not | had | more | losses | than | most | men | , | but | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 也许 | 不是 | 有 | 更多的 | 损失 | 比 | 最多 | 男人 | , | 但 | 他 | 有 |

['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [mɔː(r)] ;

| counted | his | losses | more | ; |
|---|---|---|---|---|
| 计数 | 他的 | 损失 | 更多的 | ; |

他或许没有比大多数人遭受更多损失，但他对自己的损失却格外在意;

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [deθ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [bʌt; bət][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['diːpli] .

| he | hadn't | seen | death | more | closely | , | but | had | in | a | manner | felt | it | more | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 已见 | 死亡 | 更多的 | 密切 | , | 但 | 有 | 在 | 一个 | 方式 | 毛毡 | 它 | 更多的 | 深 | . |

他虽然没有更近距离地见过死亡，但在某种程度上却更深刻地感受到了死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['nʌmbərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] :

| He | had | formed | little | by | little | the | habit | of | numbering | his | Dead | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 形成 | 小的 | 经过 | 小的 | 这 | 习惯 | 的 | 编号 | 他的 | 死的 | : |

他渐渐养成了给死去的亲人编号的习惯：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ['ɜːli] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə]

| it | had | come | to | him | early | in | life | that | there | was | something | one | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 到 | 他 | 早期的 | 在 | 生活 | 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 一 | 有 | 到 |

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| do | for | them | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 为了 | 他们 | . |

他很早就明白，人必须为他们做些什么。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['sɪmplɪfaɪd] [ɪn'tensɪfaɪd] ['es(ə)ns] , [ðeə(r)] ['kɒnʃəs] ['æbsəns] [ænd; ənd]

| They | were | there | in | their | simplified | intensified | essence | , | their | conscious | absence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 那里 | 在 | 他们的 | 简化 | 加强 | 本质 | , | 他们的 | 有意识的 | 缺席 | 和 |

[ɪk'spresɪv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| expressive | patience | , |
|---|---|---|
| 富有表现力的 | 耐心 | , |

它们以简化而强烈的本质存在着，它们有意识地缺席，并充满表达性的耐心。

[æz; əz] ['pɜːsənəli] [ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['strɪkən] [dʌm] .

| as | personally | there | as | if | they | had | only | been | stricken | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 亲自 | 那里 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 仅有的 | 到过 | 受打击的 | 哑的 | . |

他们仿佛被某种力量击倒，哑口无言。

[wen] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [feɪld] , [ɔːl] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːst] ,

| When | all | sense | of | them | failed | , | all | sound | of | them | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 感觉 | 的 | 他们 | 失败的 | , | 全部 | 声音 | 的 | 他们 | 停止 | , |

当他们的所有感觉都消失时，他们的所有声音也都停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['pɜːgət(ə)ri] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [stɪl] [ɒn] [ɜːθ] :

| it | was | as | if | their | purgatory | were | really | still | on | earth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 他们的 | 炼狱 | 是 | 真的 | 仍然 | 在 | 地球 | : |

仿佛他们的炼狱真的仍然存在于人间：

[ðeɪ] [ɑːskt] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [gɒt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [les] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'gen] ,

| they | asked | so | little | that | they | got | , | poor | things | , | even | less | , | and | died | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 所以 | 小的 | 那 | 他们 | 得到 | , | 贫穷的 | 事物 | , | 甚至 | 较少的 | , | 和 | 死亡 | 再次 | , |

他们索求甚少，结果得到的却更少，可怜的人们，他们又一次死去。

[daɪd] ['evri] [deɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːd] ['juːsɪdʒ][ɒv; əv][laɪf] .

| died | every | day | , | of | the | hard | usage | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 每一个 | 天 | , | 的 | 这 | 难的 | 用法 | 的 | 生活 | . |

每天都有人因生活的艰辛而死去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['ɔːgənaɪzd] ['sɜːvɪs] , [nəʊ] [rɪ'zɜːvd] [pleɪs] , [nəʊ] ['ɒnə(r)] , [nəʊ] ['ʃeltə(r)] , [nəʊ]

| They | had | no | organised | service | , | no | reserved | place | , | no | honour | , | no | shelter | , | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 有组织的 | 服务 | , | 不 | 预订的 | 地方 | , | 不 | 荣誉 | , | 不 | 庇护所 | , | 不 |

['seɪfti] .

| safety | . |
|---|---|
| 安全 | . |

他们没有正规的服役制度，没有预留的职位，没有荣誉，没有住所，没有安全感。

['iːv(ə)n] [ʌn'dʒen(ə)rəs] ['piːp(ə)l] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

| Even | ungenerous | people | provided | for | the | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 吝啬 | 人们 | 假如 | 为了 | 这 | 活的 | , |

即使是不慷慨的人也会为活着的人提供生活所需。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [məʊst] ['dʒenərəs] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| but | even | those | who | were | called | most | generous | did | nothing | for | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 那些 | WHO | 是 | 称为 | 最多 | 慷慨的 | 做过 | 没有什么 | 为了 | 这 | 其他的 | . |

但即使是那些被誉为最慷慨的人，也没有为其他人做任何事。

[səʊ][ɒn] [dʒɔːdʒ] - [pɑːt][hæd; həd][grəʊn] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [ðæt][hiː; hi]

| So | on | George | Stransom's | part | had | grown | up | with | the | years | a | resolve | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 乔治 | - | 部分 | 有 | 生长 | 向上 | 和 | 这 | 年 | 一个 | 解决 | 那 | 他 |

[æt; ət] [liːst] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

| at | least | would | do | something | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 会 | 做 | 某物 | , |

因此，随着岁月的流逝，乔治·斯特兰索姆逐渐下定决心，至少要做点什么。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] - [wʊd] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt]

| do | it | , | that | is | , | for | his | own | - | would | perform | the | great | charity | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | , | 那 | 是 | , | 为了 | 他的 | 自己的 | - | 会 | 履行 | 这 | 伟大的 | 慈善机构 | 没有 |

[rɪ'prəʊtʃ] .

| reproach | . |
|---|---|
| 责备 | . |

也就是说，为了他自己——他会毫无怨言地行善。

['evri] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][hæd; həd] , [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['tʃærəti] ,

| Every | man | HAD | his | own | , | and | every | man | had | , | to | meet | this | charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 有 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 每一个 | 男人 | 有 | , | 到 | 见面 | 这 | 慈善机构 | , |

每个人都有自己的积蓄，每个人都有办法来满足这项慈善需求。

[ðə; ði] ['æmpl] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

| the | ample | resources | of | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 充足 | 资源 | 的 | 这 | 灵魂 | . |

灵魂的丰富资源。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['meəri]['æntrɪm] [ðæt] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [best] ;

| It | was | doubtless | the | voice | of | Mary | Antrim | that | spoke | for | them | best | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 毫无疑问 | 这 | 嗓音 | 的 | 玛丽 | 安特里姆 | 那 | 辐 | 为了 | 他们 | 最好的 | ; |

毫无疑问，玛丽·安特里姆的声音最能代表他们发声；

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [went] [baɪ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]['regjələ(r)] [kə'mjuːniən] [wɪð]

| as | the | years | at | any | rate | went | by | he | found | himself | in | regular | communion | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 年 | 在 | 任何 | 速度 | 去 | 经过 | 他 | 成立 | 他自己 | 在 | 常规的 | 圣餐 | 和 |

[ðiːz] [pə'spəʊnd] ['penʃənəz] ,

| these | postponed | pensioners | , |
|---|---|---|---|
| 这些 | 推迟 | 退休人员 | , |

随着岁月的流逝，他发现自己与这些延迟领取养老金的老人保持着定期的联系。

[ðəʊz] [huːm] [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| those | whom | indeed | he | always | called | in | his | thoughts | the | Others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 的确 | 他 | 总是 | 称为 | 在 | 他的 | 想法 | 这 | 其他的 | . |

他心里一直称他们为“其他人”。

[hiː; hi] [speəd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['momənts] , [hiː; hi] ['ɔːgənaɪzd] [ðə; ði] ['tʃærəti] .

| He | spared | them | the | moments | , | he | organised | the | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幸存 | 他们 | 这 | 时刻 | , | 他 | 有组织的 | 这 | 慈善机构 | . |

他让他们省去了这些时间，他组织了这场慈善活动。

[kwaɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rɪz(ə)n][hiː; hi] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,

| Quite | how | it | had | risen | he | probably | never | could | have | told | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 如何 | 它 | 有 | 升起 | 他 | 大概 | 绝不 | 可以 | 有 | 讲述 | 你 | , |

他大概永远也无法告诉你它究竟是如何升起来的。

[bʌt; bət] [wɒt] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['ɔːltə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl] [wɪ'ðɪn]

| but | what | came | to | pass | was | that | an | altar | , | such | as | was | after | all | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 来了 | 到 | 经过 | 曾是 | 那 | 一个 | 坛 | , | 这样的 | 作为 | 曾是 | 后 | 全部 | 之内 |

['evriˌbɑːdiz] ['kʌmpəs] ,

| everybody's | compass | , |
|---|---|---|
| 每个人的 | 罗盘 | , |

但最终的结果却是，一座祭坛，毕竟它位于每个人的视野范围内，

['laɪtɪd] [wɪð] [pə'petʃuəl] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ðiːz] ['siːkrət] [raɪts] , [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ]

| lighted | with | perpetual | candles | and | dedicated | to | these | secret | rites | , | reared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 和 | 永久 | 蜡烛 | 和 | 投入的 | 到 | 这些 | 秘密 | 仪式 | , | 饲养 |

[ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['speɪsɪz] .

| itself | in | his | spiritual | spaces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 在 | 他的 | 精神 | 空间 | . |

在他的精神空间里，点亮着永不熄灭的蜡烛，专门用于这些秘密仪式，它拔地而起。

[hiː; hi][hæd; həd] [w'ʌndəd] [ɒv; əv][əʊld] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

| He | had | wondered | of | old | , | in | some | embarrassment | , | whether | he | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想知道 | 的 | 老的 | , | 在 | 一些 | 尴尬 | , | 无论 | 他 | 有 | 一个 |

[rɪ'lɪdʒən] ;

| religion | ; |
|---|---|
| 宗教 | ; |

他很久以前就曾有些尴尬地想过，自己是否有宗教信仰；

['biːɪŋ] ['veri] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒntent ] ,

| being | very | sure | , | and | not | a | little | content | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 非常 | 当然 | , | 和 | 不是 | 一个 | 小的 | 内容 | , |

非常自信，而且颇为满足，

[ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]

| that | he | hadn't | at | all | events | the | religion | some | of | the | people | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 之前没有 | 在 | 全部 | 活动 | 这 | 宗教 | 一些 | 的 | 这 | 人们 | 他 | 有 |

[nəʊn] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv] .

| known | wanted | him | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 通缉 | 他 | 到 | 有 | . |

他根本没有信奉他认识的某些人希望他信奉的那种宗教。

['grædʒuəli] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] :

| Gradually | this | question | was | straightened | out | for | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 问题 | 曾是 | 拉直 | 出去 | 为了 | 他 | : |

这个问题逐渐对他有了清晰的解释：

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn'stɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['kɒnʃəsnəs]

| it | became | clear | to | him | that | the | religion | instilled | by | his | earliest | consciousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 清除 | 到 | 他 | 那 | 这 | 宗教 | 灌输 | 经过 | 他的 | 最早 | 意识 |

[hæd; həd] [biːn] ['sɪmpli] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

| had | been | simply | the | religion | of | the | Dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 简单地 | 这 | 宗教 | 的 | 这 | 死的 | . |

他逐渐明白，他最早的意识所灌输的宗教，只不过是死者的宗教而已。

[ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə]

| It | suited | his | inclination | , | it | satisfied | his | spirit | , | it | gave | employment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 适合 | 他的 | 倾角 | , | 它 | 使满意 | 他的 | 精神 | , | 它 | 给予 | 就业 | 到 |

[hɪz; ɪz]['paɪəti] .

| his | piety | . |
|---|---|---|
| 他的 | 虔诚 | . |

这符合他的喜好，满足了他的精神，也让他的虔诚得以施展。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɑː.fɪsɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spləm] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['rɪtʃuəl] ;

| It | answered | his | love | of | great | offices | , | of | a | solemn | and | splendid | ritual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 回答 | 他的 | 爱 | 的 | 伟大的 | 办公室 | , | 的 | 一个 | 庄严 | 和 | 灿烂 | 仪式 | ; |

它满足了他对显赫职位、庄严华丽的仪式的热爱；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ʃraɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [bɪ'dekt] [ænd; ənd][nəʊ] [ˌserɪ'məʊniəl] [mɔː(r)] ['steɪtli]

| for | no | shrine | could | be | more | bedecked | and | no | ceremonial | more | stately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 神社 | 可以 | 是 | 更多的 | 装饰 | 和 | 不 | 仪式 | 更多的 | 庄严 |

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .

| than | those | to | which | his | worship | was | attached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那些 | 到 | 哪个 | 他的 | 崇拜 | 曾是 | 随附的 | . |

没有哪个神龛比他所崇拜的神龛更华丽，也没有哪个仪式比他所崇拜的神龛更庄严。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [bʌt; bət][ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ək'sesəb(ə)l]

| He | had | no | imagination | about | these | things | but | that | they | were | accessible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 想像力 | 关于 | 这些 | 事物 | 但 | 那 | 他们 | 是 | 可访问 |

[tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| to | any | one | who | should | feel | the | need | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 一 | WHO | 应该 | 感觉 | 这 | 需要 | 的 | 他们 | . |

他对这些事物没有丝毫想象，只认为任何有需要的人都能获得它们。

[ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][kʊd; kəd] [bɪld] [sʌtʃ] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [bleɪz]

| The | poorest | could | build | such | temples | of | the | spirit | - | could | make | them | blaze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最贫困 | 可以 | 建造 | 这样的 | 寺庙 | 的 | 这 | 精神 | - | 可以 | 制作 | 他们 | 火焰 |

[wɪð] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [smәʊk] [wɪð] ['ɪnsens] ,

| with | candles | and | smoke | with | incense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蜡烛 | 和 | 抽烟 | 和 | 香 | , |

最贫穷的人也能建造这样的精神殿堂——也能让它们点燃蜡烛，焚香熏天。

[meɪk] [ðem; ðəm] [flʌʃ] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

| make | them | flush | with | pictures | and | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 冲洗 | 和 | 图片 | 和 | 花朵 | . |

用图片和鲜花装饰它们。

[ðə; ði][kɒst] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [freɪz] , [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [fel] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði] ['dʒenərəs]

| The | cost | , | in | the | common | phrase | , | of | keeping | them | up | fell | wholly | on | the | generous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成本 | , | 在 | 这 | 常见的 | 短语 | , | 的 | 保持 | 他们 | 向上 | 跌倒 | 完全 | 在 | 这 | 慷慨的 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

用一句俗语来说，维持他们的生计完全落在了慷慨之心上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌænɪ'vɜːsəri] , [æz; əz] ['hæpənd] ,

| HE | had | this | year | , | on | the | eve | of | his | anniversary | , | as | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 年 | , | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 他的 | 周年纪念日 | , | 作为 | 发生 | , |

今年，在他结婚纪念日的前夕，发生了这样一件事：

[æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [nɒt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [reɪndʒ][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

| an | emotion | not | unconnected | with | that | range | of | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 情感 | 不是 | 未连接 | 和 | 那 | 范围 | 的 | 感觉 | . |

这种情绪与上述种种感受并非毫无关联。

['wɔːkɪŋ] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]

| Walking | home | at | the | close | of | a | busy | day | he | was | arrested | in | the | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 家 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 一个 | 忙碌的 | 天 | 他 | 曾是 | 被捕 | 在 | 这 | 伦敦 |

[striːt] [baɪ][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] - [frʌnt] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [dʌl] [braʊn] [eə(r)]

| street | by | the | particular | effect | of | a | shop | - | front | that | lighted | the | dull | brown | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 经过 | 这 | 特别的 | 影响 | 的 | 一个 | 店铺 | - | 正面 | 那 | 照明 | 这 | 乏味的 | 棕色的 | 空气 |

[wɪð] [ɪts] ['mɜːsənəri] [grɪn][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] .

| with | its | mercenary | grin | and | before | which | several | persons | were | gathered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 雇佣兵 | 咧嘴笑 | 和 | 前 | 哪个 | 一些 | 人 | 是 | 聚集 | . |

忙碌的一天结束后，他走在回家的路上，被伦敦街头一家商店橱窗的特别效果所吸引。橱窗上挂着一张充满雇佣兵气息的笑脸，照亮了沉闷的棕色空气，几个人聚集在橱窗前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)] [huːz] ['daɪəməndz][ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] [siːmd]

| It | was | the | window | of | a | jeweller | whose | diamonds | and | sapphires | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 窗户 | 的 | 一个 | 珠宝商 | 谁 | 钻石 | 和 | 蓝宝石 | 似乎 |

[tuː; tə] [lɑːf] ,

| to | laugh | , |
|---|---|---|
| 到 | 笑 | , |

那是一家珠宝店的橱窗，里面的钻石和蓝宝石仿佛在嘲笑人。

[ɪn] ['flæʃɪz] [laɪk] [haɪ] [nəʊts] [ɒv; əv] [saʊnd] ,

| in | flashes | like | high | notes | of | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 闪光灯 | 喜欢 | 高的 | 笔记 | 的 | 声音 | , |

像高音一样闪现，

[wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [wɜːθ] " [ðæn; ðən][məʊst]

| with | the | mere | joy | of | knowing | how | much | more | they | were | " | worth | " | than | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅仅 | 喜悦 | 的 | 会心 | 如何 | 很多 | 更多的 | 他们 | 是 | " | 值得 | " | 比 | 最多 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] [pə'destriənz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪn]

| of | the | dingy | pedestrians | staring | at | them | from | the | other | side | of | the | pane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 昏暗的 | 行人 | 凝视 | 在 | 他们 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 窗格 |

.

:

.

仅仅是知道自己比窗外那些衣衫褴褛、盯着他们的行人“更有价值”这一点，就足以让他们感到无比喜悦。

- ['lɪŋgəd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'spend] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] ,

| Stransom | lingered | long | enough | to | suspend | , | in | a | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 徘徊不去 | 长的 | 足够的 | 到 | 暂停 | , | 在 | 一个 | 想象 | , |

斯特兰索姆停留了足够长的时间，以至于在幻觉中，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [nek] [ɒv; əv]['meəri]['æntrɪm] ,

| a | string | of | pearls | about | the | white | neck | of | Mary | Antrim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 细绳 | 的 | 珍珠 | 关于 | 这 | 白色的 | 脖子 | 的 | 玛丽 | 安特里姆 | , |

玛丽·安特里姆白皙的脖颈上戴着一串珍珠项链，

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [kept] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [njuː] .

| and | then | was | kept | an | instant | longer | by | the | sound | of | a | voice | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 曾是 | 保留 | 一个 | 立即的 | 更长 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 嗓音 | 他 | 知道 | . |

然后，一个熟悉的声音让他多停留了一会儿。

[nekst] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] ,

| Next | him | was | a | mumbling | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他 | 曾是 | 一个 | 喃喃自语 | 老的 | 女士 | , |

他旁边是一位喃喃自语的老妇人。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| and | beyond | the | old | woman | a | gentleman | with | a | lady | on | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 老的 | 女士 | 一个 | 绅士 | 和 | 一个 | 女士 | 在 | 他的 | 手臂 | . |

老妇人身后是一位男士，他身边挽着一位女士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪm] , [frɒm; frəm] [pɔːl] ['krɛstən] , [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [prə'siːdid] :

| It | was | from | him | , | from | Paul | Creston | , | the | voice | had | proceeded | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 他 | , | 从 | 保罗 | 克雷斯顿 | , | 这 | 嗓音 | 有 | 继续 | : |

那声音是从他那里传来的，是从保罗·克雷斯顿那里传来的：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['preʃəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| he | was | talking | with | the | lady | of | some | precious | object | in | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 和 | 这 | 女士 | 的 | 一些 | 宝贵的 | 目的 | 在 | 这 | 窗户 | . |

他正在和橱窗里一位女士谈论一件珍贵的物品。

- [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tɜːnd] [ə'weɪ] ;

| Stransom | had | no | sooner | recognised | him | than | the | old | woman | turned | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不 | 很快 | 已确认 | 他 | 比 | 这 | 老的 | 女士 | 转向 | 离开 | ; |

斯特兰索姆刚认出他，老妇人就转过身去；

[bʌt; bət][dʒʌst] [wɪð] [ðɪs] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] [ə; eɪ][felt] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [steɪd] [hɪm][ɪn]

| but | just | with | this | growth | of | opportunity | came | a | felt | strangeness | that | stayed | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 和 | 这 | 生长 | 的 | 机会 | 来了 | 一个 | 毛毡 | 奇怪 | 那 | 入住 | 他 | 在 |

[ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɑːm] .

| the | very | act | of | laying | his | hand | on | his | friend's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 行为 | 的 | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 朋友们 | 手臂 | . |

但随着机会的增多，一种奇怪的感觉也随之而来，让他停下了将手放在朋友手臂上的动作。

[ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd][bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt] , ['əʊnli][ðæt] [speɪs] [ sə'fais ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]

| It | lasted | but | the | instant | , | only | that | space | sufficed | for | the | flash | of | a | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 持续 | 但 | 这 | 立即的 | , | 仅有的 | 那 | 空间 | 足够了 | 为了 | 这 | 闪光 | 的 | 一个 | 荒野 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

那只是一瞬间，仅仅一瞬间就足以让一个突如其来的问题闪现出来。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪsɪz] . ['krɛstən] [ded] ?

| Was | NOT | Mrs | . | Creston | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 太太 | . | 克雷斯顿 | 死的 | ? |

克雷斯顿夫人不是已经去世了吗?

- [ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][met] [hɪm] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [drɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

| - | the | ambiguity | met | him | there | in | the | short | drop | of | her | husband's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 歧义 | 遇见 | 他 | 那里 | 在 | 这 | 短的 | 降低 | 的 | 她 | 丈夫的 |

[vɔɪs] ,

| voice | , |
|---|---|
| 嗓音 | , |

——丈夫声音骤然低沉，让他感受到了其中的暖昧。

[ðə; ði] [drɒp] ['kɒndʒəg(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] ,

| the | drop | conjugal | , | if | it | ever | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 夫妻 | , | 如果 | 它 | 曾经 | 曾是 | , |

那滴水是夫妻之爱吗？如果它曾经是的话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [liːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . ['krɛstən] ,

| and | in | the | way | the | two | figures | leaned | to | each | other | . | Creston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 方式 | 这 | 二 | 数据 | 倾斜 | 到 | 每个 | 其他 | . | 克雷斯顿 | , |

以及两人彼此倚靠的方式。克雷斯顿

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] , [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪm] ,

| making | a | step | to | look | at | something | else | , | came | nearer | , | glanced | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 步 | 到 | 看 | 在 | 某物 | 别的 | , | 来了 | 更近 | , | 瞥了一眼 | 在 | 他 | , |

她迈步去看别的东西，走近了一些，瞥了他一眼。

['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] - [bɪ'heɪvjə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɜːst] ['əʊnli][tuː; tə]

| started | and | exclaimed | - | behaviour | the | effect | of | which | was | at | first | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 惊呼 | - | 行为 | 这 | 影响 | 的 | 哪个 | 曾是 | 在 | 第一的 | 仅有的 | 到 |

[liːv] - ['steərɪŋ] ,

| leave | Stransom | staring | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | - | 凝视 | , |

他突然开始大喊大叫——这种行为起初的效果只是让斯特兰索姆目瞪口呆。

['steərɪŋ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [feɪs] , [ðə; ði] ['həʊlli] ['ʌðə(r)] [feɪs] ,

| staring | back | across | the | months | at | the | different | face | , | the | wholly | other | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 后退 | 穿过 | 这 | 几个月 | 在 | 这 | 不同的 | 脸 | , | 这 | 完全 | 其他 | 脸 | , |

几个月过去了，我回头凝视着那张截然不同的脸，一张完全不同的脸。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [lɑːst] ,

| the | poor | man | had | shown | him | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 男人 | 有 | 所示 | 他 | 最后的 | , |

那个可怜的人最后才向他展示了这一切。

[ðə; ði] [blɜːd] [ ˈrævidʒ ] [mɑːsk] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [greɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd]

| the | blurred | ravaged | mask | bent | over | the | open | grave | by | which | they | had | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模糊 | 饱受蹂躏 | 面具 | 弯曲 | 超过 | 这 | 打开 | 严重 | 经过 | 哪个 | 他们 | 有 | 站立 |

[təˈgeðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

那张模糊不清、破败不堪的面具俯身在他们曾并肩站立的敞开的坟墓旁。

[ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ˈwʌznt] [ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] [naʊ] ;

| That | son | of | affliction | wasn't | in | mourning | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 儿子 | 的 | 痛苦 | 不是 | 在 | 丧 | 现在 | ; |

那位饱经苦难的儿子如今并未处于哀悼之中；

[hiː; hi] [dɪˈtætʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊldə]

| he | detached | his | arm | from | his | companion's | to | grasp | the | hand | of | the | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 分离的 | 他的 | 手臂 | 从 | 他的 | 同伴的 | 到 | 抓牢 | 这 | 手 | 的 | 这 | 老 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

他松开同伴的手臂，握住年长朋友的手。

[hiː; hi] [ˈkʌləd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [strɒŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] [wen] -

| He | coloured | as | well | as | smiled | in | the | strong | light | of | the | shop | when | Stransom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有色 | 作为 | 出色地 | 作为 | 微笑 | 在 | 这 | 强的 | 光 | 的 | 这 | 店铺 | 什么时候 | - |

[reɪzd] [ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .

| raised | a | tentative | hat | to | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 一个 | 暂定的 | 帽子 | 到 | 这 | 女士 | . |

在商店明亮的灯光下，斯特兰索姆试探性地向那位女士举起帽子，他脸红了，也露出了笑容。

- [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈprɪti] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈgeɪpɪŋ]

| Stransom | had | just | time | to | see | she | was | pretty | before | he | found | himself | gaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 看 | 她 | 曾是 | 漂亮的 | 前 | 他 | 成立 | 他自己 | 张开的 |

[æt; ət] [ə; eɪ] [fækt] [mɔː(r)] [pɔːˈtentəs] .

| at | a | fact | more | portentous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 事实 | 更多的 | 不祥的 | . |

斯特兰索姆刚来得及注意到她很漂亮，就发现自己目瞪口呆地意识到一个更不祥的事实。

" [maɪ] [dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [waɪf] .

| " | My | dear | fellow | , | let | me | make | you | acquainted | with | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 让 | 我 | 制作 | 你 | 熟人 | 和 | 我的 | 妻子 | . |

“我的朋友，让我来介绍一下我的妻子给你认识。”

" [ˈkrɛstən] [hæd; həd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ ˈstæmə ] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

| " | Creston | had | blushed | and | stammered | over | it | , | but | in | half | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克雷斯顿 | 有 | 脸红了 | 和 | 结结巴巴 | 超过 | 它 | , | 但 | 在 | 一半 | 一个 | 分钟 | , |

“克雷斯顿为此脸红结巴，但半分钟后，

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [bɪˈkʌm] , [fɔː(r); fə(r)]

| at | the | rate | we | live | in | polite | society | , | it | had | practically | become | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 速度 | 我们 | 居住 | 在 | 有礼貌的 | 社会 | , | 它 | 有 | 几乎 | 变得 | , | 为了 |

[ˈaʊə(r)] [frend] ,

| our | friend | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 朋友 | , |

以我们文明社会的生活方式来看，对于我们的朋友来说，这实际上已经变成了……

[ðə; ði] [mɪə(r)] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

| the | mere | memory | of | a | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 记忆 | 的 | 一个 | 震惊 | . |

仅仅是震惊的记忆。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] ; - [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [ wɪsk ] [ðə; ði]

| They | stood | there | and | laughed | and | talked | ; | Stransom | had | instantly | whisked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 那里 | 和 | 笑了 | 和 | 谈话 | ; | - | 有 | 即刻 | 搅拌 | 这 |

[ʃɒk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,

| shock | out | of | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , |

他们站在那里，有说有笑；斯特兰索姆瞬间驱散了震惊。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

| to | keep | it | for | private | consumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 它 | 为了 | 私人的 | 消耗 | . |

留作私人消费。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['grɪməs] , [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ,

| He | felt | himself | grimace | , | he | heard | himself | exaggerate | the | proper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 鬼脸 | , | 他 | 听到 | 他自己 | 夸大 | 这 | 恰当的 | , |

他感到自己做了个鬼脸，他听到自己夸大了恰当的措辞，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪnt] .

| but | was | conscious | of | turning | not | a | little | faint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 转弯 | 不是 | 一个 | 小的 | 头晕的 | . |

但他意识到自己有点晕倒了。

[ðæt] [njuː] ['wʊmən] , [ðæt] ['haɪəd] [pə'fɔːmə(r)] , ['mɪsɪz] . ['krɛstən] ?

| That | new | woman | , | that | hired | performer | , | Mrs | . | Creston | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 新的 | 女士 | , | 那 | 雇用 | 演员 | , | 太太 | . | 克雷斯顿 | ? |

那位新来的女人，那位雇来的表演者，克雷斯顿夫人?

['mɪsɪz] . ['krɛstən] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [bʌt; bət] [wʌn] .

| Mrs | . | Creston | had | been | more | living | for | him | than | any | woman | but | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克雷斯顿 | 有 | 到过 | 更多的 | 活的 | 为了 | 他 | 比 | 任何 | 女士 | 但 | 一 | . |

除了一个女人之外，克雷斯顿夫人比任何其他女人都更让他感到生活充实。

[ðɪs] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃɒn] [æz; əz] ['pʌblɪkli] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒuːələrz] ['wɪndəʊ] ,

| This | lady | had | a | face | that | shone | as | publicly | as | the | jeweller's | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 一个 | 脸 | 那 | 闪耀 | 作为 | 公开 | 作为 | 这 | 珠宝商 | 窗户 | , |

这位女士的脸庞如同珠宝店橱窗里的商品一样光彩夺目。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['kændə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒnstrəs] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz]

| and | in | the | happy | candour | with | which | she | wore | her | monstrous | character | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 快乐的 | 坦率 | 和 | 哪个 | 她 | 穿着 | 她 | 滔天 | 特点 | 曾是 |

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [grəʊs] [ɪ'mɒdɪsti] .

| an | effect | of | gross | immodesty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 影响 | 的 | 总的 | 不端庄 | . |

她坦率地展现出自己可怕的性格，这源于她极度的不谦虚。

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [pɔːl] - [waɪf] [ðʌs] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['mɒnstrəs]

| The | character | of | Paul | Creston's | wife | thus | attributed | to | her | was | monstrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 的 | 保罗 | - | 妻子 | 因此 | 归因于 | 到 | 她 | 曾是 | 滔天 |

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] - [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] .

| for | reasons | Stransom | could | judge | his | friend | to | know | perfectly | that | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 原因 | - | 可以 | 法官 | 他的 | 朋友 | 到 | 知道 | 完美 | 那 | 他 | 知道 | . |

保罗·克雷斯顿的妻子因此被赋予了可怕的性格，斯特兰索姆可以断定他的朋友完全明白个中缘由。

[ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ,

| The | happy | pair | had | just | arrived | from | America | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 一对 | 有 | 只是 | 到达的 | 从 | 美国 | , |

这对幸福的夫妇刚从美国回来。

[ænd; ənd] - ['hædnt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðɪs] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | Stransom | hadn't | needed | to | be | told | this | to | guess | the | nationality | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 之前没有 | 需要 | 到 | 是 | 讲述 | 这 | 到 | 猜测 | 这 | 国籍 | 的 | 这 |

['leɪdɪ] .

| lady | . |
|---|---|
| 女士 | . |

斯特兰索姆无需别人告知就能猜出这位女士的国籍。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [eə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kən'fjuːzd] [ˌkɔːdi'ælətɪ]

| Somehow | it | deepened | the | foolish | air | that | her | husband's | confused | cordiality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 它 | 加深 | 这 | 愚蠢 | 空气 | 那 | 她 | 丈夫的 | 使困惑 | 亲切 |

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] .

| was | unable | to | conceal | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无法 | 到 | 隐藏 | . |

不知怎的，这反而加深了她丈夫那混乱的热情也无法掩盖的愚蠢气氛。

- [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - ['hævɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

| Stransom | recalled | that | he | had | heard | of | poor | Creston's | having | , | while | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 召回 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 的 | 贫穷的 | - | 拥有 | , | 尽管 | 他的 |

[bɪ'riːvmənt] [wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] ,

| bereavement | was | still | fresh | , |
|---|---|---|---|---|
| 丧亲之痛 | 曾是 | 仍然 | 新鲜的 | , |

斯特兰索姆回忆说，他听说可怜的克雷斯顿去世了，当时他的丧亲之痛还未消散。

[krɒst] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ pri'dikəmənt ] [kɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

| crossed | the | sea | for | what | people | in | such | predicaments | call | a | little | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 这 | 海 | 为了 | 什么 | 人们 | 在 | 这样的 | 困境 | 称呼 | 一个 | 小的 | 改变 | . |

他们远渡重洋，只为换取在这种困境中人们眼中微不足道的一点零钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ]

| He | had | found | the | little | change | indeed | , | he | had | brought | the | little | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 这 | 小的 | 改变 | 的确 | , | 他 | 有 | 带来 | 这 | 小的 | 改变 |

[bæk] ;

| back | ; |
|---|---|
| 后退 | ; |

他确实找到了那点零钱，他把那点零钱带回来了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðæt] , [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] ,

| it | was | the | little | change | that | stood | there | and | that | , | do | what | he | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 小的 | 改变 | 那 | 站立 | 那里 | 和 | 那 | , | 做 | 什么 | 他 | 会 | , |

就只有那一点点零钱放在那里，而他，会随心所欲地做任何事。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] , [waɪl] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðəʊz] [haɪ] [frʌnt] [tiːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| he | couldn't | , | while | he | showed | those | high | front | teeth | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | , | 尽管 | 他 | 显示 | 那些 | 高的 | 正面 | 牙齿 | 的 | 他的 | , |

他做不到，同时露出了他那高高的门牙。

[lʊk] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [æs] [ə'baʊt] .

| look | other | than | a | conscious | ass | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 其他 | 比 | 一个 | 有意识的 | 屁股 | 关于 | . |

别像个有意识的傻瓜一样到处乱晃。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , ['mɪsɪz] . ['krɛstən] [sed] ,

| They | were | going | into | the | shop | , | Mrs | . | Creston | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 进入 | 这 | 店铺 | , | 太太 | . | 克雷斯顿 | 说 | , |

克雷斯顿太太说，他们正要进店里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [begd] ['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

| and | she | begged | Mr | . | Stransom | to | come | with | them | and | help | to | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 乞求 | 先生 | . | - | 到 | 来 | 和 | 他们 | 和 | 帮助 | 到 | 决定 | . |

她恳求斯特兰索姆先生和他们一起去，帮助他们做决定。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)]

| He | thanked | her | , | opening | his | watch | and | pleading | an | engagement | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谢谢 | 她 | , | 开幕 | 他的 | 手表 | 和 | 恳求 | 一个 | 订婚 | 为了 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] ,

| which | he | was | already | late | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 已经 | 晚的 | , |

他向她道谢，打开手表，恳求她帮他赴约，但他已经迟到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ ʃriːk ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɒg] ,

| and | they | parted | while | she | shrieked | into | the | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 分手了 | 尽管 | 她 | 尖叫 | 进入 | 这 | 多雾路段 | , |

她对着雾气尖叫，两人就此分别。

" [maɪnd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] !

| " | Mind | now | you | come | to | see | me | right | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 现在 | 你 | 来 | 到 | 看 | 我 | 正确的 | 离开 | ! |

“记住，你现在要马上来见我！”

" ['krɛstən] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [nɒt][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ,

| " | Creston | had | had | the | delicacy | not | to | suggest | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克雷斯顿 | 有 | 有 | 这 | 美味 | 不是 | 到 | 建议 | 那 | , |

“克雷斯顿很委婉地没有暗示这一点，

[ænd; ənd] - [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪm] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skriːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| and | Stransom | hoped | it | hurt | him | somewhere | to | hear | her | scream | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 希望 | 它 | 伤害 | 他 | 某处 | 到 | 听到 | 她 | 尖叫 | 它 | 到 |

[ɔːl][ðə; ði] ['ekəʊz] .

| all | the | echoes | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 回声 | . |

斯特兰索姆希望听到她对着回声阵阵的尖叫声，能让他感到痛苦。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)]

| He | felt | quite | determined | , | as | he | walked | away | , | never | in | his | life | to | go | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 相当 | 决定 | , | 作为 | 他 | 步行 | 离开 | , | 绝不 | 在 | 他的 | 生活 | 到 | 去 | 靠近 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他转身离开时，心中无比坚定，发誓这辈子都不会再靠近她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] ['krɛstən] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃəʊn]

| She | was | perhaps | a | human | being | , | but | Creston | oughtn't | to | have | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也许 | 一个 | 人类 | 存在 | , | 但 | 克雷斯顿 | 不应该 | 到 | 有 | 所示 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'kɔːʃənz] ,

| her | without | precautions | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 防范措施 | , |

她或许是个人，但克雷斯顿不应该在没有采取任何预防措施的情况下让她露面。

['ɔːtnt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

| oughtn't | indeed | to | have | shown | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不应该 | 的确 | 到 | 有 | 所示 | 她 | 在 | 全部 | . |

确实不应该让她看到。

[hɪz; ɪz] [prɪ'kɔːʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːdʒə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] ,

| His | precautions | should | have | been | those | of | a | forger | or | a | murderer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 防范措施 | 应该 | 有 | 到过 | 那些 | 的 | 一个 | 锻工 | 或者 | 一个 | 凶手 | , |

他的防范措施应该和伪造者或杀人犯一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌekstrə'dɪʃn] .

| and | the | people | at | home | would | never | have | mentioned | extradition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 在 | 家 | 会 | 绝不 | 有 | 提及 | 引渡 | . |

而国内的人们根本不会提及引渡。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)] ['pjʊəli] [ɪk'stɜːn(ə)l] [juːz] ;

| This | was | a | wife | for | foreign | service | or | purely | external | use | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 妻子 | 为了 | 外国的 | 服务 | 或者 | 纯粹 | 外部的 | 使用 | ; |

这是为海外服务或纯粹对外用途而娶的妻子;

[ə; eɪ] ['diːsnt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ɒv; əv] [kəm'pærəsnz] .

| a | decent | consideration | would | have | spared | her | the | injury | of | comparisons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 体面的 | 考虑 | 会 | 有 | 幸存 | 她 | 这 | 受伤 | 的 | 比较 | . |

如果当初做了合理的考虑，她就不会遭受比较带来的伤害了。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - [riˈækʃn] ;

| Such | was | the | first | flush | of | George | Stransom's | reaction | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 第一的 | 冲洗 | 的 | 乔治 | - | 反应 | ; |

这就是乔治·斯特兰索姆最初的反应;

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [əˈləʊn] [ðæt] [naɪt] - [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈtɪkjələ(r)] ['aʊəz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pɑːst]

| but | as | he | sat | alone | that | night | - | there | were | particular | hours | he | always | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 卫星 | 独自的 | 那 | 夜晚 | - | 那里 | 是 | 特别的 | 小时 | 他 | 总是 | 通过了 |

[əˈləʊn] - [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [left] ['əʊnli] [ðə; ði] ['pɪti] .

| alone | - | the | harshness | dropped | from | it | and | left | only | the | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | - | 这 | 严厉 | 掉落 | 从 | 它 | 和 | 左边 | 仅有的 | 这 | 遗憾 | . |

但那天晚上他独自一人坐着——他总是会在特定的几个小时独自一人度过——他的冷酷无情消失了，只剩下怜悯。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [spend] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [keɪt] ['krɛstən] ,

| HE | could | spend | an | evening | with | Kate | Creston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 花费 | 一个 | 晚上 | 和 | 凯特 | 克雷斯顿 | , |

他可以和凯特·克雷斯顿共度一个晚上，

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] ['kʊd(ə)nt] .

| if | the | man | to | whom | she | had | given | everything | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | 到 | 谁 | 她 | 有 | 给定 | 一切 | 不能 | . |

如果她倾尽所有付出的那个人做不到的话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

| He | had | known | her | twenty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 她 | 二十 | 年 | , |

他认识她二十年了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn]

| and | she | was | the | only | woman | for | whom | he | might | perhaps | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 女士 | 为了 | 谁 | 他 | 可能 | 也许 | 有 | 到过 |

[ʌn'feɪθfl] .

| unfaithful | . |
|---|---|
| 不忠 | . |

而她，是他唯一可能对他不忠的女人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['klevənəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ;

| She | was | all | cleverness | and | sympathy | and | charm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 全部 | 聪明才智 | 和 | 同情 | 和 | 魅力 | ; |

她聪明伶俐，富有同情心，魅力十足;

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['veri] ['iːzɪɪst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

| her | house | had | been | the | very | easiest | in | all | the | world | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房子 | 有 | 到过 | 这 | 非常 | 最容易 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | 和 | 她 |

['frendʃɪp] [ðə; ði] ['veri] [f'ɜːməst] .

| friendship | the | very | firmest | . |
|---|---|---|---|---|
| 友谊 | 这 | 非常 | 最坚固 | . |

她家是世界上最舒适的，她的友谊也是世界上最牢固的。

[wɪˈðaʊt] [ˈæksɪdənts] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ˈæksɪdənts] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [lʌvd]

| Without | accidents | he | had | loved | her | , | without | accidents | every | one | had | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 事故 | 他 | 有 | 喜爱 | 她 | , | 没有 | 事故 | 每一个 | 一 | 有 | 喜爱 |

[hɜː(r); hə(r)] :

| her | : |
|---|---|
| 她 | : |

他毫无预兆地爱上了她，所有人都毫无预兆地爱上了她：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˈregjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [meɪks] [ðə; ði]

| she | had | made | the | passions | about | her | as | regular | as | the | moon | makes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 制成 | 这 | 激情 | 关于 | 她 | 作为 | 常规的 | 作为 | 这 | 月亮 | 制作 | 这 |

[taɪdz] .

| tides | . |
|---|---|
| 潮汐 | . |

她让自己的激情像月亮引起潮汐一样规律。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| She | had | been | also | of | course | far | too | good | for | her | husband | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 还 | 的 | 课程 | 远的 | 也 | 好的 | 为了 | 她 | 丈夫 | , | 但 | 他 |

[ˈnevə(r)] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| never | suspected | it | , |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 怀疑 | 它 | , |

当然，她对丈夫也太好了，但他从未怀疑过这一点。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [mɔː(r)]['ædmərəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɑːt] [wɪð]

| and | in | nothing | had | she | been | more | admirable | than | in | the | exquisite | art | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 没有什么 | 有 | 她 | 到过 | 更多的 | 令人钦佩的 | 比 | 在 | 这 | 精美的 | 艺术 | 和 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['evri] [wʌn] [els] ( ['kiːpɪŋ] ['krɛstən] [wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ) [frɒm; frəm]

| which | she | tried | to | keep | every | one | else | ( | keeping | Creston | was | no | trouble | ) | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 尝试 | 到 | 保持 | 每一个 | 一 | 别的 | ( | 保持 | 克雷斯顿 | 曾是 | 不 | 麻烦 | ) | 从 |

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| finding | it | out | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 它 | 出去 | . |

而她最令人钦佩的莫过于她运用精湛的技巧，竭尽全力不让其他人（瞒过克雷斯顿则毫不费力）发现真相。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

| Here | was | a | man | to | whom | she | had | devoted | her | life | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 男人 | 到 | 谁 | 她 | 有 | 奉献 | 她 | 生活 | 和 | 为了 |

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] - ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| whom | she | had | given | it | up | - | dying | to | bring | into | the | world | a | child | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 给定 | 它 | 向上 | - | 垂死 | 到 | 带来 | 进入 | 这 | 世界 | 一个 | 孩子 | 的 | 他的 |

[bed] ;

| bed | ; |
|---|---|
| 床 | ; |

她将自己的一生奉献给了这个男人，并为之献出了生命——她甚至为了生下他的孩子而献出了生命；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ,

| and | she | had | had | only | to | submit | to | her | fate | to | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 有 | 仅有的 | 到 | 提交 | 到 | 她 | 命运 | 到 | 有 | , |

她只需顺从命运就能拥有这一切。

[eə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [griːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

| ere | the | grass | was | green | on | her | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 这 | 草 | 曾是 | 绿色的 | 在 | 她 | 严重 | , |

在她坟墓上的草还没变绿之前，

[nəʊ][mɔː(r)] [ɪgˈzɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] ['sɜːvənt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] .

| no | more | existence | for | him | than | a | domestic | servant | he | had | replaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 存在 | 为了 | 他 | 比 | 一个 | 国内的 | 仆人 | 他 | 有 | 替换 | . |

对他而言，他不过是他取代的那个家仆，毫无存在感可言。

[ðə; ði] [frɪ'vɒləti] , [ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [aɪz] [fɪl] ;

| The | frivolity | , | the | indecency | of | it | made | Stransom's | eyes | fill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻浮 | , | 这 | 不雅 | 的 | 它 | 制成 | - | 眼睛 | 充满 | ; |

这种轻浮和下流让斯特兰索姆眼眶湿润；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [ə'ləʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['delɪkəsi] ,

| and | he | had | that | evening | a | sturdy | sense | that | he | alone | , | in | a | world | without | delicacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 那 | 晚上 | 一个 | 结实的 | 感觉 | 那 | 他 | 独自的 | , | 在 | 一个 | 世界 | 没有 | 美味 | , |

那天晚上，他强烈地感觉到，在这个缺乏细腻的世界里，只有他自己。

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][həʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] .

| had | a | right | to | hold | up | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 抓住 | 向上 | 他的 | 头 | . |

他有权昂起头。

[waɪl] [hiː; hi] [sməʊkt] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

| While | he | smoked | , | after | dinner | , | he | had | a | book | in | his | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 熏制 | , | 后 | 晚餐 | , | 他 | 有 | 一个 | 书 | 在 | 他的 | 膝 | , |

晚饭后，他一边抽烟一边把书放在腿上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][peɪdʒ] : [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| but | he | had | no | eyes | for | his | page | : | his | eyes | , | in | the | swarming | void | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 眼睛 | 为了 | 他的 | 页 | : | 他的 | 眼睛 | , | 在 | 这 | 蜂拥而至 | 空白 | 的 | 事物 | , |

但他却无暇顾及自己的页面：他的目光，在纷繁杂乱的事物之中，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [keɪt] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɪntuː][ðeə(r)][sæd] [ 'sailəns ] [hiː; hi] [lʊkt] .

| seemed | to | have | caught | Kate | Creston's | , | and | it | was | into | their | sad | silences | he | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 有 | 捕捉 | 凯特 | - | , | 和 | 它 | 曾是 | 进入 | 他们的 | 伤心 | 沉默 | 他 | 看起来 | . |

他似乎察觉到了凯特·克雷斯顿的悲伤，他的目光投向了他们悲伤的沉默之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['sentiənt] ['spɪrɪt][hæd; həd] [tɜːnd] ,

| It | was | to | him | her | sentient | spirit | had | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 他 | 她 | 有感知能力的 | 精神 | 有 | 转向 | , |

她的灵魂已经转向了他。

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] .

| knowing | it | to | be | of | her | he | would | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 它 | 到 | 是 | 的 | 她 | 他 | 会 | 思考 | . |

他知道那是她的，就会想。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [kləʊzd] [aɪz] [ɒv; əv] [ded] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [stɪl] [lɪv; laɪv] - [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊpən] [ə'gen] ,

| He | thought | for | a | long | time | of | how | the | closed | eyes | of | dead | women | could | still | live | - | how | they | could | open | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 的 | 如何 | 这 | 关闭 | 眼睛 | 的 | 死的 | 女性 | 可以 | 仍然 | 居住 | - | 如何 | 他们 | 可以 | 打开 | 再次 | , |

他长时间思考着，死去的女人的双眼是如何保持鲜活的——是如何再次睁开的。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['læmplɪt] [ruːm] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ðeə(r)][lɑːst] .

| in | a | quiet | lamplit | room | , | long | after | they | had | looked | their | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 安静的 | 灯光照亮了周围。 | 房间 | , | 长的 | 后 | 他们 | 有 | 看起来 | 他们的 | 最后的 | . |

在灯光昏暗的房间里，他们凝视了很久，那是他们最后一次凝视之后。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊks] [ðæt] [sə'vaivd] - [hæd; həd][ðem; ðəm][æz; əz] [greɪt] ['poʊəts][hæd; həd][kwəʊtid] [laɪnz]

| They | had | looks | that | survived | - | had | them | as | great | poets | had | quoted | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 看起来 | 那 | 幸存下来 | - | 有 | 他们 | 作为 | 伟大的 | 诗人 | 有 | 引 | 线条 |

.

:

.

他们的容貌经久不衰——就像伟大的诗人引用过的诗句一样。

[ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] - [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | newspaper | lay | by | his | chair | - | the | thing | that | came | in | the | afternoon | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 躺 | 经过 | 他的 | 椅子 | - | 这 | 事物 | 那 | 来了 | 在 | 这 | 下午 | 和 | 这 |

['sɜ:vənts] [θɔ:t] [wʌn] ['wɒntɪd] ;

| servants | thought | one | wanted | ; |
|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 想法 | 一 | 通缉 | ; |

报纸放在他椅子旁边——那是下午送来的东西，是仆人们认为人们想要的；

[wɪ'ðaʊt] [sens] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [ʌn'foʊldɪd] [ænd; ənd]

| without | sense | for | what | was | in | it | he | had | mechanically | unfolded | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 感觉 | 为了 | 什么 | 曾是 | 在 | 它 | 他 | 有 | 机械地 | 展开 | 和 |

[ðen] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:] .

| then | dropped | it | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 掉落 | 它 | . |

他完全没有意识到里面是什么，只是机械地把它展开，然后扔掉了。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

| Before | he | went | to | bed | he | took | it | up | , | and | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 去 | 到 | 床 | 他 | 采取 | 它 | 向上 | , | 和 | 这 | 时间 | , |

他上床睡觉前把它拿起来，这一次，

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][faɪv] [wɜ:dz] [ðæt] [meɪd] [hɪm]

| at | the | top | of | a | paragraph | , | he | was | caught | by | five | words | that | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 段落 | , | 他 | 曾是 | 捕捉 | 经过 | 五 | 字 | 那 | 制成 | 他 |

[stɑ:t] .

| start | . |
|---|---|
| 开始 | . |

在一段文字的开头，他被五个字吸引住了，这五个字让他开始思考。

[hi:; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] " [deθ] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['æktən] [heɪg] , [keɪ] . [si:]

| He | stood | staring | , | before | the | fire | , | at | the | " | Death | of | Sir | Acton | Hague | , | K | . | C |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 凝视 | , | 前 | 这 | 火 | , | 在 | 这 | " | 死亡 | 的 | 先生 | 阿克顿 | 海牙 | , | K | . | C |

. [bi:] . ,

| . | B | . | , |
|---|---|---|---|
| . | B | . | , |

他站在那里，凝视着火堆，上面写着“阿克顿·黑格爵士，KCB之死”。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [ten] [j'iəz] ['ɜ:lɪə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

| " | the | man | who | ten | years | earlier | had | been | the | nearest | of | his | friends | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | WHO | 十 | 年 | 早些时候 | 有 | 到过 | 这 | 最近的 | 的 | 他的 | 朋友们 | 和 |

[hu:z] [ˌdepə'zɪʃn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['emɪnəns] [hæd; həd] ['præktɪkli] [left] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

| whose | deposition | from | this | eminence | had | practically | left | it | without | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 沉积 | 从 | 这 | 卓越 | 有 | 几乎 | 左边 | 它 | 没有 | 一个 |

['ɒkjəpənt] .

| occupant | . |
|---|---|
| 居住者 | . |

“十年前，这个人曾是他最亲密的朋友，而他被剥夺了这一显赫地位，实际上使这个地位空缺了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] ['rʌptʃə(r)] , [bʌt; bət] ['hædnt] [naʊ] [si:n] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

| He | had | seen | him | after | their | rupture | , | but | hadn't | now | seen | him | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 他 | 后 | 他们的 | 破裂 | , | 但 | 之前没有 | 现在 | 已见 | 他 | 为了 | 年 | . |

在他们关系破裂后，他见过他，但现在已经好几年没见过他了。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [kəʊld][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

| Standing | there | before | the | fire | he | turned | cold | as | he | read | what | had | befallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | 前 | 这 | 火 | 他 | 转向 | 寒冷的 | 作为 | 他 | 读 | 什么 | 有 | 发生 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他站在火堆前，读着自己遭遇的不幸，不禁感到一阵寒意。

[prə'məʊtɪd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westwəd] ['aɪləndz] ,

| Promoted | a | short | time | previous | to | the | governorship | of | the | Westward | Islands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推广 | 一个 | 短的 | 时间 | 以前的 | 到 | 这 | 州长 | 的 | 这 | 向西 | 岛屿 | , |

['æktən] [heɪg] [hæd; həd][daɪd] ,

| Acton | Hague | had | died | , |
|---|---|---|---|---|
| 阿克顿 | 海牙 | 有 | 死亡 | , |

阿克顿·黑格在被提拔为西向群岛总督前不久去世了。

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eksaɪl] ,

| in | the | bleak | honour | of | this | exile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 苍凉 | 荣誉 | 的 | 这 | 流亡 | , |

在这场流放的凄凉荣耀中，

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪlnəs] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] .

| of | an | illness | consequent | on | the | bite | of | a | poisonous | snake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 疾病 | 后果 | 在 | 这 | 咬 | 的 | 一个 | 有毒 | 蛇 | . |

被毒蛇咬伤后引起的疾病。

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] [kəm'prest] [baɪ][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪnz] ,

| His | career | was | compressed | by | the | newspaper | into | a | dozen | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 职业 | 曾是 | 压缩 | 经过 | 这 | 报纸 | 进入 | 一个 | 打 | 线条 | , |

报纸将他的生平浓缩成了十几行字。

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɒn] [dʒɔːdʒ] - [pɑːt][nəʊ]['wɔːmə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][wʌn]

| the | perusal | of | which | excited | on | George | Stransom's | part | no | warmer | feeling | than | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仔细阅读 | 的 | 哪个 | 兴奋的 | 在 | 乔治 | - | 部分 | 不 | 更温暖 | 感觉 | 比 | 一 |

[ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] ,

| of | relief | at | the | absence | of | any | mention | of | their | quarrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 宽慰 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 任何 | 提到 | 的 | 他们的 | 争吵 | , |

乔治·斯特兰索姆读完这些内容后，除了庆幸没有提及他们之间的争吵之外，并没有产生任何其他情绪。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ˌæksɪ'dentəli] ['teɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [θæŋks] [tuː; tə][ðeə(r)][dʒɔɪnt] [ɪ'mɜːʃn] [ɪn]

| an | incident | accidentally | tainted | at | the | time | , | thanks | to | their | joint | immersion | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事件 | 偶然 | 受污染的 | 在 | 这 | 时间 | , | 谢谢 | 到 | 他们的 | 联合的 | 浸没 | 在 |

[lɑːdʒ] [ə'feəz] ,

| large | affairs | , |
|---|---|---|
| 大的 | 事务 | , |

由于他们共同参与重大事务，当时发生的一起事件被意外地玷污了。

[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] .

| with | a | horrible | publicity | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 可怕 | 宣传 | . |

舆论环境极其恶劣。

['pʌblɪk] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] - [hæd; həd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] , ['sʌfəd] ,

| Public | indeed | was | the | wrong | Stransom | had | , | to | his | own | sense | , | suffered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民众 | 的确 | 曾是 | 这 | 错误的 | - | 有 | , | 到 | 他的 | 自己的 | 感觉 | , | 遭受 | , |

斯特兰索姆自己也觉得，公众确实是他所遭受的痛苦的错误说法。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hi:; hi][hæd; həd]['blæŋkli]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli][mæn][wɪð] [hu:m] [hi:; hi]

| the | insult | he | had | blankly | taken | from | the | only | man | with | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侮辱 | 他 | 有 | 茫然地 | 已采取 | 从 | 这 | 仅有的 | 男人 | 和 | 谁 | 他 |

[hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] ['ɪntɪmət] ;

| had | ever | been | intimate | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 到过 | 亲密的 | ; |

他茫然地接受了来自唯一与他亲密过的男人的侮辱;

[ðə; ði] [frend] , ['ɔ:lməʊst] [ə'dɔ:rd] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [j'iəz] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['leɪtə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| the | friend | , | almost | adored | , | of | his | University | years | , | the | subject | , | later | , | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | , | 几乎 | 受人喜爱 | , | 的 | 他的 | 大学 | 年 | , | 这 | 主题 | , | 之后 | , | 的 | 他的 |

['pæʃənət] ['lɔɪəlti] :

| passionate | loyalty | : |
|---|---|---|
| 热情的 | 忠诚 | : |

大学时期他几乎崇拜的朋友，后来成为他忠诚的对象:

[səʊ]['pʌblɪk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] ,

| so | public | that | he | had | never | spoken | of | it | to | a | human | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 民众 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 说 | 的 | 它 | 到 | 一个 | 人类 | 生物 | , |

这件事如此公开，以至于他从未向任何人提起过。

[səʊ]['pʌblɪk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

| so | public | that | he | had | completely | overlooked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 民众 | 那 | 他 | 有 | 完全地 | 被忽视的 | 它 | . |

这件事太公开了，以至于他完全忽略了它。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] ['frendʃɪp] [tu:] [wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] ,

| It | had | made | the | difference | for | him | that | friendship | too | was | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 制成 | 这 | 不同之处 | 为了 | 他 | 那 | 友谊 | 也 | 曾是 | 全部 | 超过 | , |

对他来说，友谊的终结改变了一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['əʊnli] [meɪd] [dʒʌst] [ðæt] [wʌn] .

| but | it | had | only | made | just | that | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 仅有的 | 制成 | 只是 | 那 | 一 | . |

但它只生产了那一个。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [bi:n] ['praɪvət] , [ɪn'tensli] [səʊ] ;

| The | shock | of | interests | had | been | private | , | intensely | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 的 | 兴趣 | 有 | 到过 | 私人的 | , | 强烈地 | 所以 | ; |

这种利益冲击是私人的，而且是极其私人的;

[bʌt; bət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['teɪkən][baɪ] [heɪg] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][men] .

| but | the | action | taken | by | Hague | had | been | in | the | face | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 行动 | 已采取 | 经过 | 海牙 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 男人 | . |

但海牙采取的行动是针对男性的。

[tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kɜ:d] ['mɪəli] [tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [dʒɔ:dʒ]

| To | - | day | it | all | seemed | to | have | occurred | merely | to | the | end | that | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 它 | 全部 | 似乎 | 到 | 有 | 发生 | 仅仅 | 到 | 这 | 结尾 | 那 | 乔治 |

- [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz] " [heɪg] " [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi]

| Stransom | should | think | of | him | as | " | Hague | " | and | measure | exactly | how | much | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 应该 | 思考 | 的 | 他 | 作为 | " | 海牙 | " | 和 | 措施 | 确切地 | 如何 | 很多 | 他 |

[hɪm'self] [kʊd; kəd][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ][stəʊn] .

| himself | could | resemble | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 可以 | 类似 | 一个 | 石头 | . |

今天这一切似乎都只是为了让乔治·斯特兰索姆把他看作"海牙"，并精确地衡量他自己究竟有多像一块石头。

[hi:; hi] [went] [kəʊld] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] [kəʊld] , [tu:; tə][bed] .

| He | went | cold | , | suddenly | and | horribly | cold | , | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 寒冷的 | , | 突然 | 和 | 糟糕透了 | 寒冷的 | , | 到 | 床 | . |

他突然感到一阵寒意袭来，浑身冰冷，然后上床睡觉了。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

**CHAPTER III .**

章 三、 .

第三章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['sʌbɜ:b] ,

**THE next day , in the afternoon , in the great grey suburb ,**

这 下一个 天 , 在 这 下午 , 在 这 伟大的 灰色的 市郊 ,

第二天下午，在那个灰蒙蒙的郊区，

[hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɔ:k] [hæd; həd]['taɪəd] [hɪm] .

**he knew his long walk had tired him .**

他 知道 他的 长的 走 有 疲劳的 他 .

他知道长时间的步行让他很疲惫。

[ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['semətri] [ə'ləʊn] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [æn; ən]['aʊə(r)] .

**In the dreadful cemetery alone he had been on his feet an hour .**

在 这 可怕 公墓 独自的 他 有 到过 在 他的 脚 一个 小时 .

光是在这阴森恐怖的墓地里，他就站了一个小时。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [ə; eɪ] ['di:viəs] [kɔ:s] ,

**Instinctively , coming back , they had taken him a devious course ,**

本能地 , 未来 后退 , 他们 有 已采取 他 一个 狡猾的 课程 ,

出于本能，他们返回时采取了迂回策略，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dezət] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['sɜ:klɪŋ] ['kæbmən][ 'hɔvə, 'hʌ- ]['əʊvə(r)]['pɒsəb(ə)l] [preɪ]

**and it was a desert in which no circling cabman hovered over possible prey**

和 它 曾是 一个 沙漠 在 哪个 不 盘旋 出租车司机 悬停 超过 可能的 猎物

.

**:**

.

这是一片沙漠，没有马车夫盘旋在可能的猎物上方。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɒn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] ['meʒəd] [ðə; ði] ['drɪərinəs] ;

**He paused on a corner and measured the dreariness ;**

他 暂停 在 一个 角落 和 测量 这 沉闷 ;

他停在街角，打量着这萧瑟的景象；

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['gæðəd] [dʌsk] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [trækts]

**then he made out through the gathered dusk that he was in one of those tracts**

然后 他 制成 出去 通过 这 聚集 黄昏 那 他 曾是 在 一 的 那些 小册子

[ɒv; əv] ['lʌndən] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [les] ['glu:mi] [baɪ] [naɪt] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] ,

**of London which are less gloomy by night than by day ,**

的 伦敦 哪个 是 较少的 阴沉 经过 夜晚 比 经过 天 ,

然后，他透过暮色渐渐看清，自己身处伦敦那些夜晚比白天更明亮的区域之一。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [gɪft][ɒv; əv] [laɪt] .

**because , in the former case of the civil gift of light .**

因为 , 在 这 以前的 案件 的 这 民用 礼物 的 光 .

因为在前一种情况下，这是公民赠予光明的礼物。

[baɪ] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] [naɪt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [læmps] ,

**By day there was nothing , but by night there were lamps ,**

经过 天 那里 曾是 没有什么 , 但 经过 夜晚 那里 是 灯 ,

白天什么也没有，但到了晚上就有了灯光。

[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] - [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ðæt] [meɪd] [læmps] [gʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] .

**and George Stransom - was in a mood that made lamps good in themselves .**

和 乔治 - 曾是 在 一个 情绪 那 制成 灯 好的 在 他们自己 .

乔治·斯特兰索姆当时心情很好，他觉得灯具本身就很好。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [hɪm] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɜːn]

| It | wasn't | that | they | could | show | him | anything | , | it | was | only | that | they | could | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 那 | 他们 | 可以 | 展示 | 他 | 任何事物 | , | 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 他们 | 可以 | 烧伤 |

[klɪə(r)] .

| clear | . |
|---|---|
| 清除 | . |

并不是说他们能向他展示什么，而是说他们能烧出一片净土。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [dɪd] [ʃəʊ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] :

| To | his | surprise | , | however | , | after | a | while | , | they | did | show | him | something | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 惊喜 | , | 然而 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , | 他们 | 做过 | 展示 | 他 | 某物 | : |

然而，令他惊讶的是，过了一会儿，他们确实给他看了一些东西：

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['dɔːweɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] ['terəs] [ɒv; əv] [steps] ,

| the | arch | of | a | high | doorway | approached | by | a | low | terrace | of | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拱 | 的 | 一个 | 高的 | 门口 | 接近 | 经过 | 一个 | 低的 | 阳台 | 的 | 步骤 | , |

高高的门廊拱门，前面是一排低矮的台阶。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ][dɪm] ['vestɪbjuːl] - [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n]

| in | the | depth | of | which | - | it | formed | a | dim | vestibule | - | the | raising | of | a | curtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深度 | 的 | 哪个 | - | 它 | 形成 | 一个 | 暗淡 | 前厅 | - | 这 | 提高 | 的 | 一个 | 窗帘 |

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [pɑːst] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [gluːm] [wɪð]

| at | the | moment | he | passed | gave | him | a | glimpse | of | an | avenue | of | gloom | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 他 | 通过了 | 给予 | 他 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 大街 | 的 | 愁云 | 和 |

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['teɪpəz] [æt; ət][ðə; ði][end] .

| a | glow | of | tapers | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 辉光 | 的 | 锥形 | 在 | 这 | 结尾 | . |

在其深处——形成了一个昏暗的门厅——他经过时，窗帘被拉开，让他瞥见了一条昏暗的大道，尽头点缀着烛光。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

| He | stopped | and | looked | up | , | recognising | the | place | as | a | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 和 | 看起来 | 向上 | , | 识别 | 这 | 地方 | 作为 | 一个 | 教会 | . |

他停下脚步，抬头望去，认出这是一座教堂。

[ðə; ði] [θɔːt] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][hiː; hi] [maɪt] [rest] [ðeə(r)] ;

| The | thought | quickly | came | to | him | that | since | he | was | tired | he | might | rest | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 迅速地 | 来了 | 到 | 他 | 那 | 自从 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 他 | 可能 | 休息 | 那里 | ; |

他很快想到，既然自己很累，不如就在那里休息一下；

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [tɜːn] [pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['leðən] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd]

| so | that | after | a | moment | he | had | in | turn | pushed | up | the | leathern | curtain | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 有 | 在 | 转动 | 推动 | 向上 | 这 | 皮革 | 窗帘 | 和 |

[gɒn] [ɪn] .

| gone | in | . |
|---|---|---|
| 已消失 | 在 | . |

于是过了一会儿，他也拉起皮帘走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

| It | was | a | temple | of | the | old | persuasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 寺庙 | 的 | 这 | 老的 | 劝说 | , |

这是一座古老教派的庙宇，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] - [pə'hæps] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded]

| and | there | had | evidently | been | a | function | - | perhaps | a | service | for | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 显然 | 到过 | 一个 | 功能 | - | 也许 | 一个 | 服务 | 为了 | 这 | 死的 |

;

;

;

显然这里曾经举行过某种仪式——也许是为逝者举行的仪式；

[ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] .

| the | high | altar | was | still | a | blaze | of | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 坛 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 火焰 | 的 | 蜡烛 | . |

高坛上依然烛光摇曳。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [wɪð] [rɪ'liːf] .

| This | was | an | exhibition | he | always | liked | , | and | he | dropped | into | a | seat | with | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 展览 | 他 | 总是 | 喜欢 | , | 和 | 他 | 掉落 | 进入 | 一个 | 座位 | 和 | 宽慰 | . |

这是他一直很喜欢的展览，他如释重负地坐了下来。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][æz; əz] [gʊd] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɜːtʃɪz] .

| More | than | it | had | ever | yet | come | home | to | him | it | struck | him | as | good | there | should | be | churches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 它 | 有 | 曾经 | 然而 | 来 | 家 | 到 | 他 | 它 | 击 | 他 | 作为 | 好的 | 那里 | 应该 | 是 | 教堂 | . |

他比以往任何时候都更加深刻地意识到，应该有教堂是件好事。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔːltəz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] ; [ə; eɪ]['vɜːdʒə(r)] ['ʃʌfld] [ə'baʊt] ,

| This | one | was | almost | empty | and | the | other | altars | were | dim | ; | a | verger | shuffled | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 曾是 | 几乎 | 空的 | 和 | 这 | 其他 | 祭坛 | 是 | 暗淡 | ; | 一个 | 教堂管理员 | 洗牌 | 关于 | , |

这个祭坛几乎空无一人，其他祭坛也光线昏暗；一个教堂管理员来回走动。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ kɔːf ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌhɒspɪ'tæləti][ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [swiːt] [eə(r)] .

| an | old | woman | coughed | , | but | it | seemed | to | Stransom | there | was | hospitality | in | the | thick | sweet | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | 咳嗽 | , | 但 | 它 | 似乎 | 到 | - | 那里 | 曾是 | 热情好客 | 在 | 这 | 厚的 | 甜的 | 空气 | . |

一位老妇人咳嗽了一声，但斯特兰索姆觉得，在浓郁香甜的空气中，弥漫着热情好客的气息。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['lɑːdʒə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

| Was | it | only | the | savour | of | the | incense | or | was | it | something | of | larger | intention | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 仅有的 | 这 | 品尝 | 的 | 这 | 香 | 或者 | 曾是 | 它 | 某物 | 的 | 更大的 | 意图 | ? |

仅仅是香料的味道，还是另有更深层的寓意?

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['sʌbɜːb] [ænd; ənd] [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] ['sentə(r)] .

| He | had | at | any | rate | quitted | the | great | grey | suburb | and | come | nearer | to | the | warm | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 任何 | 速度 | 辞职 | 这 | 伟大的 | 灰色的 | 市郊 | 和 | 来 | 更近 | 到 | 这 | 温暖的 | 中心 | . |

无论如何，他已经离开了那片灰蒙蒙的郊区，来到了更温暖的市中心。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn'truːsɪv] ,

| He | presently | ceased | to | feel | intrusive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 停止 | 到 | 感觉 | 侵入性的 | , |

他现在不再觉得打扰别人了。

['geɪnɪŋ] [æt; ət][lɑːst]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kə'mjuːnəti] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

| gaining | at | last | even | a | sense | of | community | with | the | only | worshipper | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 最后的 | 甚至 | 一个 | 感觉 | 的 | 社区 | 和 | 这 | 仅有的 | 崇拜者 | 在 | 他的 |

['neɪbəhʊd] ,

| neighbourhood | , |
|---|---|
| 邻里 | , |

他最终甚至与邻里唯一的信徒建立了一种社群感。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [ˌʌnrɪ'liːvd] ,

| the | sombre | presence | of | a | woman | , | in | mourning | unrelieved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴沉 | 在场 | 的 | 一个 | 女士 | , | 在 | 丧 | 未缓解 | , |

一位女子神情肃穆，沉浸在无尽的哀悼之中。

[huːz] [bæk] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp]

| whose | back | was | all | he | could | see | of | her | and | who | had | sunk | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 后退 | 曾是 | 全部 | 他 | 可以 | 看 | 的 | 她 | 和 | WHO | 有 | 沉没 | 深的 |

['ɪntuː] [preə(r)] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɪm] .

| into | prayer | at | no | great | distance | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 祷告 | 在 | 不 | 伟大的 | 距离 | 从 | 他 | . |

他只能看到她的背影，而她就在离他不远的地方，深深地祈祷着。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪŋk] , [laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] , [biː; bi][æz; əz]

| He | wished | he | could | sink | , | like | her | , | to | the | very | bottom | , | be | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他 | 可以 | 下沉 | , | 喜欢 | 她 | , | 到 | 这 | 非常 | 底部 | , | 是 | 作为 |

['məʊʃnləs] ,

| motionless | , |
|---|---|
| 静止不动 | , |

他多么希望自己也能像她一样沉到水底，一动不动。

[æz; əz] [ræpt] [ɪn] [prɒ'streɪʃn] .

| as | rapt | in | prostration | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 欣喜若狂 | 在 | 俯伏 | . |

如同俯伏在地般欣喜若狂。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [siːt] ;

| After | a | few | moments | he | shifted | his | seat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他 | 转移 | 他的 | 座位 | ; |

过了一会儿，他换了个座位；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'delɪkət] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| it | was | almost | indelicate | to | be | so | aware | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 不雅 | 到 | 是 | 所以 | 意识到的 | 的 | 她 | . |

如此关注她，几乎显得有些失礼。

[bʌt; bət] - ['sʌbsɪkwəntli] [kwaɪt] [lɒst] [hɪm'self] , ['fləʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [laɪt] .

| But | Stransom | subsequently | quite | lost | himself | , | floating | away | on | the | sea | of | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 随后 | 相当 | 丢失的 | 他自己 | , | 漂浮的 | 离开 | 在 | 这 | 海 | 的 | 光 | . |

但斯特兰索姆随后完全迷失了自己，漂浮在光之海洋中。

[ɪf] [ə'keɪʒnz] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

| If | occasions | like | this | had | been | more | frequent | in | his | life | he | would | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 场合 | 喜欢 | 这 | 有 | 到过 | 更多的 | 频繁 | 在 | 他的 | 生活 | 他 | 会 | 有 | 有 |

[mɔː(r)]['prez(ə)nt][ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪp] ,

| more | present | the | great | original | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 展示 | 这 | 伟大的 | 原来的 | 类型 | , |

如果他一生中能有更多这样的机会，他就能更多地接触到这种伟大的原创类型。

[set] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrɪəd] ['templz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [ʃraɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ɪn]

| **set** | **up** | **in** | **a** | **myriad** | **temples** | **,** | **of** | **the** | **unapproachable** | **shrine** | **he** | **had** | **erected** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 在 | 一个 | 无数 | 寺庙 | , | 的 | 这 | 难以接近 | 神社 | 他 | 有 | 竖立 | 在 |

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

| **his** | **mind** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | . |

在无数的寺庙中，都供奉着他在心中构筑的那座遥不可及的神殿。

[ðæt] [ʃraɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [veɪg] ['laɪknəs] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [pɒmp] ,

| **That** | **shrine** | **had** | **begun** | **in** | **vague** | **likeness** | **to** | **church** | **pomps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 神社 | 有 | 开始 | 在 | 模糊的 | 相似 | 到 | 教会 | 盛大仪式 | , |

那座神龛最初只是隐约模仿了教堂的隆重仪式，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ekəʊ][hæd; həd] [endid] [baɪ] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] .

| **but** | **the** | **echo** | **had** | **ended** | **by** | **growing** | **more** | **distinct** | **than** | **the** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 回声 | 有 | 结束 | 经过 | 生长 | 更多的 | 清楚的 | 比 | 这 | 声音 | . |

但回声最终变得比声音本身更加清晰。

[ðə; ði] [saʊnd] [naʊ] [ræŋ] [aʊt] ,

| **The** | **sound** | **now** | **rang** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 现在 | 响铃 | 出去 | , |

声音响起，

[ðə; ði] [taɪp] [ bleiz ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɔːl][ɪts]['faɪərz][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [ɪn]

| **the** | **type** | **blazed** | **at** | **him** | **with** | **all** | **its** | **fires** | **and** | **with** | **a** | **mystery** | **of** | **radiance** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 类型 | 燃烧的 | 在 | 他 | 和 | 全部 | 它是 | 火灾 | 和 | 和 | 一个 | 神秘 | 的 | 辐射 | 在 |

[wɪtʃ] ['endləs] ['mɪnɪŋz] [kʊd; kəd] [gləʊ] .

| **which** | **endless** | **meanings** | **could** | **glow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 无尽的 | 含义 | 可以 | 辉光 | . |

字体在他眼前熊熊燃烧，闪耀着神秘的光辉，蕴含着无穷的意义。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][hɪz; ɪz] [ə'prəʊpriət] ['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [iːtʃ] ['stɑːri] ['kænd(ə)l]

| **The** | **thing** | **became** | **as** | **he** | **sat** | **there** | **his** | **appropriate** | **altar** | **and** | **each** | **starry** | **candle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 成为 | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | 他的 | 合适的 | 坛 | 和 | 每个 | 繁星 | 蜡烛 |

[æn; ən] [ə'prəʊpriət] [vaʊ] .

| **an** | **appropriate** | **vow** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 合适的 | 发誓 | . |

当他坐在那里时，那东西就成了他合适的祭坛，每一支星光蜡烛都成了他合适的誓言。

[hiː; hi] ['nʌmbəd] [ðem; ðəm] , [nemd] [ðem; ðəm] , [gruːpt] [ðem; ðəm] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt][rəʊl]

| **He** | **numbered** | **them** | **,** | **named** | **them** | **,** | **grouped** | **them** | **-** | **it** | **was** | **the** | **silent** | **roll** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 编号 | 他们 | , | 命名 | 他们 | , | 分组 | 他们 | - | 它 | 曾是 | 这 | 沉默的 | 卷 |

- [kɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] .

| **-** | **call** | **of** | **his** | **Dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 称呼 | 的 | 他的 | 死的 | . |

他给他们编号、命名、分组——这是他无声的死者点名。

[ðeɪ] [meɪd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [vɑːst][ænd; ənd] [ɪn'tens] ,

| **They** | **made** | **together** | **a** | **brightness** | **vast** | **and** | **intense** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 一起 | 一个 | 亮度 | 广阔的 | 和 | 激烈的 | , |

它们共同创造了一片浩瀚而耀眼的光芒。

[ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mɪə(r)]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [gruː] [səʊ][dɪm] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| a | brightness | in | which | the | mere | chapel | of | his | thoughts | grew | so | dim | that | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亮度 | 在 | 哪个 | 这 | 仅仅 | 教堂 | 的 | 他的 | 想法 | 生长 | 所以 | 暗淡 | 那 | 作为 | 它 |

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃudnt] [faɪnd][hɪz; ɪz]['riːəl] ['kʌmfət] [ɪn][sʌm; səm]

| faded | away | he | asked | himself | if | he | shouldn't | find | his | real | comfort | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | 离开 | 他 | 问 | 他自己 | 如果 | 他 | 不应该 | 寻找 | 他的 | 真实的 | 舒适 | 在 | 一些 |

[mə'tɪəriəl] [ækt] ,

| material | act | , |
|---|---|---|
| 材料 | 行为 | , |

在一种光芒中，他思想的殿堂变得如此昏暗，以至于当它消逝时，他开始问自己，他是否应该从某种物质行为中找到真正的慰藉。

---

[sʌm; səm] ['aʊtwəd] ['wɜːʃɪp] .

| some | outward | worship | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 向外 | 崇拜 | . |

一些外在的崇拜。

---

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] [waɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ðɪ] [blæk] - [rəʊbd] ['leɪdi]

| This | idea | took | possession | of | him | while | , | at | a | distance | , | the | black | - | robed | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 采取 | 拥有 | 的 | 他 | 尽管 | , | 在 | 一个 | 距离 | , | 这 | 黑色的 | - | 身着长袍 | 女士 |

[kən'tɪnjuːd] ['prɒstreɪt] ;

| continued | prostrate | ; |
|---|---|---|
| 持续 | 前列腺 | ; |

这个想法在他脑海中挥之不去，而远处，身穿黑袍的女子依然匍匐在地；

---

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪətli] [θrɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] ,

| he | was | quietly | thrilled | with | his | conception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 悄悄 | 激动不已 | 和 | 他的 | 概念 | , |

他对自己的受孕感到由衷的欣喜。

---

[wɪtʃ] [æt; ət][lɑːst] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] .

| which | at | last | brought | him | to | his | feet | in | the | sudden | excitement | of | a | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 最后的 | 带来 | 他 | 到 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 突然 | 激动 | 的 | 一个 | 计划 | . |

最终，一个计划的突然涌现让他兴奋地站了起来。

---

[hiː; hi] [ 'wɔndə ] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ðɪ] [aɪlz] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [ 'tʃæpəl ] ,

| He | wandered | softly | through | the | aisles | , | pausing | in | the | different | chapels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 轻轻 | 通过 | 这 | 过道 | , | 暂停 | 在 | 这 | 不同的 | 小教堂 | , |

他轻手轻脚地穿过教堂的走道，在各个小礼拜堂里驻足停留。

---

[ɔːl] [seɪv] [wʌn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] .

| all | save | one | applied | to | a | special | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 节省 | 一 | 应用 | 到 | 一个 | 特别的 | 虔诚 | . |

除一件外，其余均用于特殊奉献。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [klɪə(r)]['riːses; rɪ'ses] , ['læmplɪs] [ænd; ənd] [ʌnə'plaɪd] ,

| It | was | in | this | clear | recess | , | lampless | and | unapplied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 清除 | 凹陷处 | , | 无灯 | 和 | 未应用 | , |

它就位于这个空旷的凹陷处，没有灯光，也没有应用。

---

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['lɒŋgɪst] - [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['fʊli] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ðɪ]

| that | he | stood | longest | - | the | length | of | time | it | took | him | fully | to | grasp | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 站立 | 最长 | - | 这 | 长度 | 的 | 时间 | 它 | 采取 | 他 | 完全 | 到 | 抓牢 | 这 |

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] .

| conception | of | gilding | it | with | his | bounty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 概念 | 的 | 镀金 | 它 | 和 | 他的 | 赏金 | . |

他站立的时间最长——他完全理解用自己的财富来装饰它的概念所花费的时间。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [raɪts] [ænd; ənd] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['nʌθɪŋ]

| He | should | snatch | it | from | no | other | rites | and | associate | it | with | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 抢夺 | 它 | 从 | 不 | 其他 | 仪式 | 和 | 联系 | 它 | 和 | 没有什么 |

[prə'feɪn] ;

| profane | ; |
|---|---|
| 亵渎 | ; |

他不应将其从其他任何仪式中挪用，也不应将其与任何亵渎之物联系起来；

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| he | would | simply | take | it | as | it | should | be | given | up | to | him | and | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 简单地 | 拿 | 它 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | 给定 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 制作 | 它 |

[ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .

| a | masterpiece | of | splendour | and | a | mountain | of | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杰作 | 的 | 辉煌 | 和 | 一个 | 山 | 的 | 火 | . |

他会欣然接受这份馈赠，并将其变成一件辉煌的杰作和一座熊熊燃烧的山峰。

[ tend ] [s'ækɹɪdli] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ 'sæŋktifai ] [tʃɜːtʃ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Tended | sacredly | all | the | year | , | with | the | sanctifying | church | round | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾向于 | 神圣地 | 全部 | 这 | 年 | , | 和 | 这 | 神圣化 | 教会 | 圆形的 | 它 | , |

一年四季都受到虔诚的照料，周围环绕着神圣的教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑː.fɪsɪz] .

| it | would | always | be | ready | for | his | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 总是 | 是 | 准备好 | 为了 | 他的 | 办公室 | . |

它随时都准备好供他的办公室使用。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəltɪz] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ['əʊnli]

| There | would | be | difficulties | , | but | from | the | first | they | presented | themselves | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 困难 | , | 但 | 从 | 这 | 第一的 | 他们 | 呈现 | 他们自己 | 仅有的 |

[æz; əz] ['dɪfɪkəltɪz] [sə:'maunt] .

| as | difficulties | surmounted | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 困难 | 克服 | . |

困难固然存在，但从一开始就只是以克服困难的形式出现。

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'fɪlieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

| Even | for | a | person | so | little | affiliated | the | thing | would | be | a | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 一个 | 人 | 所以 | 小的 | 附属 | 这 | 事物 | 会 | 是 | 一个 | 事情 | 的 |

[ə'reɪndʒmənt] .

| arrangement | . |
|---|---|
| 安排 | . |

即使对于一个与此事关系不大的人来说，这也只是安排上的事情而已。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

| He | saw | it | all | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | 全部 | 在 | 进步 | , |

他事先看到了这一切。

[ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ ˌintə'miʃən ]

| and | how | bright | in | especial | the | place | would | become | to | him | in | the | intermissions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 明亮的 | 在 | 特别的 | 这 | 地方 | 会 | 变得 | 到 | 他 | 在 | 这 | 中场休息 |

[ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːnz] ;

| of | toil | and | the | dusk | of | afternoons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 辛劳 | 和 | 这 | 黄昏 | 的 | 下午 | ; |

尤其是在辛勤劳作的间隙和午后黄昏时分，这个地方对他来说会变得多么明亮啊；

[haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ə'ʃʊərəns] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'dɪfrənt] [wɜːld] .

| how | rich | in | assurance | at | all | times | , | but | especially | in | the | indifferent | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 富有的 | 在 | 保证 | 在 | 全部 | 时代 | , | 但 | 尤其 | 在 | 这 | 冷漠 | 世界 | . |

永远充满自信，尤其是在冷漠的世界里。

[bɪˈfɔː(r)] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [hiː; hi] [druː] [ˈnɪərə(r)] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [sæt]

| **Before** | **withdrawing** | **he** | **drew** | **nearer** | **again** | **to** | **the** | **spot** | **where** | **he** | **had** | **first** | **sat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 撤退 | 他 | 画 | 更近 | 再次 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 第一的 | 卫星 |

[daʊn] ,

| **down** | **,** |
|---|---|
| 向下 | , |

离开之前，他又走近了他最初坐下的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi] [met] [ðə; ði][ˈleɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [preŋ] [ænd; ənd]

| **and** | **in** | **the** | **movement** | **he** | **met** | **the** | **lady** | **whom** | **he** | **had** | **seen** | **praying** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 移动 | 他 | 遇见 | 这 | 女士 | 谁 | 他 | 有 | 已见 | 祈祷 | 和 |

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| **who** | **was** | **now** | **on** | **her** | **way** | **to** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 门 | . |

在人群中，他遇到了之前看到正在祈祷的那位女士，她现在正走向门口。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs]

| **She** | **passed** | **him** | **quickly** | **,** | **and** | **he** | **had** | **only** | **a** | **glimpse** | **of** | **her** | **pale** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 他 | 迅速地 | , | 和 | 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | 苍白 | 脸 |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] ,

| **and** | **her** | **unconscious** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 无意识 | , |

她迅速地从他身边走过，他只瞥见了她苍白的脸和昏迷不醒的身体。

[ˈɔːlməʊst] [ˈsaɪtləs] [aɪz] .

| **almost** | **sightless** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 失明 | 眼睛 | . |

几乎失明的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] .

| **For** | **that** | **instant** | **she** | **looked** | **faded** | **and** | **handsome** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 立即的 | 她 | 看起来 | 褪色 | 和 | 英俊的 | . |

那一刻，她看起来既憔悴又美丽。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [mɔː(r)] [ˈpʌblɪk] , [jet] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˌiːsəˈterɪk] ,

| **This** | **was** | **the** | **origin** | **of** | **the** | **rites** | **more** | **public** | **,** | **yet** | **certainly** | **esoteric** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 起源 | 的 | 这 | 仪式 | 更多的 | 民众 | , | 然而 | 当然 | 深奥的 | , |

这就是那些更为公开但又必然带有神秘色彩的仪式的起源。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] .

| **that** | **he** | **at** | **last** | **found** | **himself** | **able** | **to** | **establish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 在 | 最后的 | 成立 | 他自己 | 有能力的 | 到 | 建立 | . |

他最终发现自己能够做到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

| **It** | **took** | **a** | **long** | **time** | **,** | **it** | **took** | **a** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 它 | 采取 | 一个 | 年 | , |

这花了很长时间，整整一年。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][ˈprəʊses][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [huː] [njuː]

| **and** | **both** | **the** | **process** | **and** | **the** | **result** | **would** | **have** | **been** | **-** | **for** | **any** | **who** | **knew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 这 | 过程 | 和 | 这 | 结果 | 会 | 有 | 到过 | - | 为了 | 任何 | WHO | 知道 |

- [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .

| **-** | **a** | **vivid** | **picture** | **of** | **his** | **good** | **faith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 生动 | 图片 | 的 | 他的 | 好的 | 信仰 | . |

对于任何知情者来说，整个过程和结果都将生动地展现他的诚意。

[nəʊ][wʌn][dɪd] [nəʊ] ,

| **No** | **one** | **did** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 做过 | 知道 | , |

谁也不知道。

[ɪn][fækt] - [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][blænd] [ i,kli:zi'æstik ] [hu:z] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmptli]

| in | fact | - | no | one | but | the | bland | ecclesiastics | whose | acquaintance | he | had | promptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | - | 不 | 一 | 但 | 这 | 平淡 | 教会人士 | 谁 | 熟人 | 他 | 有 | 及时 |

[sɔ:t] ,

| sought | , |
|---|---|
| 寻求 | , |

事实上——除了他急于结识的那些平淡无奇的教士之外，没有其他人。

[hu:z] [əb'dʒekʃnz] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɒftli] [ˌəʊvə'rɪd(ə)n] , [hu:z] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [hi:; hi]

| whose | objections | he | had | softly | overridden | , | whose | curiosity | and | sympathy | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 反对意见 | 他 | 有 | 轻轻 | 覆盖 | , | 谁 | 好奇心 | 和 | 同情 | 他 |

[hæd; həd] ['ɑ:tfəli] [tʃɑ:md] ,

| had | artfully | charmed | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 巧妙地 | 迷住了 | , |

他巧妙地化解了他们的反对意见，并巧妙地赢得了他们的好奇心和同情心。

[hu:z] [ə'sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [mju:'nɪfɪs(ə)ns][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [wʌn] ,

| whose | assent | to | his | eccentric | munificence | he | had | eventually | won | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 同意 | 到 | 他的 | 偏心 | 慷慨 | 他 | 有 | 最终 | 韩元 | , |

他最终赢得了对方对他古怪慷慨行为的认可，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'seʃ(ə)nz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

| and | who | had | asked | for | concessions | in | exchange | for | indulgences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 问 | 为了 | 让步 | 在 | 交换 | 为了 | 放纵 | . |

他们曾要求以特权换取让步。

- [hæd; həd][ɒv; əv] [kɔ:s] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] [bi:n] [rɪ'fɜ:d]

| Stransom | had | of | course | at | an | early | stage | of | his | enquiry | been | referred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 的 | 课程 | 在 | 一个 | 早期的 | 阶段 | 的 | 他的 | 询问 | 到过 | 指 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

| to | the | Bishop | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 主教 | , |

当然，斯特兰索姆在调查初期就被转介给了主教。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'laɪtfəli] ['hju:mən] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lməʊst]

| and | the | Bishop | had | been | delightfully | human | , | the | Bishop | had | been | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主教 | 有 | 到过 | 令人愉悦 | 人类 | , | 这 | 主教 | 有 | 到过 | 几乎 |

[ə'mju:zd] .

| amused | . |
|---|---|
| 觉得好笑 | . |

主教表现得非常有人情味，主教甚至有些被逗乐了。

[sək'ses] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

| Success | was | within | sight | , |
|---|---|---|---|---|
| 成功 | 曾是 | 之内 | 视线 | , |

成功近在咫尺。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:nd]

| at | any | rate | from | the | moment | the | attitude | of | those | whom | it | concerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 从 | 这 | 片刻 | 这 | 态度 | 的 | 那些 | 谁 | 它 | 担心的 |

[bɪ'keɪm] ['lɪbərəl] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ˌlɪbə'rælətɪ] .

| became | liberal | in | response | to | liberality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 自由主义 | 在 | 回复 | 到 | 自由主义 | . |

总之，自从相关人员的态度因自由主义而变得自由主义的那一刻起，情况就发生了变化。

[ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃel] [ðæt] [hɑ:f] [ɪn'sɜ:rkld] [ˌaɪ 'ti:] , ['kænsə,kreitid] [tu:; tə][æn; ən]

| The | altar | and | the | sacred | shell | that | half | encircled | it | , | consecrated | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坛 | 和 | 这 | 神圣 | 壳 | 那 | 一半 | 包围 | 它 | , | 已祝圣的 | 到 | 一个 |

[ɒ'stensəb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌstəməri] ['wɜ:ʃɪp] ,

| ostensible | and | customary | worship | , |
|---|---|---|---|---|
| 表面上的 | 和 | 习惯 | 崇拜 | , |

祭坛和环绕祭坛一半的神圣贝壳，是为一种表面上的、习俗性的崇拜而奉献的。

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['splendɪdli] [meɪn'teɪnd] ;

| were | to | be | splendidly | maintained | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 精彩地 | 维持 | ; |

需要精心维护；

[ɔːl] [ðæt] - [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪts] [ænd; ənd]

| all | that | Stransom | reserved | to | himself | was | the | number | of | his | lights | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | - | 预订的 | 到 | 他自己 | 曾是 | 这 | 数字 | 的 | 他的 | 灯 | 和 |

[ðə; ði] [friː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| the | free | enjoyment | of | his | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由的 | 享受 | 的 | 他的 | 意图 | . |

斯特兰索姆唯一留给自己的，只有他所点亮的灯的数量，以及他自由享受自己意图的权利。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pliːt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]

| When | the | intention | had | taken | complete | effect | the | enjoyment | became | even | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 意图 | 有 | 已采取 | 完全的 | 影响 | 这 | 享受 | 成为 | 甚至 | 更大的 |

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [həʊp] .

| than | he | had | ventured | to | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 有 | 冒险 | 到 | 希望 | . |

当这个意图完全实现后，他所获得的快乐甚至超过了他之前所敢奢望的。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wen] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | liked | to | think | of | this | effect | when | far | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 影响 | 什么时候 | 远的 | 从 | 它 | , |

他喜欢在远离这种环境的时候思考这种效应。

[laɪkt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'gen] [wen] [nɪə(r)] .

| liked | to | convince | himself | of | it | yet | again | when | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 说服 | 他自己 | 的 | 它 | 然而 | 再次 | 什么时候 | 靠近 | . |

当靠近时，他喜欢再次说服自己这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ɪn'diːd] [səʊ][nɪə(r)][æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [pə'fɔːs]

| He | was | not | often | indeed | so | near | as | that | a | visit | to | it | hadn't | perforce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 经常 | 的确 | 所以 | 靠近 | 作为 | 那 | 一个 | 访问 | 到 | 它 | 之前没有 | 强制 |

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

| something | of | the | patience | of | a | pilgrimage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 耐心 | 的 | 一个 | 朝圣 | ; |

事实上，他并不经常离那里那么近，以至于每次去那里都需要像朝圣一样的耐心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ə; eɪ]

| but | the | time | he | gave | to | his | devotion | came | to | seem | to | him | more | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 他 | 给予 | 到 | 他的 | 虔诚 | 来了 | 到 | 似乎 | 到 | 他 | 更多的 | 一个 |

[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| contribution | to | his | other | interests | than | a | betrayal | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贡献 | 到 | 他的 | 其他 | 兴趣 | 比 | 一个 | 背叛 | 的 | 他们 | . |

但他投入到宗教活动中的时间，在他看来，与其说是背叛了其他兴趣，不如说是为其他兴趣做出了贡献。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [laɪf] [mait] [biː; bi] ['iːzɪə] [wen] [wʌn][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [njuː] [nə'sesəti] [tuː; tə]

| Even | a | loaded | life | might | be | easier | when | one | had | added | a | new | necessity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 已加载 | 生活 | 可能 | 是 | 更轻松 | 什么时候 | 一 | 有 | 额外 | 一个 | 新的 | 必要性 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

即使生活已经很忙碌，但如果生活中又增加了一项新的必需品，生活也会变得轻松一些。

[haʊ] [mʌtʃ] ['iːziə] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [gest] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['sɪmpli] [njuː] [ðeə(r)]

| How | much | easier | was | probably | never | guessed | by | those | who | simply | knew | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更轻松 | 曾是 | 大概 | 绝不 | 猜对了 | 经过 | 那些 | WHO | 简单地 | 知道 | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] [wen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [huːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| were | hours | when | he | disappeared | and | for | many | of | whom | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小时 | 什么时候 | 他 | 消失 | 和 | 为了 | 许多 | 的 | 谁 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [ plʌndʒ ] .

| a | vulgar | reading | of | what | they | used | to | call | his | plunges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 庸俗 | 阅读 | 的 | 什么 | 他们 | 用过的 | 到 | 称呼 | 他的 | 暴跌 | . |

那些只知道他有时会消失几个小时的人，可能永远也无法预料到事情会变得多么容易，而对他们中的许多人来说，他们过去常称他的"纵身一跃"是一种粗俗的解读。

[ðiːz] [ plʌndʒ ] [wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː] [depθs] ['kwaɪətə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [diːp] [siː] - [keɪvz] ,

| These | plunges | were | into | depths | quieter | than | the | deep | sea | - | caves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 暴跌 | 是 | 进入 | 深度 | 更安静 | 比 | 这 | 深的 | 海 | - | 洞穴 | , |

这些潜水活动深入到比深海洞穴还要安静的深处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hæbɪt][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ][wʌn][ˌaɪ 'tiː]

| and | the | habit | had | at | the | end | of | a | year | or | two | become | the | one | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 习惯 | 有 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 变得 | 这 | 一 | 它 |

[wʊd] [hæv; həv][kɒst] [hɪm][məʊst][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] .

| would | have | cost | him | most | to | relinquish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 成本 | 他 | 最多 | 到 | 放弃 | . |

一两年后，这个习惯变成了他戒掉最难戒掉的习惯。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] , [hɪz; ɪz] [ded] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪndɪ'fensəblɪ] [ðeəz] ;

| Now | they | had | really | , | his | Dead | , | something | that | was | indefensibly | theirs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 有 | 真的 | , | 他的 | 死的 | , | 某物 | 那 | 曾是 | 无可辩驳地 | 他们的 | ; |

现在，他们真的拥有了属于他们的、无可辩驳的、属于他的死者；

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn] [keɪsɪz] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

| and | he | liked | to | think | that | they | might | in | cases | be | the | Dead | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜欢 | 到 | 思考 | 那 | 他们 | 可能 | 在 | 案例 | 是 | 这 | 死的 | 的 | 其他的 | , |

他喜欢想象，在某些情况下，他们可能是其他人的死者。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [maɪt] [biː; bi] [ɪnv'əʊkt] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

| as | well | as | that | the | Dead | of | others | might | be | invoked | there | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 那 | 这 | 死的 | 的 | 其他的 | 可能 | 是 | 调用 | 那里 | 在下面 | 这 |

[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| protection | of | what | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

此外，在他所做的事情的庇护下，其他人的亡灵也可以在那里被召唤。

[huː'evə(r)] [bent] [ə; eɪ] [niː] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]

| Whoever | bent | a | knee | on | the | carpet | he | had | laid | down | appeared | to | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 弯曲 | 一个 | 膝盖 | 在 | 这 | 地毯 | 他 | 有 | 铺设 | 向下 | 出现 | 到 | 他 | 到 |

[ækt][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

| act | in | the | spirit | of | his | intention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 他的 | 意图 | . |

在他看来，凡是单膝跪在他铺好的地毯上的人，都是按照他的意愿行事的。

[iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| Each | of | his | lights | had | a | name | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他的 | 灯 | 有 | 一个 | 姓名 | 为了 | 他 | , |

他的每一盏灯都给他取了个名字，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] .

| and | from | time | to | time | a | new | light | was | kindled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 新的 | 光 | 曾是 | 点燃 | . |

不时地，新的曙光就会被点燃。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌfʌndə'mentəli] [ə'griːd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz]

| This | was | what | he | had | fundamentally | agreed | for | , | that | there | should | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 什么 | 他 | 有 | 从根本上 | 同意 | 为了 | , | 那 | 那里 | 应该 | 总是 |

[biː; bi] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .

| be | room | for | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 房间 | 为了 | 他们 | 全部 | . |

这是他从根本上同意的，那就是应该始终为他们所有人留有一席之地。

[wɒt] [ðəʊz] [huː] [pɑːst] [ɔː(r)] ['lɪŋgəd] [sɔː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'splendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| What | those | who | passed | or | lingered | saw | was | simply | the | most | resplendent | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 那些 | WHO | 通过了 | 或者 | 徘徊不去 | 锯 | 曾是 | 简单地 | 这 | 最多 | 灿烂 | 的 | 这 |

['ɔːltəz] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['vɪvɪd] ['juːsflnəs] ,

| altars | called | suddenly | into | vivid | usefulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祭坛 | 称为 | 突然 | 进入 | 生动 | 用处 | , |

路过或驻足的人们所看到的，只不过是众多祭坛中最华丽的一个，突然间焕发出了勃勃生机。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['eldəli] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| with | a | quiet | elderly | man | , | for | whom | it | evidently | had | a | fascination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 安静的 | 老年 | 男人 | , | 为了 | 谁 | 它 | 显然 | 有 | 一个 | 魅力 | , |

一位安静的老人，显然对它很感兴趣。

['ɒf(ə)n] ['siːtɪd] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dəʊz] ;

| often | seated | there | in | a | maze | or | a | doze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 坐着 | 那里 | 在 | 一个 | 迷宫 | 或者 | 一个 | 瞌睡 | ; |

常常呆呆地坐在那里，昏昏欲睡；

[bʌt; bət][hɑːf][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l]

| but | half | the | satisfaction | of | the | spot | for | this | mysterious | and | fitful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一半 | 这 | 满意 | 的 | 这 | 点 | 为了 | 这 | 神秘 | 和 | 断断续续 |

['wɜːʃɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðeə(r)] ,

| worshipper | was | that | he | found | the | years | of | his | life | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崇拜者 | 曾是 | 那 | 他 | 成立 | 这 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | 那里 | , |

但对于这位神秘而反复无常的信徒来说，这个地方带给他的满足感有一半在于，他在这里度过了他生命中的岁月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪz] , [ðə; ði] [ əˈfekʃən ] , [ðə; ði] ['strʌglz] , [ðə; ði] [səb'mɪʃnz] , [ðə; ði] ['kɔŋkwests] , [ɪf]

| and | the | ties | , | the | affections | , | the | struggles | , | the | submissions | , | the | conquests | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 领带 | , | 这 | 情感 | , | 这 | 斗争 | , | 这 | 提交 | , | 这 | 征服 | , | 如果 |

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] ,

| there | had | been | such | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 这样的 | , |

以及那些羁绊、情感、斗争、屈服、征服，如果真有这些的话。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ðæt] [əd'ventʃərəs] ['dʒɜːni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| a | record | of | that | adventurous | journey | in | which | the | beginnings | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 记录 | 的 | 那 | 冒险的 | 旅行 | 在 | 哪个 | 这 | 开端 | 和 | 这 |

[ 'endɪŋ ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['letəd] [maɪl] - [stəʊnz] .

| endings | of | human | relations | are | the | lettered | mile | - | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结局 | 的 | 人类 | 关系 | 是 | 这 | 字母 | 英里 | - | 石头 | . |

这是一段充满冒险的旅程的记录，其中人际关系的开始和结束就是用字母标记的里程碑。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| He | had | in | general | little | taste | for | the | past | as | a | part | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 一般的 | 小的 | 品尝 | 为了 | 这 | 过去的 | 作为 | 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 自己的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

| history | ; |
|---|---|
| 历史 | ; |

他总体上对过去的历史不太感兴趣，认为那不是他自身历史的一部分；

[æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊstlɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə]

| at | other | times | and | in | other | places | it | mostly | seemed | to | him | pitiful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | 和 | 在 | 其他 | 地方 | 它 | 大多 | 似乎 | 到 | 他 | 可怜 | 到 |

[kən'sɪdə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] ;

| consider | and | impossible | to | repair | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 和 | 不可能的 | 到 | 维修 | ; |

在其他时间和其他地方，他大多觉得这很可怜，而且无法弥补；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒzətɪv] ['glædnəs]

| but | on | these | occasions | he | accepted | it | with | something | of | that | positive | gladness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这些 | 场合 | 他 | 公认 | 它 | 和 | 某物 | 的 | 那 | 积极的 | 欢乐 |

[wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'dʒʌsts] [wʌnz] [self] [tuː; tə] [æn; ən] [eɪk] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə]

| with | which | one | adjusts | one's | self | to | an | ache | that | begins | to | succumb | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 一 | 调整 | 一个人的 | 自己 | 到 | 一个 | 疼痛 | 那 | 开始 | 到 | 屈服 | 到 |

['triːtmənt] .

| treatment | . |
|---|---|
| 治疗 | . |

但在这些情况下，他欣然接受了治疗，带着一种积极的喜悦，就像人们逐渐适应疼痛并接受治疗一样。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['mælədi] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['məʊmənt] [tuː; tə]

| To | the | treatment | of | time | the | malady | of | life | begins | at | a | given | moment | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 治疗 | 的 | 时间 | 这 | 弊病 | 的 | 生活 | 开始 | 在 | 一个 | 给定 | 片刻 | 到 |

[sə'kʌm] ;

| succumb | ; |
|---|---|
| 屈服 | ; |

面对时间的侵蚀，生命的疾病从某一刻开始走向消亡；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['aʊəz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt] [truːθ] [məʊst] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə]

| and | these | were | doubtless | the | hours | at | which | that | truth | most | came | home | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 是 | 毫无疑问 | 这 | 小时 | 在 | 哪个 | 那 | 真相 | 最多 | 来了 | 家 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

毫无疑问，正是在这段时间里，他最深刻地体会到了这个真理。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]

| The | day | was | written | for | him | there | on | which | he | had | first | become | acquainted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 书面 | 为了 | 他 | 那里 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 第一的 | 变得 | 熟人 |

[wɪð] [deθ] ,

| with | death | , |
|---|---|---|
| 和 | 死亡 | , |

他命中注定要经历死亡的那一天，就在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | the | successive | phases | of | the | acquaintance | were | marked | each | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 连续 | 阶段 | 的 | 这 | 熟人 | 是 | 标记 | 每个 | 和 | 一个 |

[fleɪm] .

| flame | . |
|---|---|
| 火焰 | . |

相识过程的每个阶段都用火焰来标记。

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [θɪk] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

| The | flames | were | gathering | thick | at | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 是 | 采集 | 厚的 | 在 | 展示 | , |

目前火势已经非常猛烈。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] ['entəd] [ðæt] [dɑːk] [dɪ'faɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːθli] [dɪ'sent] [ɪn] [wɪtʃ]

| for | Stransom | had | entered | that | dark | defile | of | our | earthly | descent | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 有 | 进入 | 那 | 黑暗的 | 亵渎 | 的 | 我们的 | 尘世的 | 下降 | 在 | 哪个 |

[sʌm; səm][wʌn][daɪz] ['evri] [deɪ] .

| some | one | dies | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 死亡 | 每一个 | 天 | . |

因为斯特兰索姆已经进入了我们尘世堕落的黑暗深渊，每天都有人在那里死去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [keɪt] ['krɛstən] [hæd; həd] [flæʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['faɪə(r)] ;

| It | was | only | yesterday | that | Kate | Creston | had | flashed | out | her | white | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 昨天 | 那 | 凯特 | 克雷斯顿 | 有 | 闪光灯 | 出去 | 她 | 白色的 | 火 | ; |

就在昨天，凯特·克雷斯顿才燃起了她白色的火焰；

[jet] [ɔːl'redi] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] [stɑːz] [ə'bleɪz] [ɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪpəz] .

| yet | already | there | were | younger | stars | ablaze | on | the | tips | of | the | tapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 已经 | 那里 | 是 | 年轻 | 明星 | 燃烧 | 在 | 这 | 尖端 | 的 | 这 | 锥形 | . |

然而，锥形蜡烛的尖端已经闪烁着年轻的光芒。

['veəriəs] [p'ɜːsənz] [ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'tens] [druː] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm][baɪ]

| Various | persons | in | whom | his | interest | had | not | been | intense | drew | closer | to | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 人 | 在 | 谁 | 他的 | 兴趣 | 有 | 不是 | 到过 | 激烈的 | 画 | 更近 | 到 | 他 | 经过 |

['entərɪŋ] [ðɪs] ['kʌmpəni] .

| entering | this | company | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 公司 | . |

许多他原本并不十分感兴趣的人，通过加入这家公司而与他拉近了距离。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hed] [baɪ] [hed] , [tɪl] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌdld]

| He | went | over | it | , | head | by | head | , | till | he | felt | like | the | shepherd | of | a | huddled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 超过 | 它 | , | 头 | 经过 | 头 | , | 直到 | 他 | 毛毡 | 喜欢 | 这 | 牧羊人 | 的 | 一个 | 蜷缩着 |

[flɒk] ,

| flock | , |
|---|---|
| 群 | , |

他逐头检查，直到感觉自己像个牧羊人，照看着一群挤在一起的羊群。

[wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['ʃepərdz] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ˌɪmpə'septəbl] .

| with | all | a | shepherd's | vision | of | differences | imperceptible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 一个 | 牧羊人的 | 想象 | 的 | 差异 | 难以察觉的 | . |

牧羊人眼中，一切差异都难以察觉。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)ls][ə'pɑːt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ,

| He | knew | his | candles | apart | , | up | to | the | colour | of | the | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 蜡烛 | 除 | , | 向上 | 到 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 火焰 | , |

他能分辨出每一支蜡烛，甚至连火焰的颜色都分得清。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm][hæd; həd][ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɔːl] [biːn] [tʃeɪndʒd] .

| and | would | still | have | known | them | had | their | positions | all | been | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 仍然 | 有 | 已知 | 他们 | 有 | 他们的 | 职位 | 全部 | 到过 | 已更改 | . |

即使他们的位置全部改变，他们仍然会认出他们。

[tuː; tə]['ʌðə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [stænd][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] - [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]

| To | other | imaginations | they | might | stand | for | other | things | - | that | they | should | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 想象力 | 他们 | 可能 | 站立 | 为了 | 其他 | 事物 | - | 那 | 他们 | 应该 | 站立 |

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ;

| for | something | to | be | hushed | before | was | all | he | desired | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 某物 | 到 | 是 | 静静地 | 前 | 曾是 | 全部 | 他 | 想要的 | ; |

在其他人的想象中，它们可能代表其他事物——而他所希望的，仅仅是它们代表某种需要被压制的事物；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv]

| but | he | was | intensely | conscious | of | the | personal | note | of | each | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 强烈地 | 有意识的 | 的 | 这 | 个人的 | 笔记 | 的 | 每个 | 和 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsət] .

| the | distinguishable | way | it | contributed | to | the | concert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可区分的 | 方式 | 它 | 贡献 | 到 | 这 | 音乐会 | . |

但他非常清楚每首曲子的个人特色，以及它们对音乐会的独特贡献。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

| There | were | hours | at | which | he | almost | caught | himself | wishing | that | certain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小时 | 在 | 哪个 | 他 | 几乎 | 捕捉 | 他自己 | 祝 | 那 | 肯定 | 的 |

[hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [naʊ] [daɪ] ,

| his | friends | would | now | die | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 会 | 现在 | 死 | , |

有好几个小时，他几乎忍不住希望自己的某些朋友死去。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪ'stæblɪʃ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ]

| that | he | might | establish | with | them | in | this | manner | a | connexion | more | charming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 建立 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | 一个 | 连接 | 更多的 | 迷人 |

[ðæn; ðən] ,

| than | , |
|---|---|
| 比 | , |

这样他或许能与他们建立一种比以往更迷人的联系，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] [laɪf] .

| as | it | happened | , | it | was | possible | to | enjoy | with | them | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | 它 | 曾是 | 可能的 | 到 | 享受 | 和 | 他们 | 在 | 生活 | . |

结果，我们有机会和他们一起享受生活。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm] [wʌn][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| In | regard | to | those | from | whom | one | was | separated | by | the | long | curves | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看待 | 到 | 那些 | 从 | 谁 | 一 | 曾是 | 分开 | 经过 | 这 | 长的 | 曲线 | 的 | 这 |

[gləʊb] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] :

| globe | such | a | connexion | could | only | be | an | improvement | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 这样的 | 一个 | 连接 | 可以 | 仅有的 | 是 | 一个 | 改进 | : |

对于那些被地球漫长曲线分隔的人来说，这样的联系只能算是一种进步：

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

| it | brought | them | instantly | within | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 他们 | 即刻 | 之内 | 抵达 | . |

它瞬间将他们带到了触手可及的地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][gæps][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ,

| Of | course | there | were | gaps | in | the | constellation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 是 | 差距 | 在 | 这 | 星座 | , |

当然，星座中也存在一些空缺。

[fɔː(r); fə(r)] - [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [prɪ'tend] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| for | Stransom | knew | he | could | only | pretend | to | act | for | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 知道 | 他 | 可以 | 仅有的 | 假装 | 到 | 行为 | 为了 | 他的 | 自己的 | , |

因为斯特兰索姆知道他只能假装为自己而行动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['evri] ['fɪgə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [əb'skjʊə(r)] [ðæt]

| and | it | wasn't | every | figure | passing | before | his | eyes | into | the | great | obscure | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 每一个 | 数字 | 通过 | 前 | 他的 | 眼睛 | 进入 | 这 | 伟大的 | 朦胧 | 那 |

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] .

| was | entitled | to | a | memorial | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 标题 | 到 | 一个 | 纪念馆 | . |

并不是每个在他眼前消失在茫茫人海中的人物都值得被铭记。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɪn] [deθ] ,
**There** **was** **a** **strange** **sanctification** **in** **death** **,**
那里 曾是 一个 奇怪的 成圣 在 死亡 ,

死亡中有一种奇特的神圣化作用。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['kærəktəz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['sæŋktɪfaɪd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [fə'gɒtn] [ðæn; ðən][baɪ] ['bi:ɪŋ]
**but** **some** **characters** **were** **more** **sanctified** **by** **being** **forgotten** **than** **by** **being**
但 一些 人物 是 更多的 圣化 经过 存在 被遗忘的 比 经过 存在
[rɪ'membəd] .
**remembered** **.**
记得 .

但有些人物因为被遗忘而更加神圣，而不是因为被铭记。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [blæŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [peɪdʒ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['æktən] [heɪg] ,
**The** **greatest** **blank** **in** **the** **shining** **page** **was** **the** **memory** **of** **Acton** **Hague** **,**
这 最 空白的 在 这 灼灼 页 曾是 这 记忆 的 阿克顿 海牙 ,

闪亮页面上最大的空白，是阿克顿海牙的记忆。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'vetərətlɪ] [traɪd] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] .
**of** **which** **he** **inveterately** **tried** **to** **rid** **himself** **.**
的 哪个 他 根深蒂固地 尝试 到 摆脱 他自己 .

他一直试图摆脱这一切。

[fɔ:(r); fə(r)]['æktən] [heɪg] [nəʊ] [fleɪm] [kʊd; kəd]['evə(r)] [raɪz] [ɒn] ['eni] ['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
**For** **Acton** **Hague** **no** **flame** **could** **ever** **rise** **on** **any** **altar** **of** **his** **.**
为了 阿克顿 海牙 不 火焰 可以 曾经 上升 在 任何 坛 的 他的 .

对于阿克顿·黑格来说，他的任何祭坛上都不可能燃起火焰。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['evri] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['greɪvjɑ:d] ,
**EVERY** **year** **,** **the** **day** **he** **walked** **back** **from** **the** **great** **graveyard** **,**
每一个 年 , 这 天 他 步行 后退 从 这 伟大的 墓地 ,

每年，在他从大墓地走回来的那一天，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [bɔ:n] .
**he** **went** **to** **church** **as** **he** **had** **done** **the** **day** **his** **idea** **was** **born** **.**
他 去 到 教会 作为 他 有 完毕 这 天 他的 主意 曾是 出生 .

他像萌生这个想法的那天一样，去了教堂。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] ,
**It** **was** **on** **this** **occasion** **,** **as** **it** **happened** **,** **after** **a** **year** **had** **passed** **,**
它 曾是 在 这 场合 , 作为 它 发生 , 后 一个 年 有 通过了 ,

恰巧就在一年后的这一次场合，

[ðæt] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɪz; ɪz]['ɔ:ltə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:ʃɪpə(r)] [æt; ət]
**that** **he** **began** **to** **observe** **his** **altar** **to** **be** **haunted** **by** **a** **worshipper** **at**
那 他 开始 到 观察 他的 坛 到 是 闹鬼的 经过 一个 崇拜者 在
[li:st] [æz; əz] ['fri:kwənt] [æz; əz] [hɪm'self] .
**least** **as** **frequent** **as** **himself** **.**
至少 作为 频繁 作为 他自己 .

他开始注意到，他的祭坛经常被一个和他一样频繁出现的信徒所困扰。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
**Others** **of** **the** **faithful** **,** **and** **in** **the** **rest** **of** **the** **church** **,** **came** **and** **went** **,**
其他的 的 这 忠实 , 和 在 这 休息 的 这 教会 , 来了 和 去 ,

其他信徒以及教会的其他成员，来来往往。

[əˈpiːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [dɪsəˈpɪəd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)]
**appealing** **sometimes** **,** **when** **they** **disappeared** **,** **to** **a** **vague** **or** **to** **a** **particular**
上诉 有时 , 什么时候 他们 消失 , 到 一个 模糊的 或者 到 一个 特别的
[ˌrekəgˈnɪʃn] ;
**recognition** **;**
认出 ;

有时，当他们消失时，会诉诸于模糊的或具体的认知；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌnˈfeɪlɪŋ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːvd] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd]
**but** **this** **unfailing** **presence** **was** **always** **to** **be** **observed** **when** **he** **arrived**
但 这 永不失败 在场 曾是 总是 到 是 观察到 什么时候 他 到达的
[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [dɪˈpɑːtɪd] .
**and** **still** **in** **possession** **when** **he** **departed** **.**
和 仍然 在 拥有 什么时候 他 已离开 .

但无论何时何地，只要他出现，这种始终如一的存在感就会显现；无论何时他离开，这种存在感依然存在。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
**He** **was** **surprised** **,** **the** **first** **time** **,**
他 曾是 惊讶 , 这 第一的 时间 ,

他第一次感到很惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] ['prɒmptɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈsjuːmd] [æn; ən][aɪˈdentəti][fɔː(r); fə(r)][hɪm] - [ðə; ði][aɪˈdentəti]
**at** **the** **promptitude** **with** **which** **it** **assumed** **an** **identity** **for** **him** **-** **the** **identity**
在 这 迅速 和 哪个 它 假定 一个 身份 为了 他 - 这 身份
[ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [tuː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] ,
**of** **the** **lady** **whom** **two** **years** **before** **,**
的 这 女士 谁 二 年 前 ,

它迅速地在他心中占据了上风——两年前那位女士的身份，

[ɒn][hɪz; ɪz] [ˌænɪˈvɜːsəri] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [səʊ] [ɪnˈtensli] [baʊd] ,
**on** **his** **anniversary** **,** **he** **had** **seen** **so** **intensely** **bowed** **,**
在 他的 周年纪念日 , 他 有 已见 所以 强烈地 鞠躬 ,

在他结婚纪念日那天，他看到人们深深地鞠躬，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] ['trædʒɪk] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][səʊ] ['flɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .
**and** **of** **whose** **tragic** **face** **he** **had** **had** **so** **flitting** **a** **vision** **.**
和 的 谁 悲惨 脸 他 有 有 所以 飞掠 一个 想象 .

他曾对那张悲惨的脸庞有过短暂的印象。

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] , [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [freʃ]
**Given** **the** **time** **that** **had** **passed** **,** **his** **recollection** **of** **her** **was** **fresh**
鉴于 这 时间 那 有 通过了 , 他的 回忆 的 她 曾是 新鲜的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['wʌndə(r)] .
**enough** **to** **make** **him** **wonder** **.**
足够的 到 制作 他 想知道 .

尽管时间已过去很久，但他对她的记忆依然清晰，这让他不禁感到疑惑。

[ɒv; əv] [hɪmˈself] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn]
**Of** **himself** **she** **had** **of** **course** **no** **impression** **,** **or** **rather** **had** **had** **none**
的 他自己 她 有 的 课程 不 印象 , 或者 相当 有 有 没有任何
[æt; ət] [fɜːst] :
**at** **first** **:**
在 第一的 :

她当然对他没有任何印象，或者说，起初没有任何印象：

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv][ træn'zækt, -'sækt, trɑːn- ][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs]
**the** **time** **came** **when** **her** **manner** **of** **transacting** **her** **business**
这 时间 来了 什么时候 她 方式 的 交易 她 商业
[səˈdʒestid] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['grædʒuəli] [gest] [hɪz; ɪz][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] .
**suggested** **her** **having** **gradually** **guessed** **his** **call** **to** **be** **of** **the** **same** **order** **.**
建议 她 拥有 逐步地 猜对了 他的 称呼 到 是 的 这 相同的 命令 .

后来，她处理事务的方式逐渐表明，她已经猜到他的电话也是同一类电话。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɜːpəs] - [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [sæd]

| She | used | his | altar | for | her | own | purpose | - | he | could | only | hope | that | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 他的 | 坛 | 为了 | 她 | 自己的 | 目的 | - | 他 | 可以 | 仅有的 | 希望 | 那 | 伤心 |

[ænd; ənd] ['sɒlətri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [hɪm] ,

| and | solitary | as | she | always | struck | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孤 | 作为 | 她 | 总是 | 击 | 他 | , |

她利用他的祭坛达到自己的目的——他只能希望，她那悲伤而孤独的神情，能让他感到慰藉。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ded] .

| she | used | it | for | her | own | Dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 它 | 为了 | 她 | 自己的 | 死的 | . |

她用它来纪念她自己的亡灵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , [ ˌɪnfi'deləti ] , [ɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [kɔːlz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]

| There | were | interruptions | , | infidelities | , | all | on | his | part | , | calls | to | other | associations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 中断 | , | 不忠 | , | 全部 | 在 | 他的 | 部分 | , | 呼叫 | 到 | 其他 | 协会 |

[ænd; ənd] ['djuːtiz] ;

| and | duties | ; |
|---|---|---|
| 和 | 职责 | ; |

他有各种干扰、不忠行为，还有应邀参加其他协会和履行其他职责；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɒn][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

| but | as | the | months | went | on | he | found | her | whenever | he | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 几个月 | 去 | 在 | 他 | 成立 | 她 | 每当 | 他 | 返回 | , |

但几个月过去了，他每次回来都能看到她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [endid] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

| and | he | ended | by | taking | pleasure | in | the | thought | that | he | had | given | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 结束 | 经过 | 采取 | 乐趣 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 有 | 给定 | 她 |

['ɔːlməʊst][ðə; ði] [kən'tentmənt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] .

| almost | the | contentment | he | had | given | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 这 | 满意 | 他 | 有 | 给定 | 他自己 | . |

最后，他欣慰地想到，他几乎给了她和他自己一样的满足感。

[ðeɪ] ['wəːʃip] [saɪd][baɪ][saɪd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt]

| They | worshipped | side | by | side | so | often | that | there | were | moments | when | he | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 崇拜 | 边 | 经过 | 边 | 所以 | 经常 | 那 | 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 他 | 希望 |

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| he | might | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 当然 | , |

他们经常并肩做礼拜，以至于有时他希望自己能确定这一点。

[səʊ] [streɪt] [dɪd][ðeə(r)] ['prɒspekt] [stretʃ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [əʊld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [raɪts] .

| so | straight | did | their | prospect | stretch | away | of | growing | old | together | in | their | rites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 直的 | 做过 | 他们的 | 前景 | 拉紧 | 离开 | 的 | 生长 | 老的 | 一起 | 在 | 他们的 | 仪式 | . |

他们的前景如此光明，仿佛可以携手白头，共同举行婚礼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

| She | was | younger | than | he | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 年轻 | 比 | 他 | , |

她比他年轻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

| but | she | looked | as | if | her | Dead | were | at | least | as | numerous | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 死的 | 是 | 在 | 至少 | 作为 | 很多的 | 作为 | 他的 |

['kænd(ə)ls] .

| candles | . |
|---|---|
| 蜡烛 | . |

但她看起来好像她的亡灵至少和他的蜡烛一样多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kʌlə(r)] , [nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] [fɔːlt] ,

| She | had | no | colour | , | no | sound | , | no | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 颜色 | , | 不 | 声音 | , | 不 | 过错 | , |

她没有颜色，没有声音，没有缺陷。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]

| and | another | of | the | things | about | which | he | had | made | up | his | mind | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 的 | 这 | 事物 | 关于 | 哪个 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 曾是 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] .

| that | she | had | no | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 不 | 财富 | . |

他早已认定的另一件事是，她没有财产。

['ɔːlweɪz] [blæk] - [rəʊbd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] .

| Always | black | - | robed | , | she | must | have | had | a | succession | of | sorrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 黑色的 | - | 身着长袍 | , | 她 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | 演替 | 的 | 悲伤 | . |

她总是身着黑袍，想必经历过许多苦难。

['piːp(ə)l] [wɜːrnt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [huːm] [səʊ] ['meni] ['lɒsɪz] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'teɪk] ;

| People | weren't | poor | , | after | all | , | whom | so | many | losses | could | overtake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 不是 | 贫穷的 | , | 后 | 全部 | , | 谁 | 所以 | 许多 | 损失 | 可以 | 超过 | ; |

人们毕竟并不贫穷，不至于承受如此多的损失；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] [rɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

| they | were | positively | rich | when | they | had | had | so | much | to | give | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 积极地 | 富有的什么时候 | | 他们 | 有 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 给 | 向上 | . |

他们放弃了那么多东西，却依然非常富有。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['wʊmən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] , [ɪn] ['eni]

| But | the | air | of | this | devoted | and | indifferent | woman | , | who | always | made | , | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 奉献 | 和 | 冷漠 | 女士 | , | WHO | 总是 | 制成 | , | 在 | 任何 |

['ætɪtjuːd] ,

| attitude | , |
|---|---|
| 态度 | , |

但这位既忠诚又冷漠的女人，无论以何种姿态，总是散发出一种气质，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [laɪn] ,

| a | beautiful | accidental | line | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 偶然 | 线 | , |

一条美丽的意外线条，

[kən'veɪd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [mɔː(r)][kaɪndz][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]

| conveyed | somehow | to | Stransom | that | she | had | known | more | kinds | of | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传递 | 不知何故 | 到 | - | 那 | 她 | 有 | 已知 | 更多的 | 种类 | 的 | 麻烦 |

[ðæn; ðən][wʌn] .

| than | one | . |
|---|---|---|
| 比 | 一 | . |

她以某种方式向斯特兰索姆传达了她经历过的麻烦不止一种。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| He | had | a | great | love | of | music | and | little | time | for | the | joy | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 爱 | 的 | 音乐 | 和 | 小的 | 时间 | 为了 | 这 | 喜悦 | 的 | 它 | ; |

他非常热爱音乐，却很少有时间享受音乐带来的乐趣；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] , [wen] ['wɜːkədeɪ] ['nɔɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌfld] [baɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] ,

| but | occasionally | , | when | workaday | noises | were | muffled | by | Saturday | afternoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 偶尔 | , | 什么时候 | 日常工作 | 噪音 | 是 | 闷音 | 经过 | 周六 | 下午 | , |

但偶尔，当周六下午的喧嚣盖过了平日的工作噪音时，

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['glɔːriz] .

| it | used | to | come | back | to | him | that | there | were | glories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 用过的 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 他 | 那 | 那里 | 是 | 荣耀 | . |

他常常想起那些荣耀时刻。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:r'əʊvə(r)] [frendz] [hu:] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð]

| There | were | moreover | friends | who | reminded | him | of | this | and | side | by | side | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 而且 | 朋友们 | WHO | 提醒 | 他 | 的 | 这 | 和 | 边 | 经过 | 边 | 和 |

[hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [aʊt] ['kɔnsəts] .

| whom | he | found | himself | sitting | out | concerts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 成立 | 他自己 | 坐着 | 出去 | 音乐会 | . |

此外，还有一些朋友会提醒他这一点，他发现自己经常和他们一起坐在音乐会上。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['wɪntə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:nz] , [ɪn][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [hɔ:l] ,

| On | one | of | these | winter | afternoons | , | in | St | . | James's | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这些 | 冬天 | 下午 | , | 在 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 大厅 | , |

在一个冬日的午后，在圣詹姆斯大厅里，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hi:; hi][hæd; həd][səʊ]

| he | became | aware | after | he | had | seated | himself | that | the | lady | he | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 意识到的 | 后 | 他 | 有 | 坐着 | 他自己 | 那 | 这 | 女士 | 他 | 有 | 所以 |

['ɒf(ə)n] [si:n] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [nekst][hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'ləʊn] ,

| often | seen | at | church | was | in | the | place | next | him | and | was | evidently | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 已见 | 在 | 教会 | 曾是 | 在 | 这 | 地方 | 下一个 | 他 | 和 | 曾是 | 显然 | 独自的 | , |

他坐下后才注意到，那位他经常在教堂见到的女士就坐在他旁边，而且显然是独自一人。

[æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [ðɪs] [taɪm] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] .

| as | he | also | this | time | happened | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 还 | 这 | 时间 | 发生 | 到 | 是 | . |

而这一次，他恰好也在那里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜ:st] [tu:] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [tu:; tə] [hi:d]

| She | was | at | first | too | absorbed | in | the | consideration | of | the | programme | to | heed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 第一的 | 也 | 吸收 | 在 | 这 | 考虑 | 的 | 这 | 程序 | 到 | 注意 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

起初，她太专注于考虑方案，以至于没有理会他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][æt; ət][lɑ:st][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][hɪm][hi:; hi] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | when | she | at | last | glanced | at | him | he | took | advantage | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 在 | 最后的 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | 他 | 采取 | 优势 | 的 | 这 |

['mu:vmənt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| movement | to | speak | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 到 | 说话 | 到 | 她 | , |

但当她终于看向他时，他便趁机和她说话了。

['gri:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] .

| greeting | her | with | the | remark | that | he | felt | as | if | he | already | knew | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | 她 | 和 | 这 | 评论 | 那 | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 已经 | 知道 | 她 | . |

他向她打招呼时说，感觉好像已经认识她了。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] " [əʊ] [jes] , [ai] ['rekəgnaɪz] [ju:; jʊ] " ;

| She | smiled | as | she | said | " | Oh | yes | , | I | recognise | you | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 作为 | 她 | 说 | " | 哦 | 是的 | , | 我 | 认出 | 你 | " | ; |

她笑着说："哦，是的，我认出你了。"

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][hi:; hi]

| yet | in | spite | of | this | admission | of | long | acquaintance | it | was | the | first | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 入学 | 的 | 长的 | 熟人 | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 他 |

[hæd; həd] [si:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] .

| had | seen | of | her | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 的 | 她 | 微笑 | . |

尽管他承认两人相识已久，但这却是他第一次见到她的笑容。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ə'kweɪntəns]

| The | effect | of | it | was | suddenly | to | contribute | more | to | that | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 它 | 曾是 | 突然 | 到 | 贡献 | 更多的 | 到 | 那 | 熟人 |

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] ['miːtiŋz] [hæd; həd] [dʌn] .

| than | all | the | previous | meetings | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 这 | 以前的 | 会议 | 有 | 完毕 | . |

其结果是，这次会面突然比之前所有会面加起来都更有助于增进这段友谊。

[hiː; hi] ['hædnt] " ['teɪkən][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] .

| He | hadn't | " | taken | in | , | " | he | said | to | himself | , | that | she | was | so | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | " | 已采取 | 在 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | 那 | 她 | 曾是 | 所以 | 漂亮的 | . |

他心想，自己之前并没有“注意到”她这么漂亮。

['leɪtə(r)] ,

| Later | , |
|---|---|
| 之后 | , |

之后，

[ðæt] ['iːvnɪŋ] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][daɪn]

| that | evening | - | it | was | while | he | rolled | along | in | a | hansom | on | his | way | to | dine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | - | 它 | 曾是 | 尽管 | 他 | 滚动 | 沿着 | 在 | 一个 | 汉森 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 用餐 |

[aʊt] - [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

| out | - | he | added | that | he | hadn't | taken | in | that | she | was | so | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 他 | 额外 | 那 | 他 | 之前没有 | 已采取 | 在 | 那 | 她 | 曾是 | 所以 | 有趣的 | . |

那天晚上，他坐着马车去吃饭的路上，又说他之前没意识到她这么有趣。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪ'reləvəntli]

| The | next | morning | in | the | midst | of | his | work | he | quite | suddenly | and | irrelevantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 工作 | 他 | 相当 | 突然 | 和 | 无关紧要 |

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| reflected | that | his | impression | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 那 | 他的 | 印象 | 的 | 她 | , |

第二天早上，他正在工作，却突然间，与工作毫无关联地想起了他对她的印象。

[bɪ'gɪnɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] , [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [riːtʃt]

| beginning | so | far | back | , | was | like | a | winding | river | that | had | at | last | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 所以 | 远的 | 后退 | , | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 绕线 | 河 | 那 | 有 | 在 | 最后的 | 达到 |

[ðə; ði] [siː] .

| the | sea | . |
|---|---|---|
| 这 | 海 | . |

从很久以前开始，就像一条蜿蜒的河流最终汇入大海。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][fækt][wɒz; wəz] [blɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

| His | work | in | fact | was | blurred | a | little | all | that | day | by | the | sense | of | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 工作 | 在 | 事实 | 曾是 | 模糊 | 一个 | 小的 | 全部 | 那 | 天 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 什么 | 有 |

[naʊ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| now | passed | between | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 通过了 | 之间 | 他们 | . |

事实上，那天他一整天的工作都有些模糊不清，因为他始终沉浸在两人之间刚刚发生的那件事中。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| It | wasn't | much | , | but | it | had | just | made | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 很多 | , | 但 | 它 | 有 | 只是 | 制成 | 这 | 不同之处 | . |

虽然不多，但却起到了决定性的作用。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['beɪtəʊvən] [ænd; ənd] ['ʃuːmən] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] ,

| They | had | listened | together | to | Beethoven | and | Schumann | ; | they | had | talked | in | the | pauses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听着 | 一起 | 到 | 贝多芬 | 和 | 舒曼 | ; | 他们 | 有 | 谈话 | 在 | 这 | 停顿 | , |

他们一起听了贝多芬和舒曼的音乐；在乐曲的间隙，他们交谈着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] , [wen] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mu:vd] [tə'geðə(r)] ,

| and | at | the | end | , | when | at | the | door | , | to | which | they | moved | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | , 什么时候 | | 在 | 这 | 门 | , | 到 | 哪个 | 他们 | 已搬 | 一起 | , |

最后，当他们一起走到门口时，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][help] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ]

| he | had | asked | her | if | he | could | help | her | in | the | matter | of | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 问 | 她 | 如果 | 他 | 可以 | 帮助 | 她 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 获得 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

他问她是否能帮她逃脱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm][ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [ʌm'brelə] ,

| She | had | thanked | him | and | put | up | her | umbrella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 谢谢 | 他 | 和 | 放 | 向上 | 她 | 伞 | , |

她向他道谢后，撑起了伞。

['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)] ['mi:tɪŋ] [jet] [ə'gen] [ænd; ənd]

| slipping | into | the | crowd | without | an | allusion | to | their | meeting | yet | again | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 进入 | 这 | 人群 | 没有 | 一个 | 典故 | 到 | 他们的 | 会议 | 然而 | 再次 | 和 |

['li:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə][rɪ'membə(r)][æt; ət] ['leʒə(r)] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [hæd; həd] [bi:n] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə'baʊt]

| leaving | him | to | remember | at | leisure | that | not | a | word | had | been | exchanged | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 到 | 记住 | 在 | 闲暇 | 那 | 不是 | 一个 | 单词 | 有 | 到过 | 交换 | 关于 |

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [si:n] [ɒv; əv] [ðæt] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

| the | usual | scene | of | that | coincidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 场景 | 的 | 那 | 巧合 | . |

她悄悄地融入人群，没有提及他们再次相遇的事，让他悠闲地回想起来，他们之间竟然没有就这种偶遇的场景进行任何交流。

[ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm] [naʊ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æz; əz] [pə'vɜ:s] .

| This | omission | struck | him | now | as | natural | and | then | again | as | perverse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 省略 | 击 | 他 | 现在 | 作为 | 自然的 | 和 | 然后 | 再次 | 作为 | 变态 | . |

他现在觉得这种疏忽很自然，但转念一想又觉得很荒谬。

[ʃi:; ʃi] ['maitənt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['wɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| She | mightn't | in | the | least | have | allowed | his | warrant | for | speaking | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能不会 | 在 | 这 | 至少 | 有 | 允许 | 他的 | 保证 | 为了 | 请讲 | 到 | 她 | , |

她根本不可能允许他凭搜查令与她谈话。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ˌʌndə'bred] ['wʊmən] .

| and | yet | if | she | hadn't | he | would | have | judged | her | an | underbred | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 如果 | 她 | 之前没有 | 他 | 会 | 有 | 评判 | 她 | 一个 | 粗俗 | 女士 | . |

然而，如果她没有那样做，他就会认为她是个出身低微的女人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['ri:əli] ['evə(r)] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [hi:; hi]

| It | was | odd | that | when | nothing | had | really | ever | brought | them | together | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 那 | 什么时候 | 没有什么 | 有 | 真的 | 曾经 | 带来 | 他们 | 一起 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [sək'sesfəli] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][əʊld]

| should | have | been | able | successfully | to | assume | they | were | in | a | manner | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 到过 | 有能力的 | 成功地 | 到 | 认为 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 方式 | 老的 |

[frendz] - [ðæt] [ðɪs] ['negətɪv] ['kwɒntəti] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

| friends | - | that | this | negative | quantity | was | somehow | more | than | they | could | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | - | 那 | 这 | 消极的 | 数量 | 曾是 | 不知何故 | 更多的 | 比 | 他们 | 可以 | 表达 | . |

奇怪的是，尽管他们之间从未真正有过任何联系，但他却能够成功地假设他们在某种程度上是老朋友——这种负面情绪似乎比他们能够表达的还要强烈。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [hæd; həd] [bi:n] ['kwɒlɪfaɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪ'skeɪp] ,

| His | success | , | it | was | true | , | had | been | qualified | by | her | quick | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 成功 | , | 它 | 曾是 | 真的 | , | 有 | 到过 | 合格的 | 经过 | 她 | 快的 | 逃脱 | , |

没错，他的成功是有条件地以她迅速逃脱为前提的。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [gruː] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [æn; ən] [əbˈsɜːd] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈbetə(r)] [test]

| so | that | there | grew | up | in | him | an | absurd | desire | to | put | it | to | some | better | test |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 生长 | 向上 | 在 | 他 | 一个 | 荒诞 | 欲望 | 到 | 放 | 它 | 到 | 一些 | 更好的 | 测试 |

.

:

.

于是，他心中滋生了一种荒谬的愿望，想要对它进行更严密的检验。

[seɪv] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːns] [maɪt] [help] [hɪm] ,

| Save | in | so | far | as | some | other | poor | chance | might | help | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 所以 | 远的 | 作为 | 一些 | 其他 | 贫穷的 | 机会 | 可能 | 帮助 | 他 | , |

但愿还有其他渺茫的希望能够帮到他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfreʃ] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] .

| such | a | test | could | be | only | to | meet | her | afresh | at | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 测试 | 可以 | 是 | 仅有的 | 到 | 见面 | 她 | 重新 | 在 | 教会 | . |

这样的考验可能只是在教堂里再次见到她。

[left] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

| Left | to | himself | he | would | have | gone | to | church | the | very | next | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 到 | 他自己 | 他 | 会 | 有 | 已消失 | 到 | 教会 | 这 | 非常 | 下一个 | 下午 | , |

如果让他自己决定，他第二天下午就会去教堂。

[dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

| just | for | the | curiosity | of | seeing | if | he | should | find | her | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 这 | 好奇心 | 的 | 看到 | 如果 | 他 | 应该 | 寻找 | 她 | 那里 | . |

只是出于好奇，想看看能不能在那里找到她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [fækt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ,

| But | he | wasn't | left | to | himself | , | a | fact | he | discovered | quite | at | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不是 | 左边 | 到 | 他自己 | , | 一个 | 事实 | 他 | 发现 | 相当 | 在 | 这 | 最后的 | , |

但他并没有孤身一人，直到最后他才发现这一点。

[ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvɜːtʃuəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] .

| after | he | had | virtually | made | up | his | mind | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 几乎 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 去 | . |

在他几乎已经下定决心要去之后。

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [kept] [hɪm] [əˈweɪ] [ˈriːəli] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [hɪm] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz]

| The | influence | that | kept | him | away | really | revealed | to | him | how | little | to | himself | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 那 | 保留 | 他 | 离开 | 真的 | 揭晓 | 到 | 他 | 如何 | 小的 | 到 | 他自己 | 他的 |

[ded] [ˈevə(r)] [left] [hɪm] .

| Dead | EVER | left | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 曾经 | 左边 | 他 | . |

让他远离这一切的因素，真正让他看清了死者究竟给他留下了多么少的东西。

[hiː; hi] [went] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| He | went | only | for | THEM | - | for | nothing | else | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 仅有的 | 为了 | 他们 | - | 为了 | 没有什么 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | . |

他只为他们而去——世上别无他物。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [kept] [hɪm] [əˈweɪ] [ten] [deɪz] :

| The | force | of | this | revulsion | kept | him | away | ten | days | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 这 | 厌恶 | 保留 | 他 | 离开 | 十 | 天 | : |

这种厌恶感让他整整十天都无法靠近：

[hiː; hi] [ heit ] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈɑː.fɪsɪz] [ɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

| he | hated | to | connect | the | place | with | anything | but | his | offices | or | to | give | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 到 | 连接 | 这 | 地方 | 和 | 任何事物 | 但 | 他的 | 办公室 | 或者 | 到 | 给 | 一个 |

[glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [hɪm] .

| glimpse | of | the | curiosity | that | had | been | on | the | point | of | moving | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一瞥 | 的 | 这 | 好奇心 | 那 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 移动 | 他 | . |

他讨厌将这个地方与他的办公室以外的任何事物联系起来，也不愿让任何人窥见那种几乎要让他动容的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mætə(r)][səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌstəm]

| It | was | absurd | to | weave | a | tangle | about | a | matter | so | simple | as | a | custom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 荒诞 | 到 | 编织 | 一个 | 纠纷 | 关于 | 一个 | 事情 | 所以 | 简单的 | 作为 | 一个 | 风俗 |

[ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [maɪt] [wɪð] [iːz] [hæv; həv] [biːn] ['deɪli] [ɔː(r)] ['aʊəli] ;

| of | devotion | that | might | with | ease | have | been | daily | or | hourly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 虔诚 | 那 | 可能 | 和 | 舒适 | 有 | 到过 | 日常的 | 或者 | 每小时 | ; |

为了一个如此简单的虔诚习俗而大做文章，真是荒谬至极，这种习俗原本可以每天或每小时进行一次；

[jet] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] [gɒt] [ɪt'self] ['wəʊv(ə)n] .

| yet | the | tangle | got | itself | woven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 纠纷 | 得到 | 本身 | 编织 | . |

然而，这团乱麻最终还是交织在一起了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] :

| He | was | sorry | , | he | was | disappointed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 对不起 | , | 他 | 曾是 | 失望的 | : |

他感到遗憾，他感到失望：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hæpi] [spel] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst]

| it | was | as | if | a | long | happy | spell | had | been | broken | and | he | had | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 长的 | 快乐的 | 拼写 | 有 | 到过 | 破碎的 | 和 | 他 | 有 | 丢失的 |

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][sɪ'kjʊərəti] .

| a | familiar | security | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 熟悉的 | 安全 | . |

仿佛长久的幸福时光被打破，他失去了熟悉的安全感。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] ,

| At | the | last | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | , | 然而 | , |

然而，最终，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]

| he | asked | himself | if | he | was | to | stay | away | for | ever | from | the | fear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他自己 | 如果 | 他 | 曾是 | 到 | 停留 | 离开 | 为了 | 曾经 | 从 | 这 | 害怕 | 的 |

[ðɪs] ['mʌd(ə)l] [ə'baʊt] ['moʊtɪvz] .

| this | muddle | about | motives | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 混乱 | 关于 | 动机 | . |

他问自己，是否应该永远远离这种关于动机的混乱所带来的恐惧。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ['naɪðə(r)] [lɒŋgə(r)][nɔː(r)] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði]

| After | an | interval | neither | longer | nor | shorter | than | usual | he | re | - | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 间隔 | 两者都不 | 更长 | 也不 | 较短 | 比 | 通常 | 他 | 关于 | - | 进入 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hiːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)][ðə; ði]

| church | with | a | clear | conviction | that | he | should | scarcely | heed | the | presence | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 和 | 一个 | 清除 | 定罪 | 那 | 他 | 应该 | 几乎 | 注意 | 这 | 在场 | 或者 | 这 |

['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsət] .

| absence | of | the | lady | of | the | concert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺席 | 的 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 音乐会 | . |

过了一段不长也不短的时间，他重新进入教堂，心中笃定自己不必在意音乐会女主角在不在场。

[ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] ['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][æt; ət] [wʌns] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [sɪns]

| This | indifference | didn't | prevent | his | at | once | noting | that | for | the | only | time | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漠不关心 | 没有 | 防止 | 他的 | 在 | 一次 | 注意到 | 那 | 为了 | 这 | 仅有的 | 时间 | 自从 |

[hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

| he | had | first | seen | her | she | wasn't | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 第一的 | 已见 | 她 | 她 | 不是 | 在 | 这 | 点 | . |

这种冷漠并没有阻止他立刻注意到，自从他第一次见到她以来，这是她唯一一次不在现场。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [nəʊ]['skruːp(ə)l] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]

| He | had | now | no | scruple | about | giving | her | time | to | arrive | , | but | she | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 不 | 顾忌 | 关于 | 给予 | 她 | 时间 | 到 | 到达 | , | 但 | 她 | 没有 |

[ə'raɪv] ,

| arrive | , |
|---|---|
| 到达 | , |

他现在毫不犹豫地给她时间到达，但她却没有来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'fenli] [ænd; ənd]

| and | when | he | went | away | still | missing | her | he | was | profanely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 去 | 离开 | 仍然 | 丢失的 | 她 | 他 | 曾是 | 亵渎地 | 和 |

[kən'sentɪŋli] ['sɒri] .

| consentingly | sorry | . |
|---|---|---|
| 同意地 | 对不起 | . |

当他离开时，仍然想念着她，他用粗俗的语言表达了由衷的歉意。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [meɪd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][mɔː(r)] ['ɪntrɪkət] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| If | her | absence | made | the | tangle | more | intricate | , | that | was | all | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 缺席 | 制成 | 这 | 纠纷 | 更多的 | 错综复杂 | , | 那 | 曾是 | 全部 | 她 | 自己的 |

['duːɪŋ] .

| doing | . |
|---|---|
| 正在做 | . |

如果她的缺席让事情变得更加复杂，那都是她咎由自取。

[baɪ][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrɪkət] [ɪn'diːd] ;

| By | the | end | of | another | year | it | was | very | intricate | indeed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 其他 | 年 | 它 | 曾是 | 非常 | 错综复杂 | 的确 | ; |

又过了一年，情况确实变得非常复杂了；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [keə(r)] ,

| but | by | that | time | he | didn't | in | the | least | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 那 | 时间 | 他 | 没有 | 在 | 这 | 至少 | 关心 | , |

但那时他已经毫不在乎了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['skruːplz] .

| and | it | was | only | his | cultivated | consciousness | that | had | given | him | scruples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 他的 | 栽培 | 意识 | 那 | 有 | 给定 | 他 | 顾虑 | . |

只有他那受过良好教育的良知才让他产生了顾虑。

[θriː] [taɪmz] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Three | times | in | three | months | he | had | gone | to | church | without | finding | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 时代 | 在 | 三 | 几个月 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 教会 | 没有 | 寻找 | 她 | , |

三个月内他三次去教堂都没找到她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi] ['hædnt] ['niːdɪd] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [sə'spens]

| and | he | felt | he | hadn't | needed | these | occasions | to | show | him | his | suspense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 他 | 之前没有 | 需要 | 这些 | 场合 | 到 | 展示 | 他 | 他的 | 悬念 |

[hæd; həd] [drɒpt] .

| had | dropped | . |
|---|---|---|
| 有 | 掉落 | . |

他觉得，其实并不需要这些场合来证明他的悬念已经消失了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'kɒŋgruəsli] , [nɒt] [ɪn'dɪfrəns] ,

| Yet | it | was | , | incongruously | , | not | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | , | 不协调地 | , | 不是 | 漠不关心 | , |

然而，出乎意料的是，这并非冷漠。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪstən] ,

| but | a | refinement | of | delicacy | that | had | kept | him | from | asking | the | sacristan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 精炼 | 的 | 美味 | 那 | 有 | 保留 | 他 | 从 | 问 | 这 | 司事 | , |

但正是这种微妙的礼貌让他没有开口询问教堂司事。

[huː] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪˈmiːdiətli] [hæv; həv] [ˌˈɛkəgnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| who | would | of | course | immediately | have | recognised | his | description | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 的 | 课程 | 立即地 | 有 | 已确认 | 他的 | 描述 | 的 | 她 | , |

他当然会立刻认出这是他对她的描述。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [æt; ət] ['ʌðə(r)] ['aʊəz] .

| whether | she | had | been | seen | at | other | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 有 | 到过 | 已见 | 在 | 其他 | 小时 | . |

她是否在其他时间段被人看到过。

[hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['eni]

| His | delicacy | had | kept | him | from | asking | any | question | about | her | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 美味 | 有 | 保留 | 他 | 从 | 问 | 任何 | 问题 | 关于 | 她 | 在 | 任何 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

他的矜持让他始终没有问过关于她的任何问题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɪm] [səʊ] [friː] [tuː; tə] [biː; bi]

| and | it | was | exactly | the | same | virtue | that | had | left | him | so | free | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 确切地 | 这 | 相同的 | 美德 | 那 | 有 | 左边 | 他 | 所以 | 自由的 | 到 | 是 |

['diːsntli] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒnsət] .

| decently | civil | to | her | at | the | concert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体面地 | 民用 | 到 | 她 | 在 | 这 | 音乐会 | . |

正是这种美德，让他能够在音乐会上对她表现得彬彬有礼。

[ðɪs] ['hæpi] [ədˈvɑːntɪdʒ] [naʊ] [sɜːvd] [hɪm] [əˈnjuː] ,

| This | happy | advantage | now | served | him | anew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 优势 | 现在 | 服务 | 他 | 重新 | , |

如今，这一有利优势再次为他所用。

[ɪˈneɪb(ə)lɪŋ] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fɔːθ] ['traɪəl] - [tuː; tə]

| enabling | him | when | she | finally | met | his | eyes | - | it | was | after | a | fourth | trial | - | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使能 | 他 | 什么时候 | 她 | 最后 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | - | 它 | 曾是 | 后 | 一个 | 第四 | 审判 | - | 到 |

[ˌpriːdɪˈtɜːmɪn] [kwaɪt] ['fɪksɪdli] [hɪz; ɪz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtriːt] .

| predetermine | quite | fixedly | his | awaiting | her | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预先确定 | 相当 | 固定地 | 他的 | 等待中 | 她 | 撤退 | . |

当她终于与他对视时——那是在第四次尝试之后——他已经预先决定了等待她退缩的计划。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [muːvd] ,

| He | joined | her | in | the | street | as | soon | as | she | had | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 她 | 在 | 这 | 街道 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 有 | 已搬 | , |

她刚一走，他就走到街上和她会合了。

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪstəns] .

| asking | her | if | he | might | accompany | her | a | certain | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 如果 | 他 | 可能 | 陪伴 | 她 | 一个 | 肯定 | 距离 | . |

问她他是否可以陪她走一段路。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['plæsɪd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði]

| With | her | placid | permission | he | went | as | far | as | a | house | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 平静 | 允许 | 他 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 一个 | 房子 | 在 | 这 |

['neɪbəhʊd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bɪznəs] :

| neighbourhood | at | which | she | had | business | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 商业 | : |

得到她平静的允许后，他去了附近一户她有生意要办的房子：

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] .

| she | let | him | know | it | was | not | where | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 他 | 知道 | 它 | 曾是 | 不是 | 在哪里 | 她 | 居住地 | . |

她让他知道那不是她住的地方。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] [slʌm] , [wɪð] [æn; ən][əʊld] [ɑːnt] ,

| She | lived | , | as | she | said | , | in | a | mere | slum | , | with | an | old | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | , | 作为 | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 仅仅 | 贫民窟 | , | 和 | 一个 | 老的 | 阿姨 | , |

正如她所说，她和一位老姑妈住在贫民窟里。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'grəʊsmənt] [ɒv; əv] ['hʌmdrʌm]

| a | person | in | connexion | with | whom | she | spoke | of | the | engrossment | of | humdrum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人 | 在 | 连接 | 和 | 谁 | 她 | 辐 | 的 | 这 | 专注 | 的 | 平淡无奇 |

['djuːtiz] [ænd; ənd]['regjələ(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

| duties | and | regular | occupations | . |
|---|---|---|---|---|
| 职责 | 和 | 常规的 | 职业 | . |

她与一位与她有联系的人谈论了枯燥乏味的日常工作和常规职业带来的疲惫感。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [niːs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [juːθ] ,

| She | wasn't | , | the | mourning | niece | , | in | her | first | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | , | 这 | 丧 | 侄女 | , | 在 | 她 | 第一的 | 青年 | , |

她并非年轻时的侄女，这位悲痛欲绝的侄女，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vænɪʃd] ['freʃnəs] [hæd; həd] [left] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] -

| and | her | vanished | freshness | had | left | something | behind | that | , | for | Stransom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 消失了 | 新鲜 | 有 | 左边 | 某物 | 在后面 | 那 | , | 为了 | - |

,

,

,

她那逝去的清新感，在斯特兰索姆看来，却留下了一些东西。

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [pruːf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['trædʒɪklɪ] ['sækrɪfaɪst] .

| represented | the | proof | it | had | been | tragically | sacrificed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 这 | 证明 | 它 | 有 | 到过 | 悲剧的是 | 牺牲 | . |

这证明它已被悲惨地牺牲了。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] ['refərənsɪz] .

| Whatever | she | gave | him | the | assurance | of | she | gave | without | references | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 她 | 给予 | 他 | 这 | 保证 | 的 | 她 | 给予 | 没有 | 参考 | . |

她给他的所有保证，都没有提供任何证明。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːst] ['dʌtʃəs] - [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən][əʊld] [meɪd]

| She | might | have | been | a | divorced | duchess | - | she | might | have | been | an | old | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 离婚 | 公爵夫人 | - | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 老的 | 女佣 |

[huː] [tɔːt] [ðə; ði] [hɑːp] .

| who | taught | the | harp | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 教授 | 这 | 竖琴 | . |

她可能是离异的公爵夫人，也可能是教竖琴的老处女。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ðeɪ] [fel] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ['ɔːlməʊst] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [met] ,

| THEY | fell | at | last | into | the | way | of | walking | together | almost | every | time | they | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 在 | 最后的 | 进入 | 这 | 方式 | 的 | 步行 | 一起 | 几乎 | 每一个 | 时间 | 他们 | 遇见 | , |

他们最终养成了几乎每次见面都一起散步的习惯。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [stɪl] [ðeɪ] ['nevə(r)] [met] [bʌt; bət][æt; ət] [tʃɜːtʃ] .

| though | for | a | long | time | still | they | never | met | but | at | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 仍然 | 他们 | 绝不 | 遇见 | 但 | 在 | 教会 | . |

虽然很长一段时间以来，他们除了在教堂见面之外，从未谋面。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] ,

| He | couldn't | ask | her | to | come | and | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 问 | 她 | 到 | 来 | 和 | 看 | 他 | , |

他没办法开口邀请她来看他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)]

| and | as | if | she | hadn't | a | proper | place | to | receive | him | she | never | invited | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 她 | 之前没有 | 一个 | 恰当的 | 地方 | 到 | 收到 | 他 | 她 | 绝不 | 受邀 | 她 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

仿佛她没有合适的地方招待他，所以她从未邀请过她的朋友。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

| As | much | as | himself | she | knew | the | world | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 他自己 | 她 | 知道 | 这 | 世界 | 的 | 伦敦 | , |

她对伦敦的世界和他一样了解。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][æn; ən] [ʌndɪ'skʌst] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] [ðeɪ] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði]['ri:dʒən] [nɒt]

| but | from | an | undiscussed | instinct | of | privacy | they | haunted | the | region | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 一个 | 未讨论的 | 本能 | 的 | 隐私 | 他们 | 闹鬼的 | 这 | 地区 | 不是 |

[mæpt] [ɒn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [tʃɑ:t] .

| mapped | on | the | social | chart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已映射 | 在 | 这 | 社会的 | 图表 | . |

但出于一种未被讨论的隐私本能，他们徘徊在社会图景中未涵盖的领域。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪm] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:nə(r)] .

| On | the | return | she | always | made | him | leave | her | at | the | same | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 返回 | 她 | 总是 | 制成 | 他 | 离开 | 她 | 在 | 这 | 相同的 | 角落 | . |

每次回来，她都让他把她留在同一个角落。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'prest] [θɪŋz] [ɪn]

| She | looked | with | him | , | as | a | pretext | for | a | pause | , | at | the | depressed | things | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 和 | 他 | , | 作为 | 一个 | 借口 | 为了 | 一个 | 暂停 | , | 在 | 这 | 郁闷 | 事物 | 在 |

[sə'bɜ:bən] [ʃɒp] - [frʌnts] ;

| suburban | shop | - | fronts | ; |
|---|---|---|---|---|
| 郊区 | 店铺 | - | 前线 | ; |

她和他一起看着郊区商店橱窗里那些萧条的商品，以此为借口稍作停顿；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt]

| and | there | was | never | a | word | he | had | said | to | her | that | she | hadn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 单词 | 他 | 有 | 说 | 到 | 她 | 那 | 她 | 之前没有 |

['bju:tɪflɪ] [ˌʌndə'stʊd] .

| beautifully | understood | . |
|---|---|---|
| 非常漂亮 | 理解 | . |

他对她说的每一句话，她都理解得非常透彻。

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][hi:; hi]['nevə(r)] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

| For | long | ages | he | never | knew | her | name | , | any | more | than | she | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 年龄 | 他 | 绝不 | 知道 | 她 | 姓名 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 她 | 有 | 曾经 |

[prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| pronounced | his | own | ; |
|---|---|---|---|
| 发音 | 他的 | 自己的 | ; |

很长一段时间里，他都不知道她的名字，就像她也从未叫过他的名字一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [nems] [ðæt] ['mætəd] ,

| but | it | was | not | their | names | that | mattered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 他们的 | 姓名 | 那 | 重要 | , |

但重要的不是他们的名字，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnlɪ][ðeə(r)] ['pɜ:fɪkt] ['præktɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒmən] [ni:d] .

| it | was | only | their | perfect | practice | and | their | common | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 他们的 | 完美的 | 实践 | 和 | 他们的 | 常见的 | 需要 | . |

这只是他们完美的练习和共同的需求。

[ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [ðeə(r)] [həʊl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [səʊ] [ɪm'pɜːsənl] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [ruːlz] [ɔː(r)]
**These things made their whole relation so impersonal that they hadn't the rules or**
这些 事物 制成 他们的 所有的 关系 所以 不具个人色彩 那 他们 之前没有 这 规则 或者
['riːz(ə)nz] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['frendʃɪps] .
**reasons people found in ordinary friendships .**
原因 人们 成立 在 普通的 友谊 .

这些因素使得他们之间的关系非常冷漠，以至于他们之间没有普通友谊中常见的规则和理由。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['nesəsəri] [tuː; tə][keə(r)]
**They didn't care for the things it was supposed necessary to care**
他们 没有 关心 为了 这 事物 它 曾是 据称 必要的 到 关心
[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
**for in the intercourse of the world .**
为了 在 这 交往 的 这 世界 .

他们不在乎人际交往中人们应该在乎的事情。

[ðeɪ] [endid] [wʌn] [deɪ] - [ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] - [baɪ]
**They ended one day - they never knew which of them expressed it first - by**
他们 结束 一 天 - 他们 绝不 知道 哪个 的 他们 表达 它 第一的 - 经过
['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**throwing out the idea that they didn't care for each other .**
投掷 出去 这 主意 那 他们 没有 关心 为了 每个 其他 .

有一天，他们分手了——他们也不知道是谁先说的——双方都表示他们不在乎彼此。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ðeɪ] [gruː] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] ;
**Over this idea they grew quite intimate ;**
超过 这 主意 他们 生长 相当 亲密的 ;

他们因为这个想法而变得非常亲密；

[ðeɪ] [ 'ræli ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [mɑːkt] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
**they rallied to it in a way that marked a fresh start in their confidence .**
他们 集结 到 它 在 一个 方式 那 标记 一个 新鲜的 开始 在 他们的 信心 .

他们团结起来，以一种标志着他们信心重获新生的方式响应号召。

[ɪf] [tuː; tə] [fiːl] ['diːpli] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ['həʊlli] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz]
**If to feel deeply together about certain things wholly distinct from themselves**
如果 到 感觉 深 一起 关于 肯定 事物 完全 清楚的 从 他们自己
['dɪd(ə)nt] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['seɪfti] ,
**didn't constitute a safety ,**
没有 构成 一个 安全 ,

如果对某些与自身截然不同的事物产生深厚的共鸣并不构成安全感，

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪfti] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ?
**where was safety to be looked for ?**
在哪里 曾是 安全 到 是 看起来 为了 ?

安全在哪里?

[nɒt] ['laɪtli] [nɔː(r)]['ɒf(ə)n] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒ(ə)n] [nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
**Not lightly nor often , not without occasion nor without emotion ,**
不是 轻轻 也不 经常 , 不是 没有 场合 也不 没有 情感 ,

并非轻易或经常，并非无缘无故或毫无感情。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['refrəns] [baɪ] ['sɪəriəs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**any more than in any other reference by serious people to a mystery of their**
任何 更多的 比 在 任何 其他 参考 经过 严肃的 人们 到 一个 神秘 的 他们的
[feɪθ] ;
**faith ;**
信仰 ;

与其他严肃人士谈及信仰奥秘的方式相比，这种程度的差异并无二致；

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɔːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði][eə(r)]

| but | when | something | had | happened | to | warm | , | as | it | were | , | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 某物 | 有 | 发生 | 到 | 温暖的 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 这 | 空气 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | it | , |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

但当某些事情发生，仿佛温暖了空气，就发生了，

[ðeɪ] [keɪm] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ðeə(r)] [ded] [baɪ] [neɪm] .

| they | came | as | near | as | they | could | come | to | calling | their | Dead | by | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 作为 | 靠近 | 作为 | 他们 | 可以 | 来 | 到 | 呼叫 | 他们的 | 死的 | 经过 | 姓名 | . |

他们尽可能地呼唤逝者的名字。

[ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)] [ðeə(r)] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

| They | felt | it | was | coming | very | near | to | utter | their | thought | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 未来 | 非常 | 靠近 | 到 | 说出 | 他们的 | 想法 | 在 | 全部 | . |

他们感觉自己几乎就要说出心里话了。

[ðə; ði] [wɜːd] " [ðeɪ] " [ɪk'sprest] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪgnəti]

| The | word | " | they | " | expressed | enough | ; | it | limited | the | mention | , | it | had | a | dignity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | " | 他们 | " | 表达 | 足够的 | ; | 它 | 有限的 | 这 | 提到 | , | 它 | 有 | 一个 | 尊严 |

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

| of | its | own | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 自己的 | , |

“他们”这个词已经表达得足够清楚了；它限定了提及的范围，它本身就具有一种尊严。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðeə(r)] [tɔːk] , [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] ['aʊə(r)] [frendz] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | if | , | in | their | talk | , | you | had | heard | our | friends | use | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 在 | 他们的 | 讲话 | , | 你 | 有 | 听到 | 我们的 | 朋友们 | 使用 | 它 | , |

如果你在他们的谈话中听到我们的朋友使用它，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['peɪgənz][ɒv; əv][əʊld] [ ə'ljuːd ]

| you | might | have | taken | them | for | a | pair | of | pagans | of | old | alluding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 已采取 | 他们 | 为了 | 一个 | 一对 | 的 | 异教徒 | 的 | 老的 | 暗示 |

['diːsntli] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] [gɒdz] .

| decently | to | the | domesticated | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 体面地 | 到 | 这 | 家养的 | 神 | . |

你可能会把他们看作是一对古老的异教徒，他们以一种体面的方式提及了驯服的神灵。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] - [æt; ət] [liːst] - ['nevə(r)] [njuː] - [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi]

| They | never | knew | - | at | least | Stransom | never | knew | - | how | they | had | learned | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 知道 | - | 在 | 至少 | - | 绝不 | 知道 | - | 如何 | 他们 | 有 | 学习 | 到 | 是 |

[ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| sure | about | each | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 关于 | 每个 | 其他 | . |

他们始终不知道——至少斯特兰索姆始终不知道——他们是如何学会对彼此如此信任的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,

| If | it | had | been | with | each | a | question | of | what | the | other | was | there | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 和 | 每个 | 一个 | 问题 | 的 | 什么 | 这 | 其他 | 曾是 | 那里 | 为了 | , |

如果彼此之间一直存在着对方存在的意义的问题，

[ðə; ði] ['sɜːtɪtjuːd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [faɪn] [wei] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

| the | certitude | had | come | in | some | fine | way | of | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 确定性 | 有 | 来 | 在 | 一些 | 美好的 | 方式 | 的 | 它是 | 自己的 | . |

这种确定性以一种奇妙的方式自然而然地到来了。

['eni] [feɪθ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæz; həz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌprɒpə'geɪʃn] ,

| Any | faith | , | after | all | , | has | the | instinct | of | propagation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 信仰 | , | 后 | 全部 | , | 有 | 这 | 本能 | 的 | 传播 | , |

毕竟，任何信仰都具有传播的本能。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| and | it | was | as | natural | as | it | was | beautiful | that | they | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 自然的 | 作为 | 它 | 曾是 | 美丽的 | 那 | 他们 | 应该 | 有 |

['teɪkən] ['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] .

| taken | pleasure | on | the | spot | in | the | imagination | of | a | following | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 乐趣 | 在 | 这 | 点 | 在 | 这 | 想像力 | 的 | 一个 | 下列的 | . |

他们当场就能感受到追随者的喜爱，这既自然又美好。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd]

| If | the | following | was | for | each | but | a | following | of | one | it | had | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 下列的 | 曾是 | 为了 | 每个 | 但 | 一个 | 下列的 | 的 | 一 | 它 | 有 | 已证实 |

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

| in | the | event | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事件 | 充足的 | . |

如果以下内容适用于每一位，但其中一位的后续情况已证明是充分的。

[hɜː(r); hə(r)] [det] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

| Her | debt | , | however | , | of | course | was | much | greater | than | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 债务 | , | 然而 | , | 的 | 课程 | 曾是 | 很多 | 更大的 | 比 | 他的 | , |

当然，她的债务比他的要多得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

| because | while | she | had | only | given | him | a | worshipper | he | had | given | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 尽管 | 她 | 有 | 仅有的 | 给定 | 他 | 一个 | 崇拜者 | 他 | 有 | 给定 | 她 |

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['temp(ə)l] .

| a | splendid | temple | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 灿烂 | 寺庙 | . |

因为她只给了他一个信徒，而他却给了她一座宏伟的庙宇。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ 'piti ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪst] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd]

| Once | she | said | she | pitied | him | for | the | length | of | his | list | - | she | had | counted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 说 | 她 | 可怜的 | 他 | 为了 | 这 | 长度 | 的 | 他的 | 列表 | - | 她 | 有 | 计数 |

[hɪz; ɪz]['kænd(ə)ls]['ɔːlməʊst][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [hɪm'self] - [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm]['wʌndə(r)] [wɒt]

| his | candles | almost | as | often | as | himself | - | and | this | made | him | wonder | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 蜡烛 | 几乎 | 作为 | 经常 | 作为 | 他自己 | - | 和 | 这 | 制成 | 他 | 想知道 | 什么 |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [hɜːz] .

| could | have | been | the | length | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 到过 | 这 | 长度 | 的 | 她的 | . |

她曾说过，她很同情他那长长的蜡烛清单——她数过他的蜡烛的次数几乎和他自己数过一样多——这让他不禁好奇，她的清单又会有多长。

[hiː; hi][hæd; həd] [wˈʌndəd] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɒsɪz] ,

| He | had | wondered | before | at | the | coincidence | of | their | losses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想知道 | 前 | 在 | 这 | 巧合 | 的 | 他们的 | 损失 | , |

他之前就对他们遭遇不幸的巧合感到疑惑。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['kænd(ə)l][wɒz; wəz] [set] [ʌp] .

| especially | as | from | time | to | time | a | new | candle | was | set | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 一个 | 新的 | 蜡烛 | 曾是 | 放 | 向上 | . |

尤其是不时会摆放新的蜡烛。

[ɒn] [sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)n] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| On | some | occasion | some | accident | led | him | to | express | this | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 场合 | 一些 | 事故 | 引领 | 他 | 到 | 表达 | 这 | 好奇心 | , |

在某个偶然事件中，他表达了这种好奇心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [ɔːl'redi] [ˌʌndə'stʊd] .

| and | she | answered | as | if | in | surprise | that | he | hadn't | already | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 回答 | 作为 | 如果 | 在 | 惊喜 | 那 | 他 | 之前没有 | 已经 | 理解 | . |

她回答道，仿佛很惊讶他竟然还没明白。

" [əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" Oh for me , you know ,
" 哦 为了 我 , 你 知道 ,

“哦，对我来说，你知道，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] - [ðeə(r)] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [tuː] ['meni] .
the more there are the better - there could never be too many .
这 更多的 那里 是 这 更好的 - 那里 可以 绝不 是 也 许多 .

越多越好——永远都不嫌多。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [θ'aʊzəndz] ;
I should like hundreds and hundreds - I should like thousands ;
我 应该 喜欢 数百 和 数百 - 我 应该 喜欢 数千 ;

我应该喜欢成百上千——我应该喜欢成千上万；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['maʊntən] [ɒv; əv] [lait] .
I should like a great mountain of light .
我 应该 喜欢 一个 伟大的 山 的 光 .

我想要一座巨大的光山。

" [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
" Then of course in a flash he understood .
" 然后 的 课程 在 一个 闪光 他 理解 .

“然后，他当然立刻就明白了。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [wʌn] ?
" Your Dead are only One ?
" 你的 死的 是 仅有的 一 ?

“你们的死者只有一个？”

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz] ['nevə(r)] [jet] .
" She hung back at this as never yet .
" 她 悬挂 后退 在 这 作为 绝不 然而 .

她对此犹豫不决，这是她从未有过的举动。

" ['əʊnli] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kʌlərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdɪd] ['siːkrət] .
" Only One , " she answered , colouring as if now he knew her guarded secret .
" 仅有的 一 , " 她 回答 , 染色 作为 如果 现在 他 知道 她 守卫 秘密 .

“只有一个，”她回答道，脸颊泛红，仿佛他现在知道了她保守的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [hiː; hi] [njuː] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
It really made him feel he knew less than before ,
它 真的 制成 他 感觉 他 知道 较少的 比 前 ,

这让他觉得自己懂得比以前更少了。

[səʊ] ['dɪfɪkəlt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ˌriː'kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
so difficult was it for him to reconstitute a life in which a single
所以 难的 曾是 它 为了 他 到 重组 一个 生活 在 哪个 一个 单身的
[ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [səʊ] [ bi'litl ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .
experience had so belittled all others .
经验 有 所以 被轻视 全部 其他的 .

对他来说，重建一段被单一经历彻底否定的人生是如此艰难。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [raʊnd] [ɪts] ['sentrəl] ['hɒləʊ] , [hæd; həd] [biːn] [pækt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] .
His own life , round its central hollow , had been packed close enough .
他的 自己的 生活 , 圆形的 它是 中央 空洞的 , 有 到过 包装 关闭 足够的 .

他自己的生活，围绕着他内心的空洞，已经紧密地排列起来了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,
After this she appeared to have regretted her confession ,
后 这 她 出现 到 有 后悔 她 忏悔 ,

此后她似乎后悔了自己的坦白。

[ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [praɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['veri]

| though | at | the | moment | she | spoke | there | had | been | pride | in | her | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 片刻 | 她 | 辐 | 那里 | 有 | 到过 | 自豪 | 在 | 她 | 非常 |

[ɪm'bærəsmənt] .

| embarrassment | . |
|---|---|
| 尴尬 | . |

虽然在她说话的那一刻，她的尴尬中也夹杂着一丝自豪。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ,

| She | declared | to | him | that | his | own | was | the | larger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声明 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 自己的 | 曾是 | 这 | 更大的 | , |

她向他宣称，他自己的那个更大。

[ðə; ði] ['dɪrər] [pə'zeʃ(ə)n] - [ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l]

| the | dearer | possession | - | the | portion | one | would | have | chosen | if | one | had | been | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更贵 | 拥有 | - | 这 | 部分 | 一 | 会 | 有 | 选定 | 如果 | 一 | 有 | 到过 | 有能力的 |

[tu:; tə] [tʃu:z] ;

| to | choose | ; |
|---|---|---|
| 到 | 选择 | ; |

更珍贵的财产——如果可以选择的话，你会选择的那一部分；

[ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['pɜ:fɪktli] [ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ekəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

| she | assured | him | she | could | perfectly | imagine | some | of | the | echoes | with | which | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保证 | 他 | 她 | 可以 | 完美 | 想象 | 一些 | 的 | 这 | 回声 | 和 | 哪个 | 他的 |

[ 'sailəns ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pi:p(ə)ld] .

| silences | were | peopled | . |
|---|---|---|---|
| 沉默 | 是 | 人 | . |

她向他保证，她完全可以想象出他沉默中回荡的某些声音。

[hi:; hi] [nju:] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] :

| He | knew | she | couldn't | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 不能 | : |

他知道她做不到：

[wʌnz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɒt] [wʌn][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ heit ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:]

| one's | relation | to | what | one | had | loved | and | hated | had | been | a | relation | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 关系 | 到 | 什么 | 一 | 有 | 喜爱 | 和 | 憎恨 | 有 | 到过 | 一个 | 关系 | 也 |

[dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| distinct | from | the | relations | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 从 | 这 | 关系 | 的 | 其他的 | . |

一个人与自己曾经爱过和恨过的事物之间的关系，与其他人之间的关系截然不同。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [ə'fekt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [əʊld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)]['paɪəti] .

| But | this | didn't | affect | the | fact | that | they | were | growing | old | together | in | their | piety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 没有 | 影响 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 是 | 生长 | 老的 | 一起 | 在 | 他们的 | 虔诚 | . |

但这并没有影响他们虔诚地一起慢慢变老的事实。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['paɪəti] ,

| She | was | a | feature | of | that | piety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 特征 | 的 | 那 | 虔诚 | , |

她是那种虔诚的体现。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][raɪp] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'keɪʒnəli] [ə'reɪndʒd]

| but | even | at | the | ripe | stage | of | acquaintance | in | which | they | occasionally | arranged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在 | 这 | 成熟 | 阶段 | 的 | 熟人 | 在 | 哪个 | 他们 | 偶尔 | 安排 |

[tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɔ:(r)][tu:; tə][gəʊ] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

| to | meet | at | a | concert | or | to | go | together | to | an | exhibition | she | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 在 | 一个 | 音乐会 | 或者 | 到 | 去 | 一起 | 到 | 一个 | 展览 | 她 | 曾是 | 不是 |

[ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

| a | feature | of | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特征 | 的 | 任何事物 | 别的 | . |

但即使在他们关系相当亲密的阶段，偶尔会约好一起去看音乐会或展览，她也并非其他任何事情的焦点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 死者祭坛(The Altar of the Dead)
# 第2/3页

[ðə; ði][məʊst] [ðæt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [bɪ'keɪm] ['pærəmaʊnt] .

| The | most | that | happened | was | that | his | worship | became | paramount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 那 | 发生 | 曾是 | 那 | 他的 | 崇拜 | 成为 | 派拉蒙 | . |

最主要的变化就是他的崇拜变得至高无上。

[frend] [baɪ] [frend] [drɒpt] [ə'weɪ] [tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['embləmz] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)]

| Friend | by | friend | dropped | away | till | at | last | there | were | more | emblems | on | his | altar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 经过 | 朋友 | 掉落 | 离开 | 直到 | 在 | 最后的 | 那里 | 是 | 更多的 | 徽章 | 在 | 他的 | 坛 |

[ðæn; ðən] ['haʊzɪz] [left] [hɪm][tuː; tə]['entə(r)] .

| than | houses | left | him | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 房屋 | 左边 | 他 | 到 | 进入 | . |

朋友一个接一个地离去，最后他祭坛上的祭品比他能住的房子还多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][ðə; ði] [frend] [huː] [rɪ'meɪnd] ,

| She | was | more | than | any | other | the | friend | who | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 任何 | 其他 | 这 | 朋友 | WHO | 剩余 | , |

她比任何其他朋友都更像留下来的朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

| but | she | was | unknown | to | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 未知 | 到 | 全部 | 这 | 休息 | . |

但其他人都不认识她。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)] ,

| Once | when | she | had | discovered | , | as | they | called | it | , | a | new | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 她 | 有 | 发现 | , | 作为 | 他们 | 称为 | 它 | , | 一个 | 新的 | 星星 | , |

有一次，她发现了一颗新星，正如他们所说的那样，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [fʊl] .

| she | used | the | expression | that | the | chapel | at | last | was | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 这 | 表达 | 那 | 这 | 教堂 | 在 | 最后的 | 曾是 | 满的 | . |

她用了“教堂终于坐满了”这样的说法。

" [əʊ] [nəʊ] , " - [rɪ'plaɪd] , " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ['wɒntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

| " | Oh | no | , | " | Stransom | replied | , | " | there | is | a | great | thing | wanting | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | " | - | 回复 | , | " | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 事物 | 想要 | 为了 | 那 | ! |

“哦，不，”斯特兰索姆回答说，“那还缺少一件很棒的东西！”

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fʊl] [tɪl] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪz][set] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪl] [peɪl] .

| The | chapel | will | never | be | full | till | a | candle | is | set | up | before | which | all | the | others | will | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教堂 | 将要 | 绝不 | 是 | 满的 | 直到 | 一个 | 蜡烛 | 是 | 放 | 向上 | 前 | 哪个 | 全部 | 这 | 其他的 | 将要 | 苍白 | . |

只有当教堂里竖起一支蜡烛，其他所有蜡烛在它面前都黯然失色时，教堂才算真正坐满。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔlɪst] ['kænd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] .

| It | will | be | the | tallest | candle | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这 | 最高 | 蜡烛 | 的 | 全部 | . |

它将成为最高的蜡烛。

" [hɜː(r); hə(r)][maɪld]['wʌndə(r)] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] .

| " | Her | mild | wonder | rested | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 温和的 | 想知道 | 休息 | 在 | 他 | . |

她淡淡的疑惑落在了他身上。

" [wɒt] ['kænd(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | **What** | **candle** | **do** | **you** | **mean** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 蜡烛 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“你指的是哪根蜡烛？”

" [aɪ] [miːn] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [maɪ] [əʊn] .

| " | **I** | **mean** | **,** | **dear** | **lady** | **,** | **my** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | 亲爱的 | 女士 | , | 我的 | 自己的 | . |

“我的意思是，亲爱的女士，我自己的。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] ['mʌni] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][pen] ,

| " | **He** | **had** | **learned** | **after** | **a** | **long** | **time** | **that** | **she** | **earned** | **money** | **by** | **her** | **pen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 学习 | 后 | 一个 | 长的 | 时间 | 那 | 她 | 获得 | 钱 | 经过 | 她 | 笔 | , |

他过了很久才知道，她靠写作赚钱。

['raɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['suːdənɪm] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ dis'kləuz ] [ɪn] ['mægəziːnz] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] .

| **writing** | **under** | **a** | **pseudonym** | **she** | **never** | **disclosed** | **in** | **magazines** | **he** | **never** | **saw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 在下面 | 一个 | 笔名 | 她 | 绝不 | 披露 | 在 | 杂志 | 他 | 绝不 | 锯 | . |

她用从未透露过的笔名在杂志上发表文章，而他从未看过这些杂志。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [wel] [wɒt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [riːd] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] ,

| **She** | **knew** | **too** | **well** | **what** | **he** | **couldn't** | **read** | **and** | **what** | **she** | **couldn't** | **write** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 也 | 出色地 | 什么 | 他 | 不能 | 读 | 和 | 什么 | 她 | 不能 | 写 | , |

她太清楚他看不懂什么，她也写不出什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [dɪd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

| **and** | **she** | **taught** | **him** | **to** | **cultivate** | **indifference** | **with** | **a** | **success** | **that** | **did** | **much** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 教授 | 他 | 到 | 培育 | 漠不关心 | 和 | 一个 | 成功 | 那 | 做过 | 很多 | 为了 |

[ðeə(r)] [gʊd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

| **their** | **good** | **relations** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 好的 | 关系 | . |

她教会了他如何培养冷漠的态度，而且效果显著，这极大地增进了他们之间的良好关系。

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɪndəstri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'viːniəns] [tuː; tə][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪz; ɪz] [kən'tentɪd]

| **Her** | **invisible** | **industry** | **was** | **a** | **convenience** | **to** | **him** | **;** | **it** | **helped** | **his** | **contented** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 无形的 | 行业 | 曾是 | 一个 | 方便 | 到 | 他 | ; | 它 | 帮助 | 他的 | 满足 |

[θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| **thought** | **of** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 她 | , |

她默默的勤劳对他来说是一种便利；这让他对她充满了满足感。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [əb'skjʊə(r)][laɪf] ,

| **the** | **thought** | **that** | **rested** | **in** | **the** | **dignity** | **of** | **her** | **proud** | **obscure** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 休息 | 在 | 这 | 尊严 | 的 | 她 | 自豪的 | 朦胧 | 生活 | , |

那份信念，就蕴藏在她骄傲而默默无闻的人生尊严之中。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [rɪ'mjuːnəreɪtɪd] [ɑːt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [həʊm] .

| **her** | **little** | **remunerated** | **art** | **and** | **her** | **little** | **impenetrable** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 有偿 | 艺术 | 和 | 她 | 小的 | 坚不可摧 | 家 | . |

她那点微薄的收入和她那戒备森严的小家。

[lɒst] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'keɪd] ['relətɪv] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪm] [sə'bɜːbən] [wɜːld] ,

| **Lost** | **,** | **with** | **her** | **decayed** | **relative** | **,** | **in** | **her** | **dim** | **suburban** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | , | 和 | 她 | 腐烂的 | 相对的 | , | 在 | 她 | 暗淡 | 郊区 | 世界 | , |

她和她那腐朽的亲人一起，迷失在她昏暗的郊区世界里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] .

| **she** | **came** | **to** | **the** | **surface** | **for** | **him** | **in** | **distant** | **places** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 这 | 表面 | 为了 | 他 | 在 | 遥远 | 地方 | . |

她远赴他乡，来到水面寻找他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['priːstɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)] ,

| She | was | really | the | priestess | of | his | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 这 | 女祭司 | 的 | 他的 | 坛 | , |

她其实是他祭坛上的女祭司。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] .

| and | whenever | he | quitted | England | he | committed | it | to | her | keeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 他 | 辞职 | 英格兰 | 他 | 坚定的 | 它 | 到 | 她 | 保持 | . |

每次他离开英国时，都会把东西托付给她保管。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm] [ə'freʃ] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

| She | proved | to | him | afresh | that | women | have | more | of | the | spirit | of | religion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已证实 | 到 | 他 | 重新 | 那 | 女性 | 有 | 更多的 | 的 | 这 | 精神 | 的 | 宗教 |

[ðæn; ðən][men] ;

| than | men | ; |
|---|---|---|
| 比 | 男人 | ; |

她再次向他证明，女人比男人更有宗教精神；

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɜːz] .

| he | felt | his | fidelity | pale | and | faint | in | comparison | with | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 忠诚 | 苍白 | 和 | 头晕的 | 在 | 比较 | 和 | 她的 | . |

他觉得自己的忠诚与她的忠诚相比，显得苍白无力。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hiː; hi]

| He | often | said | to | her | that | since | he | had | so | little | time | to | live | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 说 | 到 | 她 | 那 | 自从 | 他 | 有 | 所以 | 小的 | 时间 | 到 | 居住 | 他 |

[ ri'dʒɔis ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ;

| rejoiced | in | her | having | so | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | 在 | 她 | 拥有 | 所以 | 很多 | ; |

他经常对她说，因为他自己时日不多，所以他很高兴她拥有这么多东西；

[səʊ][glæd][wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɑːd] [ðə; ði]['temp(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| so | glad | was | he | to | think | she | would | guard | the | temple | when | he | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高兴的 | 曾是 | 他 | 到 | 思考 | 她 | 会 | 警卫 | 这 | 寺庙 | 什么时候 | 他 | 应该 | 有 |

[biːn] [kɔːld] .

| been | called | . |
|---|---|---|
| 到过 | 称为 | . |

他非常庆幸能让她来守护神庙，而不是让他去守卫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [plæn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

| He | had | a | great | plan | for | that | , | which | of | course | he | told | her | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 计划 | 为了 | 那 | , | 哪个 | 的 | 课程 | 他 | 讲述 | 她 | 也 | , |

他为此制定了一个绝妙的计划，当然，他也告诉了她。

[ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [steɪt] .

| a | bequest | of | money | to | keep | it | up | in | undiminished | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遗赠 | 的 | 钱 | 到 | 保持 | 它 | 向上 | 在 | 未减损 | 状态 | . |

一笔用于维持其完好状态的遗赠款项。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [fʌnd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

| Of | the | administration | of | this | fund | he | would | appoint | her | superintendent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 行政 | 的 | 这 | 基金 | 他 | 会 | 委 | 她 | 校长 | , |

他将任命她为该基金的管理人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] ['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['teɪpə(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

| and | if | the | spirit | should | move | her | she | might | kindle | a | taper | even | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 精神 | 应该 | 移动 | 她 | 她 | 可能 | 点燃 | 一个 | 锥形 | 甚至 | 为了 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

如果她受到感召，她甚至可能会为他点燃一支蜡烛。

" [ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['kɪnd(ə)l] [wʌn] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

| " | And | who | will | kindle | one | even | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 将要 | 点燃 | 一 | 甚至 | 为了 | 我 | ? |

谁会为我点燃一簇火呢?

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['sɪəriəsli] [ɑːskt] .

| " | she | then | seriously | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 然后 | 严重地 | 问 | . |

然后她认真地问道。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ,

| SHE | was | always | in | mourning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 在 | 丧 | , |

她总是处于哀悼之中，

[jet] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['æbsəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [meɪd]

| yet | the | day | he | came | back | from | the | longest | absence | he | had | yet | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 天 | 他 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 最长 | 缺席 | 他 | 有 | 然而 | 制成 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪ'miːdiətli] [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪ'riːvmənt] .

| her | appearance | immediately | told | him | she | had | lately | had | a | bereavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 外貌 | 立即地 | 讲述 | 他 | 她 | 有 | 最近 | 有 | 一个 | 丧亲之痛 | . |

然而，在他结束迄今为止最长的离家后回来的那天，她一出现就告诉他，她最近失去了亲人。

[ðeɪ] [met] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| They | met | on | this | occasion | as | she | was | leaving | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | 在 | 这 | 场合 | 作为 | 她 | 曾是 | 离开 | 这 | 教会 | , |

他们相遇的那天，她正要离开教堂。

[səʊ] [ðæt] ['pəust'pəunɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['entrəns] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd]

| so | that | postponing | his | own | entrance | he | instantly | offered | to | turn | round | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 推迟 | 他的 | 自己的 | 入口 | 他 | 即刻 | 提供 | 到 | 转动 | 圆形的 | 和 |

[wɔːk] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| walk | away | with | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 走 | 离开 | 和 | 她 | . |

于是，他推迟了自己的出场时间，立刻提出要转身和她一起离开。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [gəʊ] [ɪn] [naʊ] , [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən]

| She | considered | , | then | she | said | : | " | Go | in | now | , | but | come | and | see | me | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经过考虑的 | , | 然后 | 她 | 说 | : | " | 去 | 在 | 现在 | , | 但 | 来 | 和 | 看 | 我 | 在 | 一个 |

['aʊə(r)] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

她想了想，然后说："你现在进去吧，但一个小时后来见我。"

" [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [smɔːl] ['vɪstə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [striːt] ,

| " | He | knew | the | small | vista | of | her | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 这 | 小的 | 景色 | 的 | 她 | 街道 | , |

他熟悉她所在街道的一小片景色，

[kləʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [æz; əz] ['drɪəri] [æz; əz] [æn; ən] ['empti] ['pɒkɪt] ,

| closed | at | the | end | and | as | dreary | as | an | empty | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 这 | 结尾 | 和 | 作为 | 凄凉 | 作为 | 一个 | 空的 | 口袋 | , |

最后关上了大门，就像空空如也的口袋一样令人沮丧。

[weə(r)] [ðə; ði] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , ['semi] - [dɪ'tætʃt] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [ju'naɪtɪd] ,

| where | the | pairs | of | shabby | little | houses | , | semi | - | detached | but | indissolubly | united | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 对 | 的 | 破旧 | 小的 | 房屋 | , | 半 | - | 分离的 | 但 | 不可分割地 | 团结的 | , |

那里有成对的破旧小房子，半独立式但又密不可分地连在一起，

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['mærid] ['kʌplz] [ɒn][bæd] [tɜːmz] .

| were | like | married | couples | on | bad | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 已婚 | 情侣 | 在 | 坏的 | 条款 | . |

就像关系破裂的夫妻一样。

['ɒf(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [bɪ'jɒnd] .

| Often | , | however | , | as | he | had | gone | to | the | beginning | he | had | never | gone | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | , | 然而 | , | 作为 | 他 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 开始 | 他 | 有 | 绝不 | 已消失 | 超过 | . |

然而，他往往只到了起点，却从未超越起点。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ded] - [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gest] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;

| Her | aunt | was | dead | - | that | he | immediately | guessed | , | as | well | as | that | it | made | a | difference | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 曾是 | 死的 | - | 那 | 他 | 立即地 | 猜对了 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 那 | 它 | 制成 | 一个 | 不同之处 | ; |

他立刻猜到她的姑姑去世了，而且这很重要；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['nʌmbə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

| but | when | she | had | for | the | first | time | mentioned | her | number | he | found | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 有 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 提及 | 她 | 数字 | 他 | 成立 | 他自己 | , |

但当她第一次提到她的电话号码时，他发现自己.....

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌlɪbə'rælətɪ] .

| on | her | leaving | him | , | not | a | little | agitated | by | this | sudden | liberality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 离开 | 他 | , | 不是 | 一个 | 小的 | 激动 | 经过 | 这 | 突然 | 自由主义 | . |

她离开他时，对这种突如其来的慷慨感到有些不安。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌn] [gɒt] [ɒn][səʊ] ['veri] [fɑːst] :

| She | wasn't | a | person | with | whom | , | after | all | , | one | got | on | so | very | fast | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 一个 | 人 | 和 | 谁 | , | 后 | 全部 | , | 一 | 得到 | 在 | 所以 | 非常 | 快速地 | : |

她并不是那种能让人很快和她相处融洽的人：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

| it | had | taken | him | months | and | months | to | learn | her | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已采取 | 他 | 几个月 | 和 | 几个月 | 到 | 学习 | 她 | 姓名 | , |

他花了几个月的时间才弄清楚她的名字。

[j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] .

| years | and | years | to | learn | her | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 和 | 年 | 到 | 学习 | 她 | 地址 | . |

花了多年时间才弄清楚她的地址。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] , [ɒn] [ðɪs] [ˌriː'juːniən] , [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][tuː; tə][hɪm] ,

| If | she | had | looked | , | on | this | reunion | , | so | much | older | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 看起来 | , | 在 | 这 | 团圆 | , | 所以 | 很多 | 老 | 到 | 他 | , |

如果在这次重逢中，她看起来比他老了很多，

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

| how | in | the | world | did | he | look | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 在 | 这 | 世界 | 做过 | 他 | 看 | 到 | 她 | ? |

她到底觉得他长什么样?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [riːtʃt] , [wen] , ['ɑːftə(r)]

| She | had | reached | the | period | of | life | he | had | long | since | reached | , | when | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 达到 | 这 | 时期 | 的 | 生活 | 他 | 有 | 长的 | 自从 | 达到 | , | 什么时候 | , | 后 |

[ˌsepə'reɪʃnz] ,

| separations | , |
|---|---|
| 分离 | , |

她已经到了他早已达到的人生阶段，也就是在多次分离之后，

[ðə; ði] [mɑːkt] [klɒk] - [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [wiː; wi] [miːt] [ ə'nauns ] [ðə; ði]['aʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv]

| the | marked | clock | - | face | of | the | friend | we | meet | announces | the | hour | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 钟 | - | 脸 | 的 | 这 | 朋友 | 我们 | 见面 | 宣布 | 这 | 小时 | 我们 | 有 |

[traɪd] [tuː; tə] [fə'get] .

| tried | to | forget | . |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 忘记 | . |

我们遇到的朋友，他脸上的刻度仿佛在宣告着我们一直试图忘记的时刻。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ,

| He | couldn't | have | said | what | he | expected | as | , | at | the | end | of | his | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 有 | 说 | 什么 | 他 | 预期的 | 作为 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 等待 | , |

他无法说出自己所期待的，因为在他等待的最后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pɔːzd] ;

| he | turned | the | corner | where | for | years | he | had | always | paused | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 角落 | 在哪里 | 为了 | 年 | 他 | 有 | 总是 | 暂停 | ; |

他转过街角，多年来他一直在这里驻足停留；

['sɪmpli] [nɒt][tuː; tə] [pɔːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| simply | not | to | pause | was | a | efficient | cause | for | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 不是 | 到 | 暂停 | 曾是 | 一个 | 高效的 | 原因 | 为了 | 情感 | . |

仅仅不停下来，就能有效地引发情绪。

[ˌaɪ 'tiːm][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] , ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] [ðeə(r)][hæd; həd]

| It | was | an | event | , | somehow | ; | and | in | all | their | long | acquaintance | there | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事件 | , | 不知何故 | ; | 和 | 在 | 全部 | 他们的 | 长的 | 熟人 | 那里 | 有 |

['nevə(r)] [biːn] [æn; ən] [ɪ'vent] .

| never | been | an | event | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 一个 | 事件 | . |

不知怎的，这成了一件大事；在他们多年的交往中，从未发生过这样的事。

[ðɪs] [wʌn] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] [wen] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['elɪgəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| This | one | grew | larger | when | , | five | minutes | later | , | in | the | faint | elegance | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 生长 | 更大的 | 什么时候 | , | 五 | 分钟 | 之后 | , | 在 | 这 | 头晕的 | 优雅 | 的 | 她 |

['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| little | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 绘画 | - | 房间 | , |

五分钟后，在她那间略带优雅气息的小客厅里，这个念头变得更大了。

[ʃiː; ʃi] [ 'kweivə ] [aʊt] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| she | quavered | out | a | greeting | that | showed | the | measure | she | took | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 出去 | 一个 | 问候 | 那 | 显示 | 这 | 措施 | 她 | 采取 | 的 | 它 | . |

她颤抖着打了个招呼，从中可以看出她对此的重视程度。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;

| He | had | a | strange | sense | of | having | come | for | something | in | particular | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 拥有 | 来 | 为了 | 某物 | 在 | 特别的 | ; |

他有一种莫名的感觉，觉得自己是带着某种特定目的而来；

[streɪndʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lɪtərəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| strange | because | literally | there | was | nothing | particular | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 因为 | 字面上地 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 特别的 | 之间 | 他们 | , |

很奇怪，因为他们之间实际上并没有什么特别的事情发生。

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn][ɒn][ðeə(r)] [greɪt] [pɔɪnt] ,

| **nothing** | **save** | **that** | **they** | **were** | **at** | **one** | **on** | **their** | **great** | **point** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 节省 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 一 | 在 | 他们的 | 伟大的 | 观点 | , |

除此之外，他们唯一一致的地方就是他们伟大的观点。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

| **which** | **had** | **long** | **ago** | **become** | **a** | **magnificent** | **matter** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 长的 | 前 | 变得 | 一个 | 壮丽 | 事情 | 的 | 课程 | . |

这早已成为一件理所当然的美妙之事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] " [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [naʊ] ,

| **It** | **was** | **true** | **that** | **after** | **she** | **had** | **said** | **"** | **You** | **can** | **always** | **come** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 后 | 她 | 有 | 说 | " | 你 | 能 | 总是 | 来 | 现在 | , |

的确，在她说完“你随时都可以来”之后，

[juː; jʊ] [nəʊ] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv]

| **you** | **know** | **,** | **"** | **the** | **thing** | **he** | **was** | **there** | **for** | **seemed** | **already** | **to** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | " | 这 | 事物 | 他 | 曾是 | 那里 | 为了 | 似乎 | 已经 | 到 | 有 |

['hæpənd] .

| **happened** | **.** |
|---|---|
| 发生 | . |

你知道吗，“他去那里是为了什么事，这件事似乎已经发生了。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

| **He** | **asked** | **her** | **if** | **it** | **was** | **the** | **death** | **of** | **her** | **aunt** | **that** | **made** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 如果 | 它 | 曾是 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 阿姨 | 那 | 制成 | 这 |

['dɪfrəns] ;

| **difference** | **;** |
|---|---|
| 不同之处 | ; |

他问她，是不是因为她姑姑的去世才发生了改变；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] .

| **to** | **which** | **she** | **replied** | **:** | **"** | **She** | **never** | **knew** | **I** | **knew** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 回复 | : | " | 她 | 绝不 | 知道 | 我 | 知道 | 你 | . |

她回答说：“她从来不知道我认识你。”

[aɪ] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] .

| **I** | **wished** | **her** | **not** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 不是 | 到 | . |

我希望她不要那样做。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klɪənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kændə(r)] - [hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

| **"** | **The** | **beautiful** | **clearness** | **of** | **her** | **candour** | **-** | **her** | **faded** | **beauty** | **was** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 美丽的 | 清晰度 | 的 | 她 | 坦率 | - | 她 | 褪色 | 美丽 | 曾是 | 喜欢 | 一个 |

['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] - [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] .

| **summer** | **twilight** | **-** | **disconnected** | **the** | **words** | **from** | **any** | **image** | **of** | **deceit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 暮 | - | 断开连接 | 这 | 字 | 从 | 任何 | 图像 | 的 | 欺骗 | . |

“她坦率的美好和清澈——她褪色的美貌如同夏日黄昏——使这些话语与任何欺骗的意味都脱离了现实。”

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ;

| **They** | **might** | **have** | **struck** | **him** | **as** | **the** | **record** | **of** | **a** | **deep** | **dissimulation** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 击 | 他 | 作为 | 这 | 记录 | 的 | 一个 | 深的 | 伪装 | ; |

在他看来，这些记录或许是某种深刻伪装的证明；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

| **but** | **she** | **had** | **always** | **given** | **him** | **a** | **sense** | **of** | **noble** | **reasons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 总是 | 给定 | 他 | 一个 | 感觉 | 的 | 高贵 | 原因 | . |

但她总是让他觉得这样做有高尚的理由。

[ðə; ði] ['vænɪʃd] [ɑːnt] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

| The | vanished | aunt | was | present | , | as | he | looked | about | him | , | in | the | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消失了 | 阿姨 | 曾是 | 展示 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 关于 | 他 | , | 在 | 这 | 小的 |

[ kəm'pleisənsi ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| complacencies | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 自满情绪 | 的 | 这 | 房间 | , |

当他环顾四周，感受着房间里那些细微的宁静时，消失的姑妈仿佛就在他身边。

[ðə; ði] ['biːdɪd] ['velvɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fluːtɪd] [mɒ'riːn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,

| the | beaded | velvet | and | the | fluted | moreen | ; | and | though | , | as | we | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 串珠 | 天鹅绒 | 和 | 这 | 凹槽 | 莫林 | ; | 和 | 尽管 | , | 作为 | 我们 | 知道 | , |

珠饰天鹅绒和褶裥莫林；而且，正如我们所知，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɒt] ['defɪnətli] [rɪ'gretɪŋ]

| he | had | the | worship | of | the | Dead | , | he | found | himself | not | definitely | regretting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 崇拜 | 的 | 这 | 死的 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 不是 | 确实 | 后悔 |

[ðɪs] ['leɪdi] .

| this | lady | . |
|---|---|---|
| 这 | 女士 | . |

他崇拜死者，但他发现自己并不后悔与这位女士相遇。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] [ʃɔːt] [wʌn] ,

| If | she | wasn't | in | his | long | list | , | however | , | she | was | in | her | niece's | short | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 不是 | 在 | 他的 | 长的 | 列表 | , | 然而 | , | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 侄女的 | 短的 | 一 | , |

如果她不在他的长名单上，那她肯定在她侄女的短名单上。

[ænd; ənd] - ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

| and | Stransom | presently | observed | to | the | latter | that | now | at | least | , | in | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 目前 | 观察到 | 到 | 这 | 后者 | 那 | 现在 | 在 | 至少 | , | 在 | 这 | 地方 |

[ðeɪ] ['hɔːntɪd] [tə'geðə(r)] ,

| they | haunted | together | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 闹鬼的 | 一起 | , |

斯特兰索姆随即向后者指出，至少现在，在他们共同出没的那个地方，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

| she | would | have | another | object | of | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 其他 | 目的 | 的 | 虔诚 | . |

她将拥有另一个崇拜的对象。

" [jes] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] .

| " | Yes | , | I | shall | have | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 将 | 有 | 其他 | . |

“是的，我还要一个。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| She | was | very | kind | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | . |

她对我很好。

[ɪts] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| It's | that | that's | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 那 | 那就是 | 这 | 不同之处 | . |

这就是区别所在。

" [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] ['məʊʃn] [tuː; tə] [liːv]

| " | He | judged | , | wondering | a | good | deal | before | he | made | any | motion | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 评判 | , | 好奇 | 一个 | 好的 | 交易 | 前 | 他 | 制成 | 任何 | 运动 | 到 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“他犹豫了很久，反复斟酌，才最终决定离开她。”

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [stɪl]

| that | the | difference | would | somehow | be | very | great | and | would | consist | of | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 不同之处 | 会 | 不知何故 | 是 | 非常 | 伟大的 | 和 | 会 | 由 | 的 | 仍然 |

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [let] [hɪm] [kʌm] [ɪn] .

| other | things | than | her | having | let | him | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | 比 | 她 | 拥有 | 让 | 他 | 来 | 在 | . |

区别会非常大，而且除了她让他进来之外，还有其他因素。

[ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [tʃɪld] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| It | rather | chilled | him | , | for | they | had | been | happy | together | as | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 冷藏 | 他 | , | 为了 | 他们 | 有 | 到过 | 快乐的 | 一起 | 作为 | 他们 | 是 | . |

这让他感到有些不寒而栗，因为他们之前一直过得很幸福。

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ]

| He | extracted | from | her | at | any | rate | an | intimation | that | she | should | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提取 | 从 | 她 | 在 | 任何 | 速度 | 一个 | 暗示 | 那 | 她 | 应该 | 现在 |

[hæv; həv] [miːnz] [les] ['lɪmɪtɪd] ,

| have | means | less | limited | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 方法 | 较少的 | 有限的 | , |

至少他从她那里套出了一个暗示，那就是她现在应该拥有更多不受限制的手段了。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['taɪni] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| that | her | aunt's | tiny | fortune | had | come | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 姑姑的 | 微小的 | 财富 | 有 | 来 | 到 | 她 | , |

她姨妈留下的那点微薄遗产归她所有了。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] ['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [kən'sjuːm] [wɒt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn]

| so | that | there | was | henceforth | only | one | to | consume | what | had | formerly | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 曾是 | 今后 | 仅有的 | 一 | 到 | 消耗 | 什么 | 有 | 以前 | 到过 |

[meɪd] [tuː; tə] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

| made | to | suffice | for | two | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 到 | 足够了 | 为了 | 二 | . |

因此，从此以后，只有一个人要吃掉以前足够两个人吃的东西。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] - ,

| This | was | a | joy | to | Stransom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 喜悦 | 到 | - | , |

这对斯特兰索姆来说是一件令人高兴的事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm]['aɪðə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)]

| because | it | had | hitherto | been | equally | impossible | for | him | either | to | offer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 有 | 迄今为止 | 到过 | 同样地 | 不可能的 | 为了 | 他 | 任何一个 | 到 | 提供 |

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nts][ɔː(r)] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .

| her | presents | or | contentedly | to | stay | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 礼物 | 或者 | 心满意足地 | 到 | 停留 | 他的 | 手 | . |

因为此前他既无法向她赠送礼物，也无法心甘情愿地克制自己不去追求她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ðæt] [weɪ] ,

| It | was | too | ugly | to | be | at | her | side | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 丑陋的 | 到 | 是 | 在 | 她 | 边 | 那 | 方式 | , |

那样待在她身边太难看了。

[ə'baʊndɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊ] - [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]

| abounding | himself | and | yet | not | able | to | overflow | - | a | demonstration | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 他自己 | 和 | 然而 | 不是 | 有能力的 | 到 | 溢出 | - | 一个 | 示范 | 那 | 会 |

[hæv; həv] [biːn] ['sɪgnəli] [ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊt] .

| have | been | signally | a | false | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 发出信号 | 一个 | 错误的 | 笔记 | . |

他拥有无限的才华，却无法完全展现——这种表现显然是错误的。

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:] [si:md] ['əʊnli][tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði]

| Even | her | better | situation | too | seemed | only | to | draw | out | in | a | sense | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 更好的 | 情况 | 也 | 似乎 | 仅有的 | 到 | 画 | 出去 | 在 | 一个 | 感觉 | 这 |

['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)] .

| loneliness | of | her | future | . |
|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 的 | 她 | 未来 | . |

即使她现在的处境有所好转，似乎也只是在某种程度上延长了她未来的孤独感。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mɪəli] [help] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [smɔ:l]

| It | would | merely | help | her | to | live | more | and | more | for | their | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 仅仅 | 帮助 | 她 | 到 | 居住 | 更多的 | 和 | 更多的 | 为了 | 他们的 | 小的 |

[ˌserɪ'məʊniəl] ,

| ceremonial | , |
|---|---|
| 仪式 | , |

这只会让她为了他们之间这种小小的仪式而活得更久一些。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['wɪərəli] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] ,

| and | this | at | a | time | when | he | himself | had | begun | wearily | to | feel | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 他 | 他自己 | 有 | 开始 | 疲劳 | 到 | 感觉 | 那 | , |

而就在此时，他自己也开始感到疲惫不堪，

['hævɪŋ] [set][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['məʊʃn] , [hi:; hi] [mait] [dɪ'pɑ:t] .

| having | set | it | in | motion | , | he | might | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 放 | 它 | 在 | 运动 | , | 他 | 可能 | 离开 | . |

既然已经启动了这件事，他可能就会离开。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['pɑ:lə(r)] [ʃi:; ʃi][gɒt][ʌp] - " [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][maɪ] [ru:m] :

| When | they | had | sat | a | while | in | the | pale | parlour | she | got | up | - | " | This | isn't | my | room | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 卫星 | 一个 | 尽管 | 在 | 这 | 苍白 | 客厅 | 她 | 得到 | 向上 | - | " | 这 | 不是 | 我的 | 房间 | : |

他们在苍白的客厅里坐了一会儿后，她站了起来——“这不是我的房间：

[let][ˌju: 'es][gəʊ]['ɪntu:][maɪn] .

| let | us | go | into | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 进入 | 矿 | . |

我们去我的矿井看看。

" [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔ:l] , [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] , [tu:; tə] [pɑ:s] [kwaɪt] ['ɪntu:]

| " | They | had | only | to | cross | the | narrow | hall | , | as | he | found | , | to | pass | quite | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 仅有的 | 到 | 叉 | 这 | 狭窄的 | 大厅 | , | 作为 | 他 | 成立 | , | 到 | 经过 | 相当 | 进入 |

[ə'nʌðə(r)] [eə(r)] .

| another | air | . |
|---|---|---|
| 其他 | 空气 | . |

他发现，他们只需穿过狭窄的走廊，就能进入完全不同的环境。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ru:m] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

| When | she | had | closed | the | door | of | the | second | room | , | as | she | called | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 这 | 第二 | 房间 | , | 作为 | 她 | 称为 | 它 | , |

当她关上她所谓的第二个房间的门后，

[hi:; hi] [felt] [æt; ət][lɑ:st][ɪn]['ri:əl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

| he | felt | at | last | in | real | possession | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 在 | 最后的 | 在 | 真实的 | 拥有 | 的 | 她 | . |

他终于感觉自己真正拥有了她。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][laɪf] - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] ;

| The | place | had | the | flush | of | life | - | it | was | expressive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 有 | 这 | 冲洗 | 的 | 生活 | - | 它 | 曾是 | 富有表现力的 | ; |

这里充满了生机，充满活力；

[ɪts] [dɑ:k] [red] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:'tɪkjuleɪt] [wɪð] ['meməriz] [ænd; ənd]['relɪks] .

| its | dark | red | walls | were | articulate | with | memories | and | relics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 黑暗的 | 红色的 | 墙壁 | 是 | 能言善辩 | 和 | 回忆 | 和 | 遗物 | . |

它那深红色的墙壁上满是回忆和遗物。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] - ['fəutəgræfs] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] , [skræps][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ]

| These | were | simple | things | - | photographs | and | water | - | colours | , | scraps | of | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 简单的 | 事物 | - | 照片 | 和 | 水 | - | 颜色 | , | 碎屑 | 的 | 写作 |

[freɪmd] [ænd; ənd] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪm'bɑːmd] ;

| framed | and | ghosts | of | flowers | embalmed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 框 | 和 | 鬼魂 | 的 | 花朵 | 防腐处理 | ; |

这些都是些简单的东西——照片和水彩画，装裱起来的文字碎片和防腐处理的花朵残骸；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] [ sə'fais ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒmən] ['miːnɪŋ] .

| but | a | moment | sufficed | to | show | him | they | had | a | common | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 片刻 | 足够了 | 到 | 展示 | 他 | 他们 | 有 | 一个 | 常见的 | 意义 | . |

但仅仅片刻，他就明白了它们有着共同的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wɜːkt] ,

| It | was | here | she | had | lived | and | worked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 她 | 有 | 居住地 | 和 | 工作 | , |

她曾在这里生活和工作过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] .

| and | she | had | already | told | him | she | would | make | no | change | of | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 已经 | 讲述 | 他 | 她 | 会 | 制作 | 不 | 改变 | 的 | 场景 | . |

她之前已经告诉他，她不会改变主意。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌn][tuː; tə]['pleɪsɪz]

| He | read | the | reference | in | the | objects | about | her | - | the | general | one | to | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 这 | 参考 | 在 | 这 | 对象 | 关于 | 她 | - | 这 | 一般的 | 一 | 到 | 地方 |

[ænd; ənd] [taɪmz] ;

| and | times | ; |
|---|---|---|
| 和 | 时代 | ; |

他从与她有关的物品中读出了相关的描述——关于地点和时间的概括性描述；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| but | after | a | minute | he | distinguished | among | them | a | small | portrait | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 分钟 | 他 | 杰出的 | 之中 | 他们 | 一个 | 小的 | 肖像 | 的 | 一个 |

['dʒentlmən] .

| gentleman | . |
|---|---|
| 绅士 | . |

但过了一会儿，他从中辨认出一幅绅士的小画像。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][səʊ] [kɔːt] [baɪ]

| At | a | distance | and | without | their | glasses | his | eyes | were | only | so | caught | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 距离 | 和 | 没有 | 他们的 | 眼镜 | 他的 | 眼睛 | 是 | 仅有的 | 所以 | 捕捉 | 经过 |

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| it | as | to | feel | a | vague | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 作为 | 到 | 感觉 | 一个 | 模糊的 | 好奇心 | . |

隔着一段距离，而且没戴眼镜，他的目光只是被它吸引，产生了一种淡淡的好奇心。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ['kærid] [hɪm]['nɪərə(r)] ,

| Presently | this | impulse | carried | him | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 冲动 | 携带 | 他 | 更近 | , |

此刻，这种冲动驱使他走得更近了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ænd; ənd]

| and | in | another | moment | he | was | staring | at | the | picture | in | stupefaction | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 他 | 曾是 | 凝视 | 在 | 这 | 图片 | 在 | 震惊 | 和 |

[wɪð] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [sʌm; səm] [saʊnd] [hæd; həd]['brəʊkən][frɒm; frəm][hɪm] .

| with | the | sense | that | some | sound | had | broken | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 那 | 一些 | 声音 | 有 | 破碎的 | 从 | 他 | . |

片刻之后，他呆呆地盯着照片，感觉自己好像发出了某种声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [wen]

| He | was | further | conscious | that | he | showed | his | companion | a | white | face | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更远 | 有意识的 | 那 | 他 | 显示 | 他的 | 伴侣 | 一个 | 白色的 | 脸 | 什么时候 |

[hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːspɪŋ] :

| he | turned | round | on | her | gasping | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 圆形的 | 在 | 她 | 喘息 | : |

他更清楚地意识到，当他转身看到同伴喘着粗气时，他脸色惨白：

" ['æktən] [heɪg] !

| " | Acton | Hague | ! |
|---|---|---|---|
| " | 阿克顿 | 海牙 | ! |

“阿克顿海牙！”

" [ʃiː; ʃi] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['wʌndə(r)] .

| " | She | matched | his | great | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 匹配 | 他的 | 伟大的 | 想知道 | . |

她与他一样充满惊奇。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "

| " | Did | you | know | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | 他 | ? | " |

你认识他吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [juːθ] - [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] ['mænhʊd] .

| " | He | was | the | friend | of | all | my | youth | - | of | my | early | manhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 这 | 朋友 | 的 | 全部 | 我的 | 青年 | - | 的 | 我的 | 早期的 | 男子气概 | . |

“他是我整个青年时代——我青年早期阶段的朋友。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [hɪm] ?

| And | YOU | knew | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 他 | ? |

你认识他?

" [ʃiː; ʃi] ['kʌlәd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [feɪld] ;

| " | She | coloured | at | this | and | for | a | moment | her | answer | failed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有色 | 在 | 这 | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 回答 | 失败的 | ; |

她听了这话，脸色涨红，一时语塞；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪm'breɪst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aɪrəni] [riːtʃt]

| her | eyes | embraced | everything | in | the | place | , | and | a | strange | irony | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 拥抱 | 一切 | 在 | 这 | 地方 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 讽刺 | 达到 |

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ekəud] :

| her | lips | as | she | echoed | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 作为 | 她 | 回声 | : |

她的目光扫过这里的一切，带着一丝奇异的讽刺，她重复道：

" [njuː] [hɪm] ?

| " | Knew | him | ? |
|---|---|---|---|
| " | 知道 | 他 | ? |

认识他吗?

" [ðen] - [ˌʌndə'stʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ hiːv ] [laɪk] [ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

| " | Then | Stransom | understood | , | while | the | room | heaved | like | the | cabin | of | a | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | - | 理解 | , | 尽管 | 这 | 房间 | 喘息 | 喜欢 | 这 | 舱 | 的 | 一个 | 船 | , |

“这时，斯特兰索姆明白了，房间像船舱一样剧烈摇晃着。”

[ðæt] [ɪts] [həʊl] ['kɒntents] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [hɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)]

| that | its | whole | contents | cried | out | with | him | , | that | it | was | a | museum | in | his | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 所有的 | 内容 | 哭 | 出去 | 和 | 他 | , | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 博物馆 | 在 | 他的 | 荣誉 |

,

,

,

博物馆里的所有展品都在呼唤他的名字，这是一座纪念他的博物馆。

[ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraɪn]

| **that** | **all** | **her** | **later** | **years** | **had** | **been** | **addressed** | **to** | **him** | **and** | **that** | **the** | **shrine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 她 | 之后 | 年 | 有 | 到过 | 已解决 | 到 | 他 | 和 | 那 | 这 | 神社 |

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][hæd; həd] [biːn] ['pæʃənətli] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [juːz] .

| **he** | **himself** | **had** | **reared** | **had** | **been** | **passionately** | **converted** | **to** | **this** | **use** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 有 | 饲养 | 有 | 到过 | 热情地 | 转换 | 到 | 这 | 使用 | . |

她晚年的所有事都与他有关，他亲手建造的神龛也被她满怀热情地改作纪念。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['æktən] [heɪg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːld] ['evri] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)]

| **It** | **was** | **all** | **for** | **Acton** | **Hague** | **that** | **she** | **had** | **kneeled** | **every** | **day** | **at** | **his** | **altar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 为了 | 阿克顿 | 海牙 | 那 | 她 | 有 | 跪着 | 每一个 | 天 | 在 | 他的 | 坛 |

.

**:**

.

她每天跪在阿克顿·黑格的祭坛前，这一切都是为了他。

[wɒt] [niːd] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kənsəˌkreitid] ['kænd(ə)l] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt]

| **What** | **need** | **had** | **there** | **been** | **for** | **a** | **consecrated** | **candle** | **when** | **he** | **was** | **present** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 需要 | 有 | 那里 | 到过 | 为了 | 一个 | 已祝圣的 | 蜡烛 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 展示 |

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'reɪ] ?

| **in** | **the** | **whole** | **array** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 大批 | ? |

既然他已在场，又何必需要圣烛呢?

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][səʊ] [smətʊt] ['aʊə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt]

| **The** | **revelation** | **so** | **smote** | **our** | **friend** | **in** | **the** | **face** | **that** | **he** | **dropped** | **into** | **a** | **seat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 启示 | 所以 | 猛击 | 我们的 | 朋友 | 在 | 这 | 脸 | 那 | 他 | 掉落 | 进入 | 一个 | 座位 |

[ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] .

| **and** | **sat** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 沉默的 | . |

这一消息对我们的朋友来说犹如当头一棒，他瘫坐在椅子上，一言不发。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒk] ,

| **He** | **had** | **quickly** | **felt** | **her** | **shaken** | **by** | **the** | **force** | **of** | **his** | **shock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 迅速地 | 毛毡 | 她 | 摇晃 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 震惊 | , |

他很快就感觉到她被他的震惊所震慑，浑身颤抖。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]

| **but** | **as** | **she** | **sank** | **on** | **the** | **sofa** | **beside** | **him** | **and** | **laid** | **her** | **hand** | **on** | **his** | **arm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 沉没 | 在 | 这 | 沙发 | 旁 | 他 | 和 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 |

[hiː; hi] [njuː] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃɪd] [hæv; həv]

| **he** | **knew** | **almost** | **as** | **soon** | **that** | **she** | **mightn't** | **resent** | **it** | **as** | **much** | **as** | **she'd** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 几乎 | 作为 | 很快 | 那 | 她 | 可能不会 | 怨恨 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 棚 | 有 |

[laɪkt] .

| **liked** | **.** |
|---|---|
| 喜欢 | . |

但当她在他身旁的沙发上坐下，并将手放在他的手臂上时，他几乎立刻就知道她可能不会像她希望的那样对此感到不满。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| **CHAPTER** | **VII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː] [θɪŋz] :

| **HE** | **learned** | **in** | **that** | **instant** | **two** | **things** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 在 | 那 | 立即的 | 二 | 事物 | : |

在那一瞬间，他明白了两件事:

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðəd] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| one | being | that | even | in | so | long | a | time | she | had | gathered | no | knowledge | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 存在 | 那 | 甚至 | 在 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 | 她 | 有 | 聚集 | 不 | 知识 | 的 | 他的 |

[greɪt] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kwɒrəl] ;

| great | intimacy | and | his | great | quarrel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 亲密关系 | 和 | 他的 | 伟大的 | 争吵 | ; |

其中之一是，即使过了这么久，她仍然不知道他与人之间非常亲密的关系以及他与人之间非常激烈的争吵；

[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪgnərəns] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

| the | other | that | in | spite | of | this | ignorance | , | strangely | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 那 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 无知 | , | 奇怪的 | 足够的 | , |

另一方面，尽管存在这种无知，但奇怪的是，

[ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] [ɒn][ðə; ðiː][spɒt][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['stjuːpə(r)] .

| she | supplied | on | the | spot | a | reason | for | his | stupor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 供应 | 在 | 这 | 点 | 一个 | 原因 | 为了 | 他的 | 昏迷 | . |

她当场解释了他昏迷的原因。

" [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn]

| " | How | extraordinary | , | " | he | presently | exclaimed | , | " | that | we | should | never | have | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 非凡的 | , | " | 他 | 目前 | 惊呼 | , | " | 那 | 我们 | 应该 | 绝不 | 有 | 已知 |

! **!** !

“真是不可思议，”他随即惊呼道，“我们竟然一直都不知道！”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] - ['streɪndʒə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðiː][fækt]

| " | She | gave | a | wan | smile | which | seemed | to | Stransom | stranger | even | than | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 给予 | 一个 | 万 | 微笑 | 哪个 | 似乎 | 到 | - | 陌生人 | 甚至 | 比 | 这 | 事实 |

[ɪt'self] .

| itself | . |
|---|---|
| 本身 | . |

“她露出了淡淡的微笑，这在斯特兰索姆看来，甚至比事实本身还要奇怪。”

" [ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] .

| " | I | never | , | never | spoke | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | , | 绝不 | 辐 | 的 | 他 | . |

我从来没有，从来没有提起过他。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [ruːm] .

| " | He | looked | again | about | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 再次 | 关于 | 这 | 房间 | . |

他再次环顾了一下房间。

" [waɪ] [ðen] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][hɪm] ? "

| " | Why | then | , | if | your | life | had | been | so | full | of | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 然后 | , | 如果 | 你的 | 生活 | 有 | 到过 | 所以 | 满的 | 的 | 他 | ? | " |

“那么，如果你的生活真的充满了他，那又是怎么回事呢？”

" ['meiənt] [ai] [pʊt] [juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] [æz; əz] [wel] ?

| " | Mayn't | I | put | you | that | question | as | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能不会 | 我 | 放 | 你 | 那 | 问题 | 作为 | 出色地 | ? |

我可以问你这个问题吗?

['hædnt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf]['ɔːlsəʊ] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][hɪm] ? "

| Hadn't | your | life | also | been | full | of | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 你的 | 生活 | 还 | 到过 | 满的 | 的 | 他 | ? | " |

你的生活中难道没有他吗?

" ['eni] [wʌnz] , ['evri] [wʌnz] [laɪf] [huː] [hæd; həd][ðə; ðiː] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɪm] .

| " | Any | one's | , | every | one's | life | who | had | the | wonderful | experience | of | knowing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 一个人的 | , | 每一个 | 一个人的 | 生活 | WHO | 有 | 这 | 精彩的 | 经验 | 的 | 会心 | 他 | . |

“任何有幸认识他的人，他都会永远活在他们的生命中。”

[ai]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] , " - ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| I | never | spoke | of | him | , | " | Stransom | added | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 辐 | 的 | 他 | , | " | - | 额外 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

“我从没提起过他，”斯特兰索姆片刻后补充道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] - [j'iəz] [ə'gəʊ] - [æn; ən] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [rɒŋ] .

| " | because | he | did | me | - | years | ago | - | an | unforgettable | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 他 | 做过 | 我 | - | 年 | 前 | - | 一个 | 难忘 | 错误的 | . |

“因为他多年前对我做了一件难以忘怀的事。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

| " | She | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 沉默的 | , |

她沉默不语。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['stɑːtld]

| and | with | the | full | effect | of | his | presence | all | about | them | it | almost | startled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 满的 | 影响 | 的 | 他的 | 在场 | 全部 | 关于 | 他们 | 它 | 几乎 | 惊慌 |

[hɜː(r); hə(r)] [gest] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ]['prəʊtest] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

| her | guest | to | hear | no | protest | escape | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 客人 | 到 | 听到 | 不 | 反对 | 逃脱 | 她 | . |

他的存在感如此强烈，以至于她的客人竟然没有发出任何抗议，这几乎让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| She | accepted | his | words | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 公认 | 他的 | 字 | , |

她接受了他的话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]

| he | turned | his | eyes | to | her | again | to | see | in | what | manner | she | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 到 | 她 | 再次 | 到 | 看 | 在 | 什么 | 方式 | 她 | 公认 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他再次看向她，想看看她会如何接受这些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [tɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ]

| It | was | with | rising | tears | and | a | rare | sweetness | in | the | movement | of | putting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 上升 | 眼泪 | 和 | 一个 | 稀有的 | 甜味 | 在 | 这 | 移动 | 的 | 推杆 |

[aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| out | her | hand | to | take | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 她 | 手 | 到 | 拿 | 他的 | 自己的 | . |

她眼含热泪，伸出手去握住他的手，动作中流露出难得的温柔。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [hæd; həd]['evə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] , [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)]

| Nothing | more | wonderful | had | ever | appeared | to | him | than | , | in | that | little | chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 精彩的 | 有 | 曾经 | 出现 | 到 | 他 | 比 | , | 在 | 那 | 小的 | 房间 |

[ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] ,

| of | remembrance | and | homage | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 纪念 | 和 | 尊敬 | , |

在他看来，没有什么比在那间小小的纪念和敬意之室里所看到的更美好的了。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kən'veɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['maɪldnəs] [ðæt] [æz; əz][frɒm; frəm]['æktən] [heɪg]

| to | see | her | convey | with | such | exquisite | mildness | that | as | from | Acton | Hague |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | 传达 | 和 | 这样的 | 精美的 | 温和 | 那 | 作为 | 从 | 阿克顿 | 海牙 |

['eni] ['ɪndʒəri][wɒz; wəz]['kredəb(ə)l] .

| any | injury | was | credible | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 受伤 | 曾是 | 可信的 | . |

看到她以如此优雅的温柔来表达，仿佛来自阿克顿黑牙的任何伤害都是可信的。

[ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] - [heɪg] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] -

| The | clock | ticked | in | the | stillness | - | Hague | had | probably | given | it | to | her | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 勾选 | 在 | 这 | 寂静 | - | 海牙 | 有 | 大概 | 给定 | 它 | 到 | 她 | - |

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][let][hɜ:(r); hə(r)][həʊld][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ðæt][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]

| and | while | he | let | her | hold | his | hand | with | a | tenderness | that | was | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 让 | 她 | 抓住 | 他的 | 手 | 和 | 一个 | 压痛 | 那 | 曾是 | 几乎 |

[æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld][peɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nju:] ,

| an | assumption | of | responsibility | for | his | old | pain | as | well | as | his | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 假设 | 的 | 责任 | 为了 | 他的 | 老的 | 疼痛 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 新的 | , |

寂静中，时钟滴答作响——这很可能是海格送给她的——他任由她温柔地握着他的手，那温柔几乎是一种承担起他旧伤和新伤的责任。

- ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brəʊk] [aʊt] : " [gʊd] [gɒd] , [haʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ju:st] [ju:; jʊ]

| Stransom | after | a | minute | broke | out | : | " | Good | God | , | how | he | must | have | used | YOU |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 一个 | 分钟 | 打破 | 出去 | : | " | 好的 | 上帝 | , | 如何 | 他 | 必须 | 有 | 用过的 | 你 |

!

| ! |
|---|
| ! |

一分钟后，斯特兰索姆突然说道：“我的天哪，他一定是怎么利用你的！”

" [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ðɪs] , [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] , ['mu:vɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,

| " | She | dropped | his | hand | at | this | , | got | up | and | , | moving | across | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 掉落 | 他的 | 手 | 在 | 这 | , | 得到 | 向上 | 和 | , | 移动 | 穿过 | 这 | 房间 | , |

她一把甩开他的手，站起身，穿过房间，

[meɪd] [streɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

| made | straight | a | small | picture | to | which | , | on | examining | it | , | he | had | given | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 直的 | 一个 | 小的 | 图片 | 到 | 哪个 | , | 在 | 检查 | 它 | , | 他 | 有 | 给定 | 一个 |

[slaɪt] [pʊʃ] .

| slight | push | . |
|---|---|---|
| 轻微 | 推 | . |

他把一幅小画摆正，仔细端详后，轻轻地推了一下。

[ðen] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] ['geɪətɪ] [rɪ'kʌvəd] , " [aɪv] [fə'gɪvn] [hɪm] !

| Then | turning | round | on | him | with | her | pale | gaiety | recovered | , | " | I've | forgiven | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转弯 | 圆形的 | 在 | 他 | 和 | 她 | 苍白 | 欢乐 | 恢复 | , | " | 我已经 | 已原谅 | 他 | ! |

然后她转过身来，脸上恢复了苍白的笑容，对他说：“我已经原谅他了！”

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] .

| " | she | declared | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 声明 | . |

她宣称。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:v] [dʌn] , " [sed] - " [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:v] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

| " | I | know | what | you've | done | , | " | said | Stransom | " | I | know | what | you've | done | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 你已经 | 完毕 | , | " | 说 | - | " | 我 | 知道 | 什么 | 你已经 | 完毕 | 为了 | 年 | . |

“我知道你做了什么，”斯特兰索姆说，“我知道你这些年来做了什么。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ]

| " | For | a | moment | they | looked | at | each | other | through | it | all | with | their | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 通过 | 它 | 全部 | 和 | 他们的 | 长的 |

[kə'mju:nətɪ] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

| community | of | service | in | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 社区 | 的 | 服务 | 在 | 他们的 | 眼睛 | . |

“那一刻，他们彼此对视，眼中流露出他们长期以来为社区服务的情谊。”

[ðɪs] [ʃɔːt] ['pæsɪdʒ] [meɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [æn; ən]
**This short passage made , to his sense , for the woman before him , an**
这 短的 通道 制成 , 到 他的 感觉 , 为了 这 女士 前 他 , 一个
[ɪ'mens] ,
**immense ,**
巨大 ,

在他看来，这段简短的文字对眼前的这位女士产生了巨大的影响。

[æn; ən] ['æbsəluːtlɪ] ['neɪkɪd] [kən'feʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntlɪ] , ['sʌd(ə)nlɪ] ['blʌʃɪŋ] [red]
**an absolutely naked confession ; which was presently , suddenly blushing red**
一个 绝对地 裸 忏悔 ; 哪个 曾是 目前 , 突然 脸红 红色的
[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'gen] ,
**and changing her place again ,**
和 变化 她 地方 再次 ,

她毫无保留地坦白了一切；这时，她突然脸红了，又换了个姿势。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [lɜːn] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**what she appeared to learn he perceived in it .**
什么 她 出现 到 学习 他 感知 在 它 .

她似乎学到了他从中领悟到的东西。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] " [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] !
**He got up and " How you must have loved him !**
他 得到 向上 和 " 如何 你 必须 有 喜爱 他 !

他站起来说："你一定很爱他吧！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" ['wɪmɪn] [ɑːrnt] [laɪk] [men] .
**" Women aren't like men .**
" 女性 不是 喜欢 男人 .

女人和男人不一样。

[ðeɪ] [kæn; kən] [lʌv] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðev] ['sʌfəd] . "
**They can love even where they've suffered . "**
他们 能 爱 甚至 在哪里 他们有 遭受 . "

即使在遭受苦难的地方，他们也能去爱。

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , " [sed] - .
**" Women are wonderful , " said Stransom .**
" 女性 是 精彩的 , " 说 - .

"女性真了不起，"斯特兰索姆说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪv] [fə'gɪvn] [hɪm] [tuː] . "
**" But I assure you I've forgiven him too . "**
" 但 我 保证 你 我已经 已原谅 他 也 . "

但我向你保证，我也原谅他了。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] . "
**" If I had known of anything so strange I wouldn't have brought you here . "**
" 如果 我 有 已知 的 任何事物 所以 奇怪的 我 不会 有 带来 你 这里 . "

"如果我早知道有这么奇怪的事情发生，我就不会带你来这里了。"

" [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ɪn]['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ? "
**" So that we might have gone on in our ignorance to the last ? "**
" 所以 那 我们 可能 有 已消失 在 在 我们的 无知 到 这 最后的 ? "

"难道我们要一直无知到最后吗？"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][lɑːst] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] .

| " | What | do | you | call | the | last | ? | " | she | asked | , | smiling | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 称呼 | 这 | 最后的 | ? | " | 她 | 问 | , | 微笑 | 仍然 | . |

“最后一个叫什么？”她笑着问道。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| At | this | he | could | smile | back | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他 | 可以 | 微笑 | 后退 | 在 | 她 | . |

这时他可以回以微笑。

" [jʊl] [siː] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

| " | You'll | see | - | when | it | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 看 | - | 什么时候 | 它 | 来 | . |

“到时候你就知道了。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | She | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | 的 | 那 | . |

她想到了这一点。

" [ðɪs] [ɪz]['betə(r)] [pə'hæps] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] .

| " | This | is | better | perhaps | ; | but | as | we | were | - | it | was | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 更好的 | 也许 | ; | 但 | 作为 | 我们 | 是 | - | 它 | 曾是 | 好的 | . |

“也许这样更好；但我们以前那样——也挺好的。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | He | put | her | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 她 | 这 | 问题 | . |

他向她提出了这个问题。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

| " | Did | it | never | happen | that | he | spoke | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 它 | 绝不 | 发生 | 那 | 他 | 辐 | 的 | 我 | ? |

“难道他从来没提起过我吗？”

" [kən'sɪdərɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

| " | Considering | more | intently | she | made | no | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 考虑 | 更多的 | 专注地 | 她 | 制成 | 不 | 回答 | , |

“仔细考虑后，她没有回答，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [njuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪkwətli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːskɪŋ]

| and | he | then | knew | he | should | have | been | adequately | answered | by | her | asking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 然后 | 知道 | 他 | 应该 | 有 | 到过 | 充分 | 回答 | 经过 | 她 | 问 |

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðeə(r)]['terəb(ə)l] [frend] .

| how | often | he | himself | had | spoken | of | their | terrible | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 他 | 他自己 | 有 | 说 | 的 | 他们的 | 糟糕的 | 朋友 | . |

他这才意识到，她应该问他自己提起过那个可怕的朋友多少次，这样就能得到充分的回答。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪtə] [laɪt] [brəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ'dɪə] [spræŋ] [tuː; tə]

| Suddenly | a | brighter | light | broke | in | her | face | and | an | excited | idea | sprang | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 更亮 | 光 | 打破 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 一个 | 兴奋的 | 主意 | 弹簧 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ðə; ði] [ə'piːl] :

| her | lips | in | the | appeal | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 在 | 这 | 上诉 | : |

突然，一道更明亮的光芒映入她的眼帘，一个激动人心的想法脱口而出：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɪm] ? "

| " | You | HAVE | forgiven | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已原谅 | 他 | ? | " |

你真的原谅他了吗?

" [haʊ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] , [kʊd; kəd] [aɪ] ['lɪŋgə(r)] [hɪə(r)] ?
**" How , if I hadn't , could I linger here ?**
" 如何 , 如果 我 之前没有 , 可以 我 萦绕 这里 ?

“如果我没有那样做，我怎么能留在这里呢？”

" [ʃi:; ʃi] ['vɪzəbli] [ wins ] [æt; ət] [ðə; ði] [di:p] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'tendɪd] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [ðɪs] ;
**" She visibly winced at the deep but unintended irony of this ;**
" 她 明显地 畏缩 在 这 深的 但 无意的 讽刺 的 这 ;

“她显然对这其中蕴含的深刻而无意的讽刺意味感到不自在；

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ʃi:; ʃi] [ pænt ] ['kwɪkli] : " [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:ltə(r)] -
**but even while she did so she panted quickly : " Then in the lights on your altar -**
但 甚至 尽管 她 做过 所以 她 喘息 迅速地 : " 然后 在 这 灯 在 你的 坛 -
? "
**? "**
? "

但即便如此，她还是急促地喘着气说：“然后，在你祭坛上的灯光下——？”

" [ðeəz; ðəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['æktən] [heɪg] !
**" There's never a light for Acton Hague !**
" 有 绝不 一个 光 为了 阿克顿 海牙 !

“阿克顿海牙永远没有光明！”

" [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɔ:l] , " [bʌt; bət] [ɪf] [hi:z] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ded] ? "
**" She stared with a dreadful fall , " But if he's one of your Dead ? "**
" 她 凝视 和 一个 可怕 落下 , " 但 如果 他是 一 的 你的 死的 ? "

她惊恐地瞪大了眼睛，“但如果他是你们的死者之一呢？”

" [hi:z] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rldz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] - [hi:z] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:z] .
**" He's one of the world's , if you like - he's one of yours .**
" 他是 一 的 这 世界的 , 如果 你 喜欢 - 他是 一 的 你的 .

“他是世界上的佼佼者，如果你愿意这么说的话——他也是你们的佼佼者。”

[bʌt; bət] [hi:z] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪn] .
**But he's not one of mine .**
但 他是 不是 一 的 矿 .

但他不是我的人。

[maɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [ded] [hu:] [daɪd] [pə'zest] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] .
**Mine are only the Dead who died possessed of me .**
矿 是 仅有的 这 死的 WHO 死亡 拥有 的 我 .

我的只有那些死时被我附身的亡灵。

['ðer] [maɪn] [ɪn] [deθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪn] [ɪn] [laɪf] . "
**They're mine in death because they were mine in life . "**
它们是 矿 在 死亡 因为 他们 是 矿 在 生活 . "

他们死后仍属于我，因为他们生前就属于我。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [jɔ:z] [ɪn] [laɪf] [ðen] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] .
**" HE was yours in life then , even if for a while he ceased to be .**
" 他 曾是 你的 在 生活 然后 , 甚至 如果 为了 一个 尽管 他 停止 到 是 .

“那时他属于你，即使有一段时间他不再属于你。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [fə'geɪv] [hɪm] [ju:; jʊ] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] .
**If you forgave him you went back to him .**
如果 你 原谅了 他 你 去 后退 到 他 .

如果你原谅了他，你就回到了他身边。

[ðəʊz] [hu:m] [wɪv] [wʌns] [lʌvd] - "
**Those whom we've once loved - "**
那些 谁 我们已经 一次 喜爱 - "

我们曾经爱过的人——

" [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [hɜːt] [ˌjuː 'es][məʊst] , " - [brəʊk] [ɪn] .
" Are those who can hurt us most , " Stransom broke in .
" 是 那些 WHO 能 伤害 我们 最多 , " - 打破 在 .

“正是那些最能伤害我们的人，”斯特兰索姆插话道。

" [ɑː] [ɪts] [nɒt] [truː] - [juːv] [nɒt] [fə'givn] [hɪm] !
" Ah it's not true - you've NOT forgiven him !
" 啊 它是 不是 真的 - 你已经 不是 已原谅 他 !

“啊，这不是真的——你根本没有原谅他！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑːtld] [hɪm] .
" she wailed with a passion that startled him .
" 她 哀嚎 和 一个 热情 那 惊慌 他 .

她哭喊得如此凄厉，令他大吃一惊。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['nevə(r)] [jet] .
He looked at her as never yet .
他 看起来 在 她 作为 绝不 然而 .

他看她的眼神，仿佛从未如此深情。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" What was it he did to you ? "
" 什么 曾是 它 他 做过 到 你 ? "

他究竟对你做了什么?

" ['evriθɪŋ] !
" Everything !
" 一切 !

“一切!

" [ðen] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˌfeə'wel] .
" Then abruptly she put out her hand in farewell .
" 然后 突然 她 放 出去 她 手 在 告别 .

然后她突然伸出手告别。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][mænz] [deθ]
" He turned as cold as he had turned that night he read the man's death
.
.
.

“他变得像那天晚上读到那人死讯时一样冷漠了。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] ? "
" You mean that we meet no more ? "
" 你 意思是 那 我们 见面 不 更多的 ? "

你的意思是说我们以后不再见面了吗?

" [nɒt] [æz; əz] [wɪv] [met] - [nɒt] [ðeə(r)] !
" Not as we've met - not THERE !
" 不是 作为 我们已经 遇见 - 不是 那里 !

“不像我们之前见过的那样——不是在那里！”

" [hiː; hi] [stʊd] [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðɪs] [snæp][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [bɒnd] ,
" He stood aghast at this snap of their great bond ,
" 他 站立 惊愕 在 这 折断 的 他们的 伟大的 纽带 ,

“他震惊地看着这张照片，照片记录了他们之间深厚的感情。”

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'naʊnsmənt] [ðæt] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][səʊ] [ɪk'spresɪvli] ['saʊndɪd] .

| at | the | renouncement | that | rang | out | in | the | word | she | so | expressively | sounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 放弃 | 那 | 响铃 | 出去 | 在 | 这 | 单词 | 她 | 所以 | 富有表现力地 | 听起来 | . |

她用充满表现力的语气说出的话语中，充满了放弃的意味。

" [bʌt; bət] [wʌts] [tʃeɪndʒd] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

| " | But | what's | changed | - | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是什么 | 已更改 | - | 为了 | 你 | ? |

“但对你来说，发生了什么变化呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi]

| " | She | waited | in | all | the | sharpness | of | a | trouble | that | for | the | first | time | since | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 等待 | 在 | 全部 | 这 | 锐利度 | 的 | 一个 | 麻烦 | 那 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他 |

[hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['splendɪdli] [stɜːn] .

| had | known | her | made | her | splendidly | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 她 | 制成 | 她 | 精彩地 | 船尾 | . |

“她焦急地等待着，这是他认识她以来第一次让她表现得如此严厉。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [bɪ'fɔː(r)] ? "

| " | How | can | you | understand | now | when | you | didn't | understand | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 理解 | 现在 | 什么时候 | 你 | 没有 | 理解 | 前 | ? | " |

“你以前都不懂，现在怎么可能懂了呢？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [bɪ'fɔː(r)] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

| " | I | didn't | understand | before | only | because | I | didn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 理解 | 前 | 仅有的 | 因为 | 我 | 没有 | 知道 | . |

“我以前不明白，只是因为我不知道。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [siː] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| Now | that | I | know | , | I | see | what | I've | been | living | with | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 我 | 知道 | , | 我 | 看 | 什么 | 我已经 | 到过 | 活的 | 和 | 为了 | 年 | , |

现在我知道了，我才明白我这些年来一直生活在怎样的阴影下。

" - [went] [ɒn] ['veri] ['dʒentli] .

| " | Stransom | went | on | very | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 去 | 在 | 非常 | 轻轻地 | . |

斯特兰索姆继续轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ə'laʊəns] , ['duːɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs] ['dʒʌstɪs] .

| She | looked | at | him | with | a | larger | allowance | , | doing | this | gentleness | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 更大的 | 津贴 | , | 正在做 | 这 | 温柔 | 正义 | . |

她用更宽容的目光看着他，恰如其分地表达了这份温柔。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ðen] , [ɒn] [ðɪs] [njuː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

| " | How | can | I | then | , | on | this | new | knowledge | of | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 然后 | , | 在 | 这 | 新的 | 知识 | 的 | 我的 | 自己的 | , |

那么，凭借我新获得的这些知识，我该如何呢?

[ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| ask | you | to | continue | to | live | with | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 你 | 到 | 继续 | 到 | 居住 | 和 | 它 | ? | " |

让你继续带着它生活下去吗?

" [aɪ] [set] [ʌp] [maɪ]['ɔːltə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['mʌltɪplaɪd] ['mɪnɪŋz] , " - [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli]

| " | I | set | up | my | altar | , | with | its | multiplied | meanings | , | " | Stransom | began | ; | but | she | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 向上 | 我的 | 坛 | , | 和 | 它是 | 乘以 | 含义 | , | " | - | 开始 | ; | 但 | 她 | 悄悄 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

| interrupted | him | . |
|---|---|---|
| 中断 | 他 | . |

“我设立了我的祭坛，它蕴含着多重意义，”斯特兰索姆开口说道；但她悄悄地打断了他。

" [juː; jʊ] [set] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [wʌn] [məʊst] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

| " | You | set | up | your | altar | , | and | when | I | wanted | one | most | I | found | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 放 | 向上 | 你的 | 坛 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 通缉 | 一 | 最多 | 我 | 成立 | 它 |

[mæg'nɪfɪsntli] ['redi] .

| magnificently | ready | . |
|---|---|---|
| 壮丽 | 准备好 | . |

“你设立了祭坛，当我最需要祭坛的时候，我发现它已经完美地准备就绪。”

[ai] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [juː; jʊ] ,

| I | used | it | with | the | gratitude | I've | always | shown | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 它 | 和 | 这 | 感激 | 我已经 | 总是 | 所示 | 你 | , |

我怀着一如既往的感激之情使用它，就像我对你一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; fræm] [ɒv; əv] [əʊld] [tuː; tə] [biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [deθ] .

| for | I | knew | it | from | of | old | to | be | dedicated | to | Death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 它 | 从 | 的 | 老的 | 到 | 是 | 投入的 | 到 | 死亡 | . |

因为我自古就知道要献身于死亡。

[ai] [təʊld] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [maɪ] [ded] [wɜːrnt] ['meni] .

| I | told | you | long | ago | that | my | Dead | weren't | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 长的 | 前 | 那 | 我的 | 死的 | 不是 | 许多 | . |

我很久以前就告诉过你，我的死者不多。

[jɔːz] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ]

| Yours | were | , | but | all | you | had | done | for | them | was | none | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 是 | , | 但 | 全部 | 你 | 有 | 完毕 | 为了 | 他们 | 曾是 | 没有任何 | 也 | 很多 |

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['wɜːʃɪp] !

| for | MY | worship | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 崇拜 | ! |

你的信徒确实很多，但你为他们所做的一切，在我看来却远远不够！

[juː; jʊ] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] - [ai] ['gæðəd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| You | had | placed | a | great | light | for | Each | - | I | gathered | them | together | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 放置 | 一个 | 伟大的 | 光 | 为了 | 每个 | - | 我 | 聚集 | 他们 | 一起 | 为了 |

[wʌn] ! "

| One | ! | " |
|---|---|---|
| 一 | ! | " |

你曾为每个人点亮一盏明灯——我却将它们聚集在一起，为了同一个目标！

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['dɪfrənt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

| " | We | had | simply | different | intentions | , | " | he | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 简单地 | 不同的 | 意图 | , | " | 他 | 返回 | . |

“我们只是意图不同，”他回答道。

" [ðæt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ai] ['pɜːfɪktli] [njuː] ,

| " | That | , | as | you | say | , | I | perfectly | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 我 | 完美 | 知道 | , |

“正如你所说，我完全知道这一点。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ʃudnt] [stɪl] [sə'steɪn] [juː; jʊ] . "

| and | I | don't | see | why | your | intention | shouldn't | still | sustain | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 你的 | 意图 | 不应该 | 仍然 | 维持 | 你 | . | " |

我不明白为什么你的初心不能继续支撑你。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ænd; ənd] [θɪŋk] .

| " | That's | because | you're | generous | - | you | can | imagine | and | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 因为 | 你是 | 慷慨的 | - | 你 | 能 | 想象 | 和 | 思考 | . |

“那是因为你很慷慨——你有想象力和思考能力。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spel] [ɪz] ['brəʊkən] .

| But | the | spell | is | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 拼写 | 是 | 破碎的 | . |

但魔咒已被解除。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]
" It seemed to poor Stransom , in spite of his resistance , that it really
" 它 似乎 到 贫穷的 - , 在 尽管如此 的 他的 反抗 , 那 它 真的
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“可怜的斯特兰索姆尽管极力反抗，但似乎事实的确如此。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [stretʃt] [greɪ] [ænd; ənd] [vɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and the prospect stretched grey and void before him .
和 这 前景 拉伸 灰色的 和 空白 前 他 .

眼前一片灰暗空旷。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] : " [aɪ] [həʊp] [jʊl] [traɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] . "
All he could say , however , was : " I hope you'll try before you give up . "
全部 他 可以 说 , 然而 , 曾是 : " 我 希望 你会 尝试 前 你 给 向上 . "

但他只能说：“我希望你在放弃之前能再尝试一下。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [hɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]
" If I had known you had ever known him I should have taken for
" 如果 我 有 已知 你 有 曾经 已知 他 我 应该 有 已采取 为了
['grɑːntɪd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,
granted he had his candle ,
的确 他 有 他的 蜡烛 ,

“如果我知道你曾经认识他，我就会理所当然地认为他有自己的蜡烛。”

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ɑːnsə(r)d] .
" she presently answered .
" 她 目前 回答 .

她随即回答道。

" [wʌts] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" What's changed , as you say ,
" 是什么 已更改 , 作为 你 说 ,

正如你所说，发生了哪些变化?

[ɪz] [ðæt] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][faɪnd][hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
is that on making the discovery I find he never has had it .
是 那 在 制作 这 发现 我 寻找 他 绝不 有 有 它 .

我发现，他从来没有过这种东西。

[ðæt] [meɪks] [maɪ] ['ætɪtjuːd] " - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,
That makes MY attitude " - she paused as thinking how to express it ,
那 制作 我的 态度 " - 她 暂停 作为 思维 如何 到 表达 它 ,

“这就是我的态度”——她停顿了一下，思考如何表达，

[ðen] [sed] ['sɪmpli] - " [ɔːl] [rɒŋ] . "
then said simply - " all wrong . "
然后 说 简单地 - " 全部 错误的 . "

然后简单地说——“全错了。”

" [kʌm] [wʌns] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
" Come once again , " he pleaded .
" 来 一次 再次 , " 他 恳求 .

“再来一次吧，”他恳求道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ?
" Will you give him his candle ?
" 将要 你 给 他 他的 蜡烛 ?

你会把蜡烛给他吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [ʌn'greɪʃəs] ; [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]
**He waited , but only because it would sound ungracious ; not because of a**
他 等待 , 但 仅有的 因为 它 会 声音 不友善的 ; 不是 因为 的 一个
[daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .
**doubt of his feeling .**
怀疑 的 他的 感觉 .

他犹豫了一会儿，只是因为那样做显得不够礼貌；并非因为他怀疑自己的感情。

" [ai] [kænt] [duː; də] [ðæt] !
**" I can't do that !**
" 我 不能 做 那 !

“我做不到！”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [æt; ət][lɑːst] .
**" he declared at last .**
" 他 声明 在 最后的 .

他最后宣布道。

" [ðen] [gʊd] - [baɪ] .
**" Then good - bye .**
" 然后 好的 - 再见 .

“那么，再见。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] .
**" And she gave him her hand again .**
" 和 她 给予 他 她 手 再次 .

她又一次把手递给了他。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
**He had got his dismissal ; besides which ,**
他 有 得到 他的 解雇 ; 除了 哪个 ,

他已被解雇；除此之外，

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ,
**in the agitation of everything that had opened out to him ,**
在 这 搅动 的 一切 那 有 打开 出去 到 他 ,

在他所经历的一切的动荡之中，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][duː; də][ɪn] ['sɒlətjuːd] .
**he felt the need to recover himself as he could only do in solitude .**
他 毛毡 这 需要 到 恢复 他自己 作为 他 可以 仅有的 做 在 孤独 .

他感到需要独处来恢复精力，而他只能在独处时做到这一点。

[jet] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] - ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒmprəmaɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
**Yet he lingered - lingered to see if she had no compromise to express ,**
然而 他 徘徊不去 - 徘徊不去 到 看 如果 她 有 不 妥协 到 表达 ,

但他却犹豫了片刻——想看看她是否还有妥协的余地。

[nəʊ] [əˌtenju'eɪʃn] [tuː; tə] [prə'pəʊz] .
**no attenuation to propose .**
不 衰减 到 提出 .

没有衰减方案可供提出。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [met] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [lə'mentɪŋ] [aɪz] ,
**But he only met her great lamenting eyes ,**
但 他 仅有的 遇见 她 伟大的 哀叹 眼睛 ,

但他看到的只有她那双充满哀伤的眼睛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [riːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['eni] [wʌn]

| in | which | indeed | he | read | that | she | was | as | sorry | for | him | as | for | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 的确 | 他 | 读 | 那 | 她 | 曾是 | 作为 | 对不起 | 为了 | 他 | 作为 | 为了 | 任何 | 一 |

[els] .

| else | . |
|---|---|
| 别的 | . |

他确实在信中读到，她对他的同情和对其他人的同情一样强烈。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] [seɪ] : " [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ai] [meɪ] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] . "

| This | made | him | say | : | " | At | least | , | in | any | case | , | I | may | see | you | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 他 | 说 | : | " | 在 | 至少 | , | 在 | 任何 | 案件 | , | 我 | 可能 | 看 | 你 | 这里 | . | " |

这让他说道："至少，无论如何，我或许能在这里见到你。"

" [əʊ] [jes] , [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| " | Oh | yes | , | come | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 来 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

"哦，如果你愿意，就来吧。"

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] .

| But | I | don't | think | it | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 它 | 将要 | 做 | . |

但我认为这样做行不通。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [mɔː(r)] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| " | He | looked | round | the | room | once | more | , | knowing | how | little | he | was | sure | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 圆形的 | 这 | 房间 | 一次 | 更多的 | , | 会心 | 如何 | 小的 | 他 | 曾是 | 当然 | 它 |

[wʊd] [duː; də] .

| would | do | . |
|---|---|---|
| 会 | 做 | . |

他再次环顾房间，心里很清楚这样做收效甚微。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlsəʊ] ['strɪkən] [ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][kəʊld] ,

| He | felt | also | stricken | and | more | and | more | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 还 | 受打击的 | 和 | 更多的 | 和 | 更多的 | 寒冷的 | , |

他也感到身体虚弱，而且越来越冷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['ɪgjuːɪ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət]

| and | his | chill | was | like | an | ague | in | which | he | had | to | make | an | effort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 寒意 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 疟疾 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到 | 制作 | 一个 | 努力 |

[nɒt][tuː; tə] [ʃeɪk] .

| not | to | shake | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 摇 | . |

他感觉浑身发冷，就像得了疟疾一样，必须努力克制自己不去发抖。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] ['dəʊlf(ə)l][rɪ'plaɪ] :

| Then | he | made | doleful | reply | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 制成 | 悲伤的 | 回复 | : |

然后他悲伤地回答道：

" [ai][mʌst; məst][traɪ][ɒn][maɪ][saɪd] - [ɪf] [juː; jʊ][kænt][traɪ][ɒn] [jɔːz] .

| " | I | must | try | on | my | side | - | if | you | can't | try | on | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 尝试 | 在 | 我的 | 边 | - | 如果 | 你 | 不能 | 尝试 | 在 | 你的 | . |

"如果你不能从你那边尝试，那我必须从我这边尝试。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

| " | She | came | out | with | him | to | the | hall | and | into | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 来了 | 出去 | 和 | 他 | 到 | 这 | 大厅 | 和 | 进入 | 这 | 门口 | , |

她和他一起走到大厅，进入门口。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['kwestʃən][hiː; hi][held][hiː; hi][kʊd; kəd][liːst]['ɑːnsə(r)]

| and | here | he | put | her | the | question | he | held | he | could | least | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 放 | 她 | 这 | 问题 | 他 | 握住 | 他 | 可以 | 至少 | 回答 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊn][wɪt] .

| from | his | own | wit | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 自己的 | 有 | . |

于是，他向她提出了一个他认为自己最无法用智慧回答的问题。

" [waɪ][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)][let][ˌem 'iː][kʌm][bɪ'fɔː(r)] ? "

| " | Why | have | you | never | let | me | come | before | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 有 | 你 | 绝不 | 让 | 我 | 来 | 前 | ? | " |

为什么你以前从来没让我来过?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ][ɑːnt] [wʊd] [hæv; həv][siːn][juː; jʊ] ,

| " | Because | my | aunt | would | have | seen | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我的 | 阿姨 | 会 | 有 | 已见 | 你 | , |

因为我姑姑会看到你，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][tel][hɜː(r); hə(r)][haʊ][aɪ][keɪm][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] . "

| and | I | should | have | had | to | tell | her | how | I | came | to | know | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 有 | 有 | 到 | 告诉 | 她 | 如何 | 我 | 来了 | 到 | 知道 | 你 | . | " |

我本应该告诉她我是怎么认识你的。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðæt] ? "

| " | And | what | would | have | been | the | objection | to | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 异议 | 到 | 那 | ? | " |

“那么，对此会有什么反对意见呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ in'teil ] ['ʌðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] ; [ðeə(r)] [wʊd] [æt; ət]['eni] [reɪt][hæv; həv] [biːn]

| " | It | would | have | entailed | other | explanations | ; | there | would | at | any | rate | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 包含 | 其他 | 解释 | ; | 那里 | 会 | 在 | 任何 | 速度 | 有 | 到过 |

[ðæt]['deɪndʒə(r)] . "

| that | danger | . | " |
|---|---|---|---|
| 那 | 危险 | . | " |

“这必然需要其他解释；无论如何，都会存在这种危险。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [njuː] [juː; jʊ] [went] ['evri] [deɪ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , " - [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] .

| " | Surely | she | knew | you | went | every | day | to | church | , | " | Stransom | objected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 她 | 知道 | 你 | 去 | 每一个 | 天 | 到 | 教会 | , | " | - | 反对 | . |

“她肯定知道你每天都去教堂，”斯特兰索姆反驳道。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)] . "

| " | She | didn't | know | what | I | went | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 知道 | 什么 | 我 | 去 | 为了 | . | " |

“她不知道我去哪儿了。”

" [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðen] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] ? "

| " | Of | me | then | she | never | even | heard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 我 | 然后 | 她 | 绝不 | 甚至 | 听到 | ? | " |

“那她是不是从来没听说过我？”

" [jʊl] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'siːtf(ə)l] .

| " | You'll | think | I | was | deceitful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 思考 | 我 | 曾是 | 欺骗性的 | . |

你会认为我欺骗了你。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] !

| But | I | didn't | need | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 需要 | 到 | 是 | ! |

但我其实没必要那样!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][dɔː(r)] - [step] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [held] [ðə; ði][dɔː(r)][hɑːf] -

| " | He | was | now | on | the | lower | door | - | step | , | and | his | hostess | held | the | door | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 现在 | 在 | 这 | 降低 | 门 | - | 步 | , | 和 | 他的 | 女主人 | 握住 | 这 | 门 | 一半 | - |

[kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

| closed | behind | him | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 在后面 | 他 | . |

“他现在站在较低的门槛上，女主人将门半关着，放在他身后。”

[θruː] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪmd] [feɪs] .

| Through | what | remained | of | the | opening | he | saw | her | framed | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 什么 | 剩余 | 的 | 这 | 开幕 | 他 | 锯 | 她 | 框 | 脸 | . |

透过残存的缝隙，他看到了她被框住的脸。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [ə'piːl] .

| He | made | a | supreme | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 最高 | 上诉 | . |

他提出了最高上诉。

" [wɒt] [dɪd] [hiː; hi][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| " | What | DID | he | do | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 做 | 到 | 你 | ? | " |

他到底对你做了什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

| " | It | would | have | come | out | - | SHE | would | have | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 来 | 出去 | - | 她 | 会 | 有 | 讲述 | 你 | . |

“这件事迟早会水落石出——她会告诉你的。”

[ðæt] [fɪə(r)][æt; ət][maɪ] [hɑːt] - [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['riːz(ə)n] !

| That | fear | at | my | heart | - | that | was | my | reason | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 害怕 | 在 | 我的 | 心 | - | 那 | 曾是 | 我的 | 原因 | ! |

我心中的恐惧——这就是我的理由!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm] [aʊt] .

| " | And | she | closed | the | door | , | shutting | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | , | 关闭 | 他 | 出去 | . |

然后她关上了门，把他拒之门外。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[hiː; hi][hæd; həd] ['ruːθləsli] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] - [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

| HE | had | ruthlessly | abandoned | her | - | that | of | course | was | what | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 无情地 | 弃 | 她 | - | 那 | 的 | 课程 | 曾是 | 什么 | 他 | 有 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

他无情地抛弃了她——这当然是他所做的。

- [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn] ['sɒlətjuːd] , [æt; ət] ['leʒə(r)] ,

| Stransom | made | it | all | out | in | solitude | , | at | leisure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制成 | 它 | 全部 | 出去 | 在 | 孤独 | , | 在 | 闲暇 | , |

斯特兰索姆独自一人，悠闲地完成了这一切。

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'mætʃt] ['piːsɪz] ['grædʒuəli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]

| fitting | the | unmatched | pieces | gradually | together | and | dealing | one | by | one | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 配件 | 这 | 无与伦比 | 件 | 逐步地 | 一起 | 和 | 处理 | 一 | 经过 | 一 | 和 | 一个 |

['hʌndrəd] [əb'skjʊə(r)] [pɔɪnts] .

| hundred | obscure | points | . |
|---|---|---|---|
| 百 | 朦胧 | 积分 | . |

将不匹配的碎片逐渐拼凑起来，并逐一处理一百个晦涩难懂的问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [heɪg] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [frɛndz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪm][hæd; həd]

| She | had | known | Hague | only | after | her | present | friend's | relations | with | him | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 海牙 | 仅有的 | 后 | 她 | 展示 | 朋友们 | 关系 | 和 | 他 | 有 |

['həʊlli] ['tɜːrməˌnet] ;

| wholly | terminated | ; |
|---|---|---|
| 完全 | 终止 | ; |

她是在现在这位朋友与黑格的关系彻底结束后才认识黑格的；

['ɒbviəsli] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['ɑːftə(r)] ;

| obviously | indeed | a | good | while | after | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 的确 | 一个 | 好的 | 尽管 | 后 | ; |

显然，这确实是过了一段时间之后的事了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| and | it | was | natural | enough | that | of | his | previous | life | she | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 自然的 | 足够的 | 那 | 的 | 他的 | 以前的 | 生活 | 她 | 应该 | 有 |

[æsə'teɪnd] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [gʊd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

| ascertained | only | what | he | had | judged | good | to | communicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确定 | 仅有的 | 什么 | 他 | 有 | 评判 | 好的 | 到 | 交流 | . |

她自然只能了解到他前世认为值得分享的事情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| There | were | passages | it | was | quite | conceivable | that | even | in | moments | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 段落 | 它 | 曾是 | 相当 | 可以想象的 | 那 | 甚至 | 在 | 时刻 | 的 | 这 |

['tendə] [ɪk'spænʃ(ə)n][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪð'held] .

| tenderest | expansion | he | should | have | withheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最嫩的 | 扩张 | 他 | 应该 | 有 | 隐瞒 | . |

有些段落，即使在最温柔的情感流露时刻，他也完全有可能有所保留。

[ɒv; əv] ['meni] [fækts][ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][səʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)]

| Of | many | facts | in | the | career | of | a | man | so | in | the | eye | of | the | world | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 事实 | 在 | 这 | 职业 | 的 | 一个 | 男人 | 所以 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | 那里 |

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] ;

| was | of | course | a | common | knowledge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 课程 | 一个 | 常见的 | 知识 | ; |

对于一个人的职业生涯中的许多事实，在世人眼中当然都是众所周知的；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi][lɪvd; 'laɪvd][ə'pɑːt][frɒm; frəm]['pʌblɪk] [ə'feəz] ,

| but | this | lady | lived | apart | from | public | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女士 | 居住地 | 除 | 从 | 民众 | 事务 | , |

但这位女士过着远离公众事务的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [taɪm]

| and | the | only | time | perfectly | clear | to | her | would | have | been | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 时间 | 完美 | 清除 | 到 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 时间 |

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['drɑːmə] .

| following | the | dawn | of | her | own | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 黎明 | 的 | 她 | 自己的 | 戏剧 | . |

而对她来说，唯一完全清晰的时间，就是她自己的悲剧开始之后的那段时间。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] " [lʊkt] [ʌp] " [ðə; ði][pɑːst] - [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv]

| A | man | in | her | place | would | have | " | looked | up | " | the | past | - | would | even | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 在 | 她 | 地方 | 会 | 有 | " | 看起来 | 向上 | " | 这 | 过去的 | - | 会 | 甚至 | 有 |

[kən'sʌltɪd] [əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] .

| consulted | old | newspapers | . |
|---|---|---|---|
| 咨询 | 老的 | 报纸 | . |

如果换作一个男人，他会“查阅”过去的历史——甚至会查阅旧报纸。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][ˈpɑːtnə(r)][ɒv; əv]

| It | remained | remarkable | indeed | that | in | her | long | contact | with | the | partner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 剩余 | 卓越 | 的确 | 那 | 在 | 她 | 长的 | 接触 | 和 | 这 | 伙伴 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈretrəspekt] [nəʊ][ˈæksɪdənt][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [treɪn] ;

| her | retrospect | no | accident | had | lighted | a | train | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回顾 | 不 | 事故 | 有 | 照明 | 一个 | 火车 | ; |

确实令人惊讶的是，在她与她后来的伴侣的长期交往中，竟然没有发生过任何导致火车起火的事故；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑːgjuːɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] ; [ðə; ði][ˈæksɪdənt][hæd; həd][ɪn][fækt] [kʌm] :

| but | there | was | no | arguing | about | that | ; | the | accident | had | in | fact | come | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 争论 | 关于 | 那 | ; | 这 | 事故 | 有 | 在 | 事实 | 来 | : |

但这一点毋庸置疑；事故确实已经发生了：

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [biːn] [ðæt] [sɪˈkjʊərəti][hæd; həd] [prɪˈveɪld] .

| it | had | simply | been | that | security | had | prevailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 简单地 | 到过 | 那 | 安全 | 有 | 最终获胜 | . |

仅仅是因为安全因素最终占了上风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [wɒt] [heɪg] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | had | taken | what | Hague | had | given | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 什么 | 海牙 | 有 | 给定 | 她 | , |

她接受了海牙给予她的东西，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈblæŋknəs] [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [kəˈnekʃənz] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ]

| and | her | blankness | in | respect | of | his | other | connexions | was | only | a | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 空白 | 在 | 尊重 | 的 | 他的 | 其他 | 连接 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 触碰 |

[ɪn][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [plæˈstɪsəti] - [hæd; həd][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ]

| in | the | picture | of | that | plasticity | Stransom | had | supreme | reason | to | know | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 图片 | 的 | 那 | 可塑性 | - | 有 | 最高 | 原因 | 到 | 知道 | 所以 |

[greɪt] [ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] .

| great | a | master | could | have | been | trusted | to | produce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 一个 | 掌握 | 可以 | 有 | 到过 | 可信 | 到 | 生产 | . |

她对他的其他关系漠不关心，但这在斯特兰索姆完全有理由相信如此伟大的大师能够创作出如此精妙的作品时，只是微不足道的一点。

[ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [frend] [sɔː] :

| This | picture | was | for | a | while | all | our | friend | saw | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 曾是 | 为了 | 一个 | 尽管 | 全部 | 我们的 | 朋友 | 锯 | : |

这张照片曾一度成为我们朋友眼中唯一的风景：

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən]

| he | caught | his | breath | again | and | again | as | it | came | over | him | that | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 他的 | 气息 | 再次 | 和 | 再次 | 作为 | 它 | 来了 | 超过 | 他 | 那 | 这 | 女士 |

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈkɒntækt][wɒz; wəz]

| with | whom | he | had | had | for | years | so | fine | a | point | of | contact | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 有 | 有 | 为了 | 年 | 所以 | 美好的 | 一个 | 观点 | 的 | 接触 | 曾是 |

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [ˈæktən] [heɪg] ,

| a | woman | whom | Acton | Hague | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 谁 | 阿克顿 | 海牙 | , |

他一次又一次地倒吸一口凉气，因为他突然意识到，多年来与他保持着如此良好联系的女人，竟然是来自阿克顿海牙的女人。

[ɒv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [hæd; həd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈfæʃ(ə)nd] .

| of | all | men | in | the | world | , | had | more | or | less | fashioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | , | 有 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 造型 | . |

世界上所有的人，或多或少都塑造过自己。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪnɪˈfeɪsəbli] [stæmpt] [wɪð] [hɪm] .

| Such | as | she | sat | there | to | - | day | she | was | ineffaceably | stamped | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 卫星 | 那里 | 到 | - | 天 | 她 | 曾是 | 不可抹去地 | 盖章 | 和 | 他 | . |

就像她今天坐在那里一样，她身上已经无可磨灭地烙上了他的印记。

[bɪ'nefɪs(ə)nt] , ['bleɪmləs] [æz; əz] - [held] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| **Beneficent** | **,** | **blameless** | **as** | **Stransom** | **held** | **her** | **,** | **he** | **couldn't** | **rid** | **himself** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈的 | , | 无责 | 作为 | - | 握住 | 她 | , | 他 | 不能 | 摆脱 | 他自己 | 的 | 这 |

[sens] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ,

| **sense** | **that** | **he** | **had** | **been** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 他 | 有 | 到过 | , |

尽管斯特兰索姆待她如同对待仁慈无辜之人，但他始终无法摆脱那种感觉：他曾经是.....

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['swɪnd(ə)ld] .

| **as** | **who** | **should** | **say** | **,** | **swindled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | WHO | 应该 | 说 | , | 被骗 | . |

就像谁说的，被骗了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ['hjuːdʒli] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz]

| **She** | **had** | **imposed** | **upon** | **him** | **hugely** | **,** | **though** | **she** | **had** | **known** | **it** | **as** | **little** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 强加 | 之上 | 他 | 非常 | , | 尽管 | 她 | 有 | 已知 | 它 | 作为 | 小的 | 作为 |

[hiː; hi] .

| **he** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

她对他造成了极大的影响，尽管她对此和他一样一无所知。

[ɔːl] [ðɪs] ['leɪtə(r)] [pɑːst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪm] [grəʊ'teskli] [ˌmɪs'spent] .

| **All** | **this** | **later** | **past** | **came** | **back** | **to** | **him** | **as** | **a** | **time** | **grotesquely** | **misspent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 之后 | 过去的 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | 作为 | 一个 | 时间 | 怪诞地 | 浪费 | . |

后来，他回想起这一切往事，都觉得那是一段极其荒唐的虚度光阴。

[sʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [rɪ'flɛkʃənz] ; ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mɔː(r)]

| **Such** | **at** | **least** | **were** | **his** | **first** | **reflexions** | **;** | **after** | **a** | **while** | **he** | **found** | **himself** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 在 | 至少 | 是 | 他的 | 第一的 | 反思 | ; | 后 | 一个 | 尽管 | 他 | 成立 | 他自己 | 更多的 |

[dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] ['əʊnli] ,

| **divided** | **and** | **only** | **,** |
|---|---|---|---|
| 分割 | 和 | 仅有的 | , |

至少这是他最初的思考；过了一段时间，他发现自己的思绪更加分裂，而且只剩下.....

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔː(r)] ['trʌbld] .

| **as** | **the** | **end** | **of** | **it** | **,** | **more** | **troubled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | , | 更多的 | 麻烦 | . |

到了最后，情况变得更加糟糕。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] , [ˌriː'kɒnstɪtjuːtɪd] , ['fɪgəd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʃiː; ʃi]

| **He** | **imagined** | **,** | **recalled** | **,** | **reconstituted** | **,** | **figured** | **out** | **for** | **himself** | **the** | **truth** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想象 | , | 召回 | , | 重组 | , | 想 | 出去 | 为了 | 他自己 | 这 | 真相 | 她 |

[hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ;

| **had** | **refused** | **to** | **give** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拒绝 | 到 | 给 | 他 | ; |

他想象、回忆、重构、自己弄明白了她拒绝告诉他的真相；

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] ['əʊnli] [mɔː(r)] ['sætʃəreɪtɪd]

| **the** | **effect** | **of** | **which** | **was** | **to** | **make** | **her** | **seem** | **to** | **him** | **only** | **more** | **saturated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 哪个 | 曾是 | 到 | 制作 | 她 | 似乎 | 到 | 他 | 仅有的 | 更多的 | 饱和 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

| **with** | **her** | **fate** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 命运 | . |

结果反而让他觉得她更加被自己的命运所吞噬。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['streɪndʒnəs] ,

| **He** | **felt** | **her** | **spirit** | **,** | **through** | **the** | **whole** | **strangeness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 她 | 精神 | , | 通过 | 这 | 所有的 | 奇怪 | , |

透过这一切陌生的事物，他感受到了她的灵魂。

[faɪnə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,

| finer | than | his | own | to | the | very | degree | in | which | she | might | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更精细 | 比 | 他的 | 自己的 | 到 | 这 | 非常 | 程度 | 在 | 哪个 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | , |

她比他自己还要优秀，甚至达到了她本可以达到的程度。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] , [mɔː(r)] [rɒŋd] .

| in | which | she | certainly | had | been | , | more | wronged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 当然 | 有 | 到过 | , | 更多的 | 冤枉 | . |

她确实受到了更大的不公对待。

[ə; eɪ] ['wɪmɪn] , [wen] [rɒŋd] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [rɒŋd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ,

| A | women | , | when | wronged | , | was | always | more | wronged | than | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性 | , | 什么时候 | 冤枉 | , | 曾是 | 总是 | 更多的 | 冤枉 | 比 | 一个 | 男人 | , |

女人受到伤害时，总是比男人感到更委屈。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wen] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [ɒf] [wɪð] [wɒz; wəz]

| and | there | were | conditions | when | the | least | she | could | have | got | off | with | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 状况 | 什么时候 | 这 | 至少 | 她 | 可以 | 有 | 得到 | 离开 | 和 | 曾是 |

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [məʊst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [beə(r)] .

| more | than | the | most | he | could | have | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | 最多 | 他 | 可以 | 有 | 到 | 熊 | . |

有些情况下，她所能得到的最小惩罚也比他所能承受的最大惩罚要多。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [reə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒt] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] .

| He | was | sure | this | rare | creature | wouldn't | have | got | off | with | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 这 | 稀有的 | 生物 | 不会 | 有 | 得到 | 离开 | 和 | 这 | 至少 | . |

他确信这只珍稀动物绝不会轻易逃脱惩罚。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːstrʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɒ'streɪʃn] .

| He | was | awestruck | at | the | thought | of | such | a | surrender | - | such | a | prostration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊叹不已 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 投降 | - | 这样的 | 一个 | 俯伏 | . |

他被这种投降——这种匍匐在地——的景象震惊了。

['məʊldɪd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [baɪ] ['paʊəf(ə)l] [hændz] ,

| Moulded | indeed | she | had | been | by | powerful | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模制 | 的确 | 她 | 有 | 到过 | 经过 | 强大的 | 双手 | , |

她的确是由强权塑造的，

[tuː; tə] [hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəri] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] [səʊ] [sə'blaɪm] .

| to | have | converted | her | injury | into | an | exaltation | so | sublime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 转换 | 她 | 受伤 | 进入 | 一个 | 提高 | 所以 | 升华 | . |

将她的伤痛转化为如此崇高的荣耀。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] ['əʊnli] [hæd; həd] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʌgli] [ɪn] [hɪm]

| The | fellow | had | only | had | to | die | for | everything | that | was | ugly | in | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同伴 | 有 | 仅有的 | 有 | 到 | 死 | 为了 | 一切 | 那 | 曾是 | 丑陋的 | 在 | 他 |

[tuː; tə] [biː; bi] [wɒʃt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɒrənt] .

| to | be | washed | out | in | a | torrent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 洗过 | 出去 | 在 | 一个 | 激流 | . |

这个人只需要死去，他身上所有丑陋的东西就会被洪流冲刷干净。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

| It | was | vain | to | try | to | guess | what | had | taken | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 徒劳 | 到 | 尝试 | 到 | 猜测 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | , |

试图猜测发生了什么事是徒劳的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['klɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [endid] [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜː'self] .

| but | nothing | could | be | clearer | than | that | she | had | ended | by | accusing | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更清晰 | 比 | 那 | 她 | 有 | 结束 | 经过 | 指控 | 她自己 | . |

但最明确的一点是，她最后是在谴责自己。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɒlv] [hɪm] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wuːndz] .

| She | absolved | him | at | every | point | , | she | adored | her | very | wounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 赦免 | 他 | 在 | 每一个 | 观点 | , | 她 | 受人喜爱 | 她 | 非常 | 伤口 | . |

她处处都原谅了他，她甚至珍爱自己的伤口。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [hæd; həd] [rʌʃt] [bæk] ['ɑːftə(r)][ɪts] [eb] ,

| The | passion | by | which | he | had | profited | had | rushed | back | after | its | ebb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 获利 | 有 | 匆忙 | 后退 | 后 | 它是 | 落潮 | , |

他曾从中获利的那份激情，在消退之后又重新涌现。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][æt; ət] [flʌd] , [wɒz; wəz] [tuː]

| and | now | the | tide | of | tenderness | , | arrested | for | ever | at | flood | , | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 潮 | 的 | 压痛 | , | 被捕 | 为了 | 曾经 | 在 | 洪水 | , | 曾是 | 也 |

[diːp] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fæðəm] .

| deep | even | to | fathom | . |
|---|---|---|---|---|
| 深的 | 甚至 | 到 | 捉摸 | . |

而现在，那股温柔的浪潮，永远停留在了洪流之中，深不可测。

- [sɪn'sɪəli] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɪvn] [hɪm] ;

| Stransom | sincerely | considered | that | he | had | forgiven | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真挚地 | 经过考虑的 | 那 | 他 | 有 | 已原谅 | 他 | ; |

斯特兰索姆真心认为他已经原谅了他；

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] !

| but | how | little | he | had | achieved | the | miracle | that | she | had | achieved | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 小的 | 他 | 有 | 已达成 | 这 | 奇迹 | 那 | 她 | 有 | 已达成 | ! |

但他取得的成就，与她取得的奇迹相比，又是多么微不足道啊！

[hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [hɜːz] [wɒz; wəz][mɪə(r)] [ˌʌn'ʌtəd] [saʊnd] .

| His | forgiveness | was | silence | , | but | hers | was | mere | unuttered | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 饶恕 | 曾是 | 沉默 | , | 但 | 她的 | 曾是 | 仅仅 | 未说出口的 | 声音 | . |

他的原谅是沉默，而她的原谅只是无声的叹息。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ di'mɑːnd, -'mænd ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][hɪz; ɪz]

| The | light | she | had | demanded | for | his | altar | would | have | broken | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 她 | 有 | 要求 | 为了 | 他的 | 坛 | 会 | 有 | 破碎的 | 他的 |

['saɪləns] [wɪð] [ə; eɪ][bleə(r)] ;

| silence | with | a | blare | ; |
|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 和 | 一个 | 喧嚣 | ; |

她要求为他的祭坛准备的灯，会以刺眼的光芒打破他的沉默；

[ˌweər'æz] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [hʌʃ] .

| whereas | all | the | lights | in | the | church | were | for | her | too | great | a | hush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 教会 | 是 | 为了 | 她 | 也 | 伟大的 | 一个 | 嘘 | . |

然而，教堂里所有的灯光对她来说却显得过于寂静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrəns] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ði]

| She | had | been | right | about | the | difference | - | she | had | spoken | the | truth | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 正确的 | 关于 | 这 | 不同之处 | - | 她 | 有 | 说 | 这 | 真相 | 关于 | 这 |

[tʃeɪndʒ] :

| change | : |
|---|---|
| 改变 | : |

她对差异的判断是正确的——她说的关于变化的都是实话：

- [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm'self] [æz; əz] [pə'vɜːsli] [bʌt; bət] ['ʃɑːpli] ['dʒeləs] .

| Stransom | was | soon | to | know | himself | as | perversely | but | sharply | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 很快 | 到 | 知道 | 他自己 | 作为 | 反常地 | 但 | 尖锐地 | 嫉妒的 | . |

斯特兰索姆很快就会发现自己有着一种扭曲但又极其强烈的嫉妒心。

[hɪz; ɪz] [taɪd] [hæd; həd] [ eb ] , [nɒt] [fləʊd] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] " [fə'gɪvn] " ['æktən] [heɪg] ,

| HIS | tide | had | ebbed | , | not | flowed | ; | if | he | had | " | forgiven | " | Acton | Hague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 潮 | 有 | 退潮 | , | 不是 | 流动 | ; | 如果 | 他 | 有 | " | 已原谅 | " | 阿克顿 | 海牙 | , |

他的势头已然减弱，而非增强；如果他真的“原谅”了阿克顿·黑格，

[ðæt] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [sprɪŋ] .

| that | forgiveness | was | a | motive | with | a | broken | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 饶恕 | 曾是 | 一个 | 动机 | 和 | 一个 | 破碎的 | 春天 | . |

宽恕的动机就像断了弹簧一样脆弱。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [saɪn] ,

| The | very | fact | of | her | appeal | for | a | material | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 事实 | 的 | 她 | 上诉 | 为了 | 一个 | 材料 | 符号 | , |

她请求给予物质象征这一事实本身，

[ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ['lʌvə(r)]['iːkwəl] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

| a | sign | that | should | make | her | dead | lover | equal | there | with | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 符号 | 那 | 应该 | 制作 | 她 | 死的 | 情人 | 平等的 | 那里 | 和 | 这 | 其他的 | , |

一个象征着她死去的爱人与其他爱人平等存在的标志。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [æz; əz] [tuː] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] .

| presented | the | concession | to | her | friend | as | too | handsome | for | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 这 | 让步 | 到 | 她 | 朋友 | 作为 | 也 | 英俊的 | 为了 | 这 | 案件 | . |

她向朋友提出的让步方案，对这个案子来说太好了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [hɑːd] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪg'zɔːbɪtənt] ['ɑːtɪk(ə)l] [maɪt]

| He | had | never | thought | of | himself | as | hard | , | but | an | exorbitant | article | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 他自己 | 作为 | 难的 | , | 但 | 一个 | 高昂 | 文章 | 可能 |

['iːzəli] ['rendə(r)][hɪm][səʊ] .

| easily | render | him | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 使成为 | 他 | 所以 | . |

他从不认为自己冷酷无情，但一篇过分的文章很容易让他变成这样。

[hiː; hi] [muːvd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [wʌn] ,

| He | moved | round | and | round | this | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 一 | , |

他绕着这个转来转去，

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz] - [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [ək'septəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

| but | only | in | widening | circles | - | the | more | he | looked | at | it | the | less | acceptable | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 在 | 扩大 | 界 | - | 这 | 更多的 | 他 | 看起来 | 在 | 它 | 这 | 较少的 | 可接受 | 它 |

[siːmd] .

| seemed | . |
|---|---|
| 似乎 | . |

但这种想法只会越来越离谱——他越是审视它，就越觉得它难以接受。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ;

| At | the | same | time | he | had | no | illusion | about | the | effect | of | his | refusal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 有 | 不 | 错觉 | 关于 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 拒绝 | ; |

与此同时，他对自己拒绝的后果也心知肚明；

[hiː; hi] ['pɜːfɪktli] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌptʃə(r)] .

| he | perfectly | saw | how | it | would | make | for | a | rupture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完美 | 锯 | 如何 | 它 | 会 | 制作 | 为了 | 一个 | 破裂 | . |

他完全预见到这将导致破裂。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

| He | left | her | alone | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 她 | 独自的 | 一个 | 星期 | , |

他把她一个人留了一周，

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ə'gen] [kɔːld] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] ['kruːəli] [kən'fɜːmd] .

| but | when | at | last | he | again | called | this | conviction | was | cruelly | confirmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 再次 | 称为 | 这 | 定罪 | 曾是 | 残酷地 | 确认的 | . |

但当他最终再次打电话时，这一判断得到了残酷的证实。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][kept][ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃɜːtʃ] ,

| In | the | interval | he | had | kept | away | from | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 间隔 | 他 | 有 | 保留 | 离开 | 从 | 这 | 教会 | , |

在他远离教堂的这段时间里，

[ænd; ənd][hiː; hi]['niːdɪd][nəʊ][freʃ][ə'ʃʊərəns][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][nəʊ][ʃiː; ʃi]['hædnt]['entəd]

| and | he | needed | no | fresh | assurance | from | her | to | know | she | hadn't | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 需要 | 不 | 新鲜的 | 保证 | 从 | 她 | 到 | 知道 | 她 | 之前没有 | 进入 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他无需她再次保证就知道她没有进去。

[ðə; ði][tʃeɪndʒ][wɒz; wəz][kəm'pliːt][ɪ'nʌf] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['brəʊkən][ʌp][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| The | change | was | complete | enough | : | it | had | broken | up | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 曾是 | 完全的 | 足够的 | : | 它 | 有 | 破碎的 | 向上 | 她 | 生活 | . |

这种改变是彻底的：它打乱了她的生活。

[ɪn'diːd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['brəʊkən][ʌp][hɪz; ɪz] ,

| Indeed | it | had | broken | up | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 有 | 破碎的 | 向上 | 他的 | , |

事实上，它破坏了他的生活。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃraɪn][siːmd][tuː; tə][hɪm]['sʌd(ə)nli][tuː; tə][hæv; həv][biːn]

| for | all | the | fires | of | his | shrine | seemed | to | him | suddenly | to | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 火灾 | 的 | 他的 | 神社 | 似乎 | 到 | 他 | 突然 | 到 | 有 | 到过 |

[kwentʃt] .

| quenched | . |
|---|---|
| 淬火 | . |

他感觉自己神龛里的所有火焰突然间都熄灭了。

[ə; eɪ][greɪt][ɪn'dɪfrəns][fel][ə'pɒn][hɪm] , [ðə; ði][weɪt][ɒv; əv][wɪtʃ][wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][peɪn] ;

| A | great | indifference | fell | upon | him | , | the | weight | of | which | was | in | itself | a | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 漠不关心 | 跌倒 | 之上 | 他 | , | 这 | 重量 | 的 | 哪个 | 曾是 | 在 | 本身 | 一个 | 疼痛 | ; |

他感到一阵莫名的冷漠，这种冷漠本身就让他痛苦不堪；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][njuː][wɒt][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊʃn][hæd; həd][biːn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tɪl][ɪn][ðæt][ʃɒk]

| and | he | never | knew | what | his | devotion | had | been | for | him | till | in | that | shock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 知道 | 什么 | 他的 | 虔诚 | 有 | 到过 | 为了 | 他 | 直到 | 在 | 那 | 震惊 |

[ˌaɪ 'tiː][siːst][laɪk][ə; eɪ][drɒpt][wɒtʃ] .

| it | ceased | like | a | dropped | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | 喜欢 | 一个 | 掉落 | 手表 | . |

直到那次震惊过后，他才明白自己对他的忠诚究竟是什么，就像一块掉落的手表一样戛然而止。

['naɪðə(r)][dɪd][hiː; hi][nəʊ][wɪð][haʊ][lɑːdʒ][ə; eɪ]['kɒnfɪdəns][hiː; hi][hæd; həd]['kaʊntɪd][ɒn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

| Neither | did | he | know | with | how | large | a | confidence | he | had | counted | on | the | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 他 | 知道 | 和 | 如何 | 大的 | 一个 | 信心 | 他 | 有 | 计数 | 在 | 这 | 最终的 |

['sɜːvɪs][ðæt][hæd; həd][naʊ][feɪld] :

| service | that | had | now | failed | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 那 | 有 | 现在 | 失败的 | : |

他也不知道自己曾对最后一项服务寄予了多么大的信心，而这项服务如今却失败了：

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l][dɪ'sepʃn][wɒz; wəz][ðæt][ɪn][ðɪs][ə'bændənmənt][ðə; ði][həʊl]['fjuːtʃə(r)][geɪv][weɪ] .

| the | mortal | deception | was | that | in | this | abandonment | the | whole | future | gave | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凡人 | 欺骗 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 放弃 | 这 | 所有的 | 未来 | 给予 | 方式 | . |

致命的错觉在于，人们以为一旦放弃，整个未来就会随之崩塌。

[ðiːz][deɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æbsəns][pruːvd][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][wɒt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ;

| These | days | of | her | absence | proved | to | him | of | what | she | was | capable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 天 | 的 | 她 | 缺席 | 已证实 | 到 | 他 | 的 | 什么 | 她 | 曾是 | 有能力的 | ; |

她不在的这段时间让他见识到了她的能力；

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'zentf(ə)l] .

| all | the | more | that | he | never | dreamed | she | was | vindictive | or | even | resentful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 那 | 他 | 绝不 | 梦见 | 她 | 曾是 | 报复心强的 | 或者 | 甚至 | 不满 | . |

他更没想到她竟然如此记仇，甚至心怀怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn]['æŋgə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'seɪkən] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['sɪmp(ə)l] [səb'mɪʃn]

| It | was | not | in | anger | she | had | forsaken | him | ; | it | was | in | simple | submission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 愤怒 | 她 | 有 | 被遗弃的 | 他 | ; | 它 | 曾是 | 在 | 简单的 | 提交 |

[tuː; tə] [hɑːd] [ri'ælətɪ] ,

| to | hard | reality | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 难的 | 现实 | , |

她并非出于愤怒而抛弃他，而是出于对残酷现实的无奈屈服。

[tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] ['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [laɪf] .

| to | the | stern | logic | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 船尾 | 逻辑 | 的 | 生活 | . |

面对生活严酷的逻辑。

[ðɪs] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

| This | came | home | to | him | when | he | sat | with | her | again | in | the | room | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来了 | 家 | 到 | 他 | 什么时候 | 他 | 卫星 | 和 | 她 | 再次 | 在 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 |

[hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ænts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['lɪŋgəd] [laɪk] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krækt] [piˈænəʊ] .

| her | late | aunt's | conversation | lingered | like | the | tone | of | a | cracked | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 晚的 | 姑姑的 | 对话 | 徘徊不去 | 喜欢 | 这 | 语气 | 的 | 一个 | 裂纹 | 钢琴 | . |

当他再次和她坐在同一个房间里时，他才真正体会到这一点。房间里回荡着她已故姑妈的谈话声，就像一架裂开的钢琴的音调。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fə'get] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'streɪndʒd] ,

| She | tried | to | make | him | forget | how | much | they | were | estranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 制作 | 他 | 忘记 | 如何 | 很多 | 他们 | 是 | 疏远的 | , |

她试图让他忘记他们之间有多么疏远，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt]

| but | in | the | very | presence | of | what | they | had | given | up | it | was | impossible | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 非常 | 在场 | 的 | 什么 | 他们 | 有 | 给定 | 向上 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 不是 |

[tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| to | be | sorry | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 对不起 | 为了 | 她 | . |

但正因为看到了他们所放弃的一切，人们不禁为她感到惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm]

| He | had | taken | from | her | so | much | more | than | she | had | taken | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 从 | 她 | 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 她 | 有 | 已采取 | 从 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他从她那里得到的比她从他那里得到的要多得多。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði]['ɔːltə(r)][tuː; tə]

| He | argued | with | her | again | , | told | her | she | could | now | have | the | altar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 争论 | 和 | 她 | 再次 | , | 讲述 | 她 | 她 | 可以 | 现在 | 有 | 这 | 坛 | 到 |

[hɜː'self] ;

| herself | ; |
|---|---|
| 她自己 | ; |

他又和她争论起来，告诉她现在可以独占祭坛了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] ['pliːdɪŋ] ['sædnəs] ,

| but | she | only | shook | her | head | with | pleading | sadness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 恳求 | 悲伤 | , |

但她只是带着恳求的悲伤摇了摇头。

['begɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkt] .

| **begging** | **him** | **not** | **to** | **waste** | **his** | **breath** | **on** | **the** | **impossible** | **,** | **the** | **extinct** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 他 | 不是 | 到 | 浪费 | 他的 | 气息 | 在 | 这 | 不可能的 | , | 这 | 灭绝 | . |

恳求他不要把精力浪费在不可能的事情上，那些已经灭绝的事情上。

['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] [siː] [ðæt] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [niːd] [ðə; ði] [raɪts] [hiː; hi] [hæd; həd]

| **Couldn't** | **he** | **see** | **that** | **in** | **relation** | **to** | **her** | **private** | **need** | **the** | **rites** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 他 | 看 | 那 | 在 | 关系 | 到 | 她 | 私人的 | 需要 | 这 | 仪式 | 他 | 有 |

[ɪ'stæblɪʃt] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɪk'skluːʒ(ə)n] ?

| **established** | **were** | **practically** | **an** | **elaborate** | **exclusion** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 是 | 几乎 | 一个 | 精心制作的 | 排除 | ? |

难道他看不出来，就她的私人需求而言，他所设立的那些仪式实际上是一种精心设计的排斥吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [raɪt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]

| **She** | **regretted** | **nothing** | **that** | **had** | **happened** | **;** | **it** | **had** | **all** | **been** | **right** | **so** | **long** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 后悔 | 没有什么 | 那 | 有 | 发生 | ; | 它 | 有 | 全部 | 到过 | 正确的 | 所以 | 长的 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

| **she** | **didn't** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | , |

她对发生的一切并不后悔；只要她不知道，一切都是对的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| **and** | **it** | **was** | **only** | **that** | **now** | **she** | **knew** | **too** | **much** | **and** | **that** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 现在 | 她 | 知道 | 也 | 很多 | 和 | 那 | 从 | 这 |

['məʊmənt] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'fɔːm] .

| **moment** | **their** | **eyes** | **were** | **open** | **they** | **would** | **simply** | **have** | **to** | **conform** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 他们的 | 眼睛 | 是 | 打开 | 他们 | 会 | 简单地 | 有 | 到 | 符合 | . |

只是现在她知道得太多了，从他们睁开眼的那一刻起，他们就只能顺从了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [tə'geðə(r)] [səʊ]

| **It** | **had** | **doubtless** | **been** | **happiness** | **enough** | **for** | **them** | **to** | **go** | **on** | **together** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 毫无疑问 | 到过 | 幸福 | 足够的 | 为了 | 他们 | 到 | 去 | 在 | 一起 | 所以 |

[lɒŋ] .

| **long** | **.** |
|---|---|
| 长的 | . |

毫无疑问，他们能在一起生活这么久，本身就是一种幸福。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] , ['greɪtf(ə)l] , [rɪ'zaɪnd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp]

| **She** | **was** | **gentle** | **,** | **grateful** | **,** | **resigned** | **;** | **but** | **this** | **was** | **only** | **the** | **form** | **of** | **a** | **deep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 温和的 | , | 感激的 | , | 辞职 | ; | 但 | 这 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 深的 |

[ˌɪˌmuːvə'bɪlətɪ] .

| **immoveability** | **.** |
|---|---|
| 不动产 | . |

她温柔、感恩、顺从；但这只是内心深处坚韧不屈的表象。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] ,

| **He** | **saw** | **he** | **should** | **never** | **more** | **cross** | **the** | **threshold** | **of** | **the** | **second** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他 | 应该 | 绝不 | 更多的 | 叉 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 第二 | 房间 | , |

他意识到自己永远不应该再踏入第二个房间的门槛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ə'ləʊn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [gɪv]

| **and** | **he** | **felt** | **how** | **much** | **this** | **alone** | **would** | **make** | **a** | **stranger** | **of** | **him** | **and** | **give** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 如何 | 很多 | 这 | 独自的 | 会 | 制作 | 一个 | 陌生人 | 的 | 他 | 和 | 给 |

[ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['stɪfnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .

| **a** | **conscious** | **stiffness** | **to** | **his** | **visits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有意识的 | 刚性 | 到 | 他的 | 访问 | . |

他感到，仅仅这一点就会让他显得多么格格不入，并使他的每次拜访都显得生硬僵硬。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ heit ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [wel] [ɒv; əv] [rɪ'maɪndəz] ,

| **He** | **would** | **have** | **hated** | **to** | **plunge** | **again** | **into** | **that** | **well** | **of** | **reminders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 憎恨 | 到 | 暴跌 | 再次 | 进入 | 那 | 出色地 | 的 | 提醒 | , |

他肯定不想再次陷入那令人不快的回忆漩涡中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [kwaɪt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['veɪkənt] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

| but | he | enjoyed | quite | as | little | the | vacant | alternative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 享受 | 相当 | 作为 | 小的 | 这 | 空缺 | 选择 | . |

但他对这种空荡荡的替代方案同样毫无兴趣。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [tuː; tə]

| After | he | had | been | with | her | three | or | four | times | it | struck | him | that | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 到过 | 和 | 她 | 三 | 或者 | 四 | 时代 | 它 | 击 | 他 | 那 | 到 |

[hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hɒrɪd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

| have | come | at | last | into | her | house | had | had | the | horrid | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 在 | 最后的 | 进入 | 她 | 房子 | 有 | 有 | 这 | 可怕的 | 影响 | 的 |

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] .

| diminishing | their | intimacy | . |
|---|---|---|---|
| 减少 | 他们的 | 亲密关系 | . |

与她相处三四次之后，他突然意识到，最终来到她家这件事，产生了可怕的后果，那就是削弱了他们之间的亲密关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] , [hæd; həd] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['greɪtə(r)] ['friːdəm] ,

| He | had | known | her | better | , | had | liked | her | in | greater | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 她 | 更好的 | , | 有 | 喜欢 | 她 | 在 | 更大的 | 自由 | , |

他更了解她，更喜欢她自由自在的样子。

[wen] [ðeɪ] ['mɪəli] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɔː(r)] [niːld] [tə'geðə(r)] .

| when | they | merely | walked | together | or | kneeled | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 仅仅 | 步行 | 一起 | 或者 | 跪着 | 一起 | . |

当他们只是并肩而行或并肩跪下时。

[naʊ] [ðeɪ] ['əʊnli] [prɪ'tendɪd] ; [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊblɪ][sɪn'sɪə(r)] .

| Now | they | only | pretended | ; | before | they | had | been | nobly | sincere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 仅有的 | 假装 | ; | 前 | 他们 | 有 | 到过 | 高贵地 | 真诚 | . |

现在他们只是假装；以前他们是高尚的真诚。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ðeə(r)] [wɔːks] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [leɪm] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

| They | began | to | try | their | walks | again | , | but | it | proved | a | lame | imitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 尝试 | 他们的 | 散步 | 再次 | , | 但 | 它 | 已证实 | 一个 | 瘸 | 模仿 | , |

他们开始尝试再次散步，但这只是一个拙劣的模仿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['endɪŋ] ,

| for | these | things | , | from | the | first | , | beginning | or | ending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 事物 | , | 从 | 这 | 第一的 | , | 开始 | 或者 | 结束 | , |

对于这些事，从一开始、开始或结束，

[hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| had | been | connected | with | their | visits | to | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 连接 | 和 | 他们的 | 访问 | 到 | 这 | 教会 | . |

这与他们去教堂有关。

[ðeɪ] [hæd; həd]['aɪðə(r)] [ strəul ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɔː(r)] [gɒn] [ɪn][tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði]

| They | had | either | strolled | away | as | they | came | out | or | gone | in | to | rest | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 任何一个 | 漫步 | 离开 | 作为 | 他们 | 来了 | 出去 | 或者 | 已消失 | 在 | 到 | 休息 | 在 | 这 |

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

他们要么出来时就漫步离开，要么回来时进去休息。

- , [bɪ'saɪdz] , [naʊ] ['fɔːltəd] ; [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [wɔːk] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

| Stransom | , | besides | , | now | faltered | ; | he | couldn't | walk | as | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 除了 | , | 现在 | 犹豫不决 | ; | 他 | 不能 | 走 | 作为 | 的 | 老的 | . |

此外，斯特兰索姆现在步履蹒跚；他再也无法像以前那样行走了。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [meɪd] ['evriθɪŋ] [fɔ:ls] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪə(r)] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

| The | omission | made | everything | false | ; | it | was | a | dire | mutilation | of | their | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 省略 | 制成 | 一切 | 错误的 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 可怕的 | 残害 | 的 | 他们的 | 生活 |

.

:

.

这一疏忽使一切都变成了谎言；这是对他们生活的严重摧残。

['aʊə(r)] [frend] [wɒz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ,

| Our | friend | was | frank | and | monotonous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 朋友 | 曾是 | 坦率 | 和 | 单调 | , |

我们的朋友坦率但说话单调。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɒnstrəns] [ænd; ənd][nəʊ]['si:krət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .

| making | no | mystery | of | his | remonstrance | and | no | secret | of | his | predicament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 不 | 神秘 | 的 | 他的 | 抗议 | 和 | 不 | 秘密 | 的 | 他的 | 困境 | . |

他毫不掩饰自己的抗议，也毫不隐瞒自己的困境。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spɒns] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

| Her | response | , | whatever | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | , | 任何 | 它 | 曾是 | , |

她的回应，无论是什么，

['ɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] - [æn; ən] [ɪm'plaɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [hɪm] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ,

| always | came | to | the | same | thing | - | an | implied | invitation | to | him | to | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 来了 | 到 | 这 | 相同的 | 事物 | - | 一个 | 暗示 | 邀请 | 到 | 他 | 到 | 法官 | , |

最终总是殊途同归——这实际上是在邀请他来评判。

[ɪf] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ pri'dikəmənt ] , [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn] [hɜ:z] .

| if | he | spoke | of | predicaments | , | of | how | much | comfort | she | had | in | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 辐 | 的 | 困境 | , | 的 | 如何 | 很多 | 舒适 | 她 | 有 | 在 | 她的 | . |

如果他谈到困境，她就会谈到自己所处的困境有多么令人安心。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kʌmfət] ['i:v(ə)n][ɪn] [kəm'pleɪnt] ,

| For | him | indeed | was | no | comfort | even | in | complaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 的确 | 曾是 | 不 | 舒适 | 甚至 | 在 | 抱怨 | , |

对他来说，就连抱怨也丝毫无法安慰他。

[sɪns] ['evri] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]

| since | every | allusion | to | what | had | befallen | them | but | made | the | author | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 每一个 | 典故 | 到 | 什么 | 有 | 发生 | 他们 | 但 | 制成 | 这 | 作者 | 的 |

[ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] [mɔ:(r)]['prez(ə)nt] .

| their | trouble | more | present | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 麻烦 | 更多的 | 展示 | . |

因为他们所遭遇的一切，反而让造成他们困境的罪魁祸首更加显眼。

['æktən] [heɪg] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] - [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| Acton | Hague | was | between | them | - | that | was | the | essence | of | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿克顿 | 海牙 | 曾是 | 之间 | 他们 | - | 那 | 曾是 | 这 | 本质 | 的 | 这 | 事情 | , |

阿克顿海牙就在他们之间——这就是问题的关键所在。

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

| and | never | so | much | between | them | as | when | they | were | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 所以 | 很多 | 之间 | 他们 | 作为 | 什么时候 | 他们 | 是 | 脸 | 到 | 脸 | . |

而他们之间的感情，只有在面对面的时候才最强烈。

[ðen] - , [waɪl] [stɪl] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [hɪm] ,

| Then | Stransom | , | while | still | wanting | to | banish | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | , | 尽管 | 仍然 | 想要 | 到 | 放逐 | 他 | , |

然后，斯特兰索姆虽然仍然想放逐他，

[hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [sens] [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [iːz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɒlv] ['hævɪŋ]

| had | the | strangest | sense | of | striving | for | an | ease | that | would | involve | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 最奇怪的 | 感觉 | 的 | 努力 | 为了 | 一个 | 舒适 | 那 | 会 | 涉及 | 拥有 |

[ək'septɪd] [hɪm] .

| accepted | him | . |
|---|---|---|
| 公认 | 他 | . |

他有一种奇怪的执念，想要获得一种轻松自在的感觉，而这种轻松自在意味着接受他。

['diːpli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wɜːs] ['tɔːmentid] [baɪ] ['riːəli] [nɒt]

| Deeply | disconcerted | by | what | he | knew | , | he | was | still | worse | tormented | by | really | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 不安 | 经过 | 什么 | 他 | 知道 | , | 他 | 曾是 | 仍然 | 更糟 | 饱受折磨 | 经过 | 真的 | 不是 |

['nəʊɪŋ] .

| knowing | . |
|---|---|
| 会心 | . |

他虽然对自己所知的事情深感不安，但更让他痛苦的是自己对真相一无所知。

['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɒrəbli] ['vʌlgə(r)][tuː; tə] [ə'bjuːs] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend]

| Perfectly | aware | that | it | would | have | been | horribly | vulgar | to | abuse | his | old | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 意识到的 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 糟糕透了 | 庸俗 | 到 | 虐待 | 他的 | 老的 | 朋友 |

[ɔː(r)][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kwɒrəl] ,

| or | to | tell | his | companion | the | story | of | their | quarrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 告诉 | 他的 | 伴侣 | 这 | 故事 | 的 | 他们的 | 争吵 | , |

他完全明白，辱骂老朋友或者把他们争吵的经过告诉同伴都是极其粗俗的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [vekst] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [depθ] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

| it | yet | vexed | him | that | her | depth | of | reserve | should | give | him | no | opening | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 然而 | 烦恼 | 他 | 那 | 她 | 深度 | 的 | 预订 | 应该 | 给 | 他 | 不 | 开幕 | 和 |

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmægnə'nɪməti] ['greɪtə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| should | have | the | effect | of | a | magnanimity | greater | even | than | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 海量 | 更大的 | 甚至 | 比 | 他的 | 自己的 | . |

然而，令他感到恼火的是，她极深的矜持让他没有丝毫机会，反而产生了一种比他自己还要宽宏大量的效果。

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm'self] , [dɪ'naʊnst] [hɪm'self] ,

| He | challenged | himself | , | denounced | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑战 | 他自己 | , | 谴责 | 他自己 | , |

他挑战自己，谴责自己，

[ɑːskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

| asked | himself | if | he | were | in | love | with | her | that | he | should | care | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他自己 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 那 | 他 | 应该 | 关心 | 所以 | 很多 |

[wɒt] [əd'ventʃəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] .

| what | adventures | she | had | had | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 冒险 | 她 | 有 | 有 | . |

他问自己，如果真的爱她，为什么会如此关心她有过怎样的冒险经历。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'laʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

| He | had | never | for | a | moment | allowed | he | was | in | love | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 为了 | 一个 | 片刻 | 允许 | 他 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 她 | ; |

他从未承认过自己爱上了她；

['ðeəfɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

| therefore | nothing | could | have | surprised | him | more | than | to | discover | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 没有什么 | 可以 | 有 | 惊讶 | 他 | 更多的 | 比 | 到 | 发现 | 他 | 曾是 |

['dʒeləs] .

| jealous | . |
|---|---|
| 嫉妒的 | . |

因此，没有什么比发现自己竟然会嫉妒更让他感到惊讶的了。

[wɒt] [bʌt; bət] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sɔː(r)] [kən'tenʃəs] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['diːteɪl]

| **What** | **but** | **jealousy** | **could** | **give** | **a** | **man** | **that** | **sore** | **contentious** | **wish** | **for** | **the** | **detail** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 但 | 妒忌 | 可以 | 给 | 一个 | 男人 | 那 | 疮 | 有争议的 | 希望 | 为了 | 这 | 细节 |

[ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] ['sʌfə(r)] ?

| **of** | **what** | **would** | **make** | **him** | **suffer** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 会 | 制作 | 他 | 遭受 | ? |

除了嫉妒，还有什么能让一个男人产生如此强烈的、充满争议的愿望，想要知道究竟是什么让他遭受痛苦?

[wel] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [njuː] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli]

| **Well** | **enough** | **he** | **knew** | **indeed** | **that** | **he** | **should** | **never** | **have** | **it** | **from** | **the** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 足够的 | 他 | 知道 | 的确 | 那 | 他 | 应该 | 绝不 | 有 | 它 | 从 | 这 | 仅有的 |

['pɜːs(ə)n] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

| **person** | **who** | **to** | **-** | **day** | **could** | **give** | **it** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | WHO | 到 | - | 天 | 可以 | 给 | 它 | 到 | 他 | . |

他非常清楚，他绝不能从今天唯一能给他这种东西的人那里得到它。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɒmbə(r)] [aɪz] ,

| **She** | **let** | **him** | **press** | **her** | **with** | **his** | **sombre** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 他 | 按 | 她 | 和 | 他的 | 阴沉 | 眼睛 | , |

她任由他用阴郁的眼神注视着她。

['əʊnli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['iːkwəli] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːd]

| **only** | **smiling** | **at** | **him** | **with** | **an** | **exquisite** | **mercy** | **and** | **breathing** | **equally** | **little** | **the** | **word** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 微笑 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 精美的 | 怜悯 | 和 | 呼吸 | 同样地 | 小的 | 这 | 单词 |

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz]

| **that** | **would** | **expose** | **her** | **secret** | **and** | **the** | **word** | **that** | **would** | **appear** | **to** | **deny** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 暴露 | 她 | 秘密 | 和 | 这 | 单词 | 那 | 会 | 出现 | 到 | 否定 | 他的 |

['lɪtərəl] [raɪt] [tuː; tə] ['bɪtənəs] .

| **literal** | **right** | **to** | **bitterness** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 文字 | 正确的 | 到 | 苦味 | . |

她只是带着一种极其怜悯的微笑看着他，同时又小心翼翼地吐出那句会揭露她秘密的话，以及那句似乎会剥夺他真正痛苦权利的话。

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] ['nʌθɪŋ] ;

| **She** | **told** | **nothing** | **,** | **she** | **judged** | **nothing** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 没有什么 | , | 她 | 评判 | 没有什么 | ; |

她什么也没说，她什么也没评判；

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

| **she** | **accepted** | **everything** | **but** | **the** | **possibility** | **of** | **her** | **return** | **to** | **the** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 公认 | 一切 | 但 | 这 | 可能性 | 的 | 她 | 返回 | 到 | 这 | 老的 |

['sɪmbəlz] .

| **symbols** | **.** |
|---|---|
| 符号 | . |

她接受了一切，唯独无法接受回归旧符号的可能性。

- [ di'vain ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['vɪvɪdlɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

| **Stransom** | **divined** | **that** | **for** | **her** | **too** | **they** | **had** | **been** | **vividly** | **individual** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 神谕 | 那 | 为了 | 她 | 也 | 他们 | 有 | 到过 | 生动地 | 个人 | , |

斯特兰索姆断定，对她而言，这些名字也都是鲜明的个性。

[hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['aʊəz] [ɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'trɪbjuːts] - [pə'tɪkjələ(r)] [lɪŋks] [ɪn]

| **had** | **stood** | **for** | **particular** | **hours** | **or** | **particular** | **attributes** | **-** | **particular** | **links** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 站立 | 为了 | 特别的 | 小时 | 或者 | 特别的 | 属性 | - | 特别的 | 链接 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] .

| **her** | **chain** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 链 | . |

曾代表特定的时间或特定的特征——她生命链中的特定环节。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)][tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] ,

| He | made | it | clear | to | himself | , | as | he | believed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 它 | 清除 | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 相信 | , |

他向自己明确表明，因为他相信：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| that | his | difficulty | lay | in | the | fact | that | the | very | nature | of | the | plea | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 困难 | 躺 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 非常 | 自然 | 的 | 这 | 恳求 | 为了 | 他的 |

['feɪθləs] [frend] [ 'kɔnstitjuːt ] [ə; eɪ] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ;

| faithless | friend | constituted | a | prohibition | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不忠 | 朋友 | 构成 | 一个 | 禁令 | ; |

他的难处在于，为他那背信弃义的朋友求情本身就构成了一种禁令；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][vaɪs] [ðæt]

| that | it | happened | to | have | come | from | HER | was | precisely | the | vice | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 发生 | 到 | 有 | 来 | 从 | 她 | 曾是 | 恰恰 | 这 | 副 | 那 |

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

| attached | to | it | . |
|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 它 | . |

而它恰好出自她之手，这恰恰是它的致命缺陷。

[tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] [ˌdʒenə'rɒsəti][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] ;

| To | the | voice | of | impersonal | generosity | he | felt | sure | he | would | have | listened | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 嗓音 | 的 | 不具个人色彩 | 慷慨 | 他 | 毛毡 | 当然 | 他 | 会 | 有 | 听着 | ; |

他觉得，如果听到那种不带个人色彩的慷慨之声，他一定会听从；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [huː] , ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm]['æbstrækt]['dʒʌstɪs] ,

| he | would | have | deferred | to | an | advocate | who | , | speaking | from | abstract | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 延期 | 到 | 一个 | 提倡 | WHO | , | 请讲 | 从 | 抽象的 | 正义 | , |

他会听从一位从抽象正义角度出发的辩护律师的意见，

['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [nəʊn] [heɪg] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

| knowing | of | his | denial | without | having | known | Hague | , | should | have | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 的 | 他的 | 拒绝 | 没有 | 拥有 | 已知 | 海牙 | , | 应该 | 有 | 有 | 这 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] :

| imagination | to | say | : |
|---|---|---|---|
| 想像力 | 到 | 说 | : |

即使不认识海牙，也应该知道他否认了海牙的言论，并有足够的想象力说出这样的话：

" [ɑː] , [rɪ'membə(r)] ['əʊnli][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪm] ; ['pɪti] [hɪm] ; [prə'veɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| " | Ah | , | remember | only | the | best | of | him | ; | pity | him | ; | provide | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 记住 | 仅有的 | 这 | 最好的 | 的 | 他 | ; | 遗憾 | 他 | ; | 提供 | 为了 | 他 | . |

“啊，只记住他最好的一面；怜悯他；照顾他。”

" [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| " | To | provide | for | him | on | the | very | ground | of | having | discovered | another | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 提供 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 非常 | 地面 | 的 | 拥有 | 发现 | 其他 | 的 | 他的 |

['tɜːpɪtjuːd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['pɪti] [bʌt; bət][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] [hɪm] .

| turpitudes | was | not | to | pity | but | to | glorify | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波动 | 曾是 | 不是 | 到 | 遗憾 | 但 | 到 | 荣耀 | 他 | . |

“仅仅因为发现了他的另一项恶行就向他提供食物，这不是怜悯他，而是荣耀他。”

[ðə; ði][mɔː(r)] - [θɔːt] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [wɒtˈevə(r)] [ðɪs] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| The | more | Stransom | thought | the | more | he | made | out | that | whatever | this | relation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | - | 想法 | 这 | 更多的 | 他 | 制成 | 出去 | 那 | 任何 | 这 | 关系 | 的 |

[heɪgz] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['faɪnli] ['præktɪst] .

| Hague's | it | could | only | have | been | a | deception | more | or | less | finely | practised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海牙的 | 它 | 可以 | 仅有的 | 有 | 到过 | 一个 | 欺骗 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 精细地 | 已实践 | . |

斯特兰索姆越想越觉得，无论海牙的这段关系如何，都只能是一场精心策划的骗局。

[weə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɔːl] [men] [sɔː] ?

| **Where** | **had** | **it** | **come** | **into** | **the** | **life** | **that** | **all** | **men** | **saw** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 它 | 来 | 进入 | 这 | 生活 | 那 | 全部 | 男人 | 锯 | ? |

它从何而来，进入了人人都能看到的生活?

[waɪ] [hæd; həd][wʌn]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv]

| **Why** | **had** | **one** | **never** | **heard** | **of** | **it** | **if** | **it** | **had** | **had** | **the** | **frankness** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 一 | 绝不 | 听到 | 的 | 它 | 如果 | 它 | 有 | 有 | 这 | 坦率 | 的 |

['ɒnərəb(ə)l] [θɪŋz] ?

| **honourable** | **things** | **?** |
|---|---|---|
| 光荣的 | 事物 | ? |

如果它真有高尚事物的坦率，为什么人们从未听说过它呢?

- [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [taɪz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] [ɐp'ɪəɹənsɪz] ,

| **Stransom** | **knew** | **enough** | **of** | **his** | **other** | **ties** | **,** | **of** | **his** | **obligations** | **and** | **appearances** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 足够的 | 的 | 他的 | 其他 | 领带 | , | 的 | 他的 | 义务 | 和 | 外貌 | , |

斯特兰索姆很清楚自己的其他关系、义务和形象，

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]

| **not** | **to** | **say** | **enough** | **of** | **his** | **general** | **character** | **,** | **to** | **be** | **sure** | **there** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 足够的 | 的 | 他的 | 一般的 | 特点 | , | 到 | 是 | 当然 | 那里 | 有 | 到过 |

[sʌm; səm] ['ɪnfəmi] .

| **some** | **infamy** | **.** |
|---|---|---|
| 一些 | 骂名 | . |

更不必说他的总体品行如何，可以肯定的是，他曾有过一些不光彩的劣迹。

[ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kəʊldli] ['sækrɪfaɪst] .

| **In** | **one** | **way** | **or** | **another** | **this** | **creature** | **had** | **been** | **coldly** | **sacrificed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | 这 | 生物 | 有 | 到过 | 冷冷地 | 牺牲 | . |

无论以何种方式，这只生物都遭到了冷酷的献祭。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [liːv] [hɪm]

| **That** | **was** | **why** | **at** | **the** | **last** | **as** | **well** | **as** | **the** | **first** | **he** | **must** | **still** | **leave** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 在 | 这 | 最后的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 第一的 | 他 | 必须 | 仍然 | 离开 | 他 |

[aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .

| **out** | **and** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出去 | 和 | 出去 | . |

所以无论一开始还是最后，他都必须把他彻底排除在外。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| **CHAPTER** | **IX** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][sə'luːʃ(ə)n] ,

| **AND** | **yet** | **this** | **was** | **no** | **solution** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 曾是 | 不 | 解决方案 | , |

但这并非解决办法。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

| **especially** | **after** | **he** | **had** | **talked** | **again** | **to** | **his** | **friend** | **of** | **all** | **it** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 后 | 他 | 有 | 谈话 | 再次 | 到 | 他的 | 朋友 | 的 | 全部 | 它 | 有 | 到过 |

[hɪz; ɪz][plæn][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| **his** | **plan** | **she** | **should** | **finally** | **do** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计划 | 她 | 应该 | 最后 | 做 | 为了 | 他 | . |

尤其是在他再次和朋友谈过之后，他终于意识到，他一直计划的这件事，她应该最终为他做。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪz] ,

| **He** | **had** | **talked** | **in** | **the** | **other** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 谈话 | 在 | 这 | 其他 | 天 | , |

他前几天也说过话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] ['kwɒlɪfaɪd] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['kɜːtiəs]
**and** **she** **had** **responded** **with** **a** **frankness** **qualified** **only** **by** **a** **courteous**
和 她 有 回应 和 一个 坦率 合格的 仅有的 经过 一个 有礼貌
[rɪ'lʌktəns] ,
**reluctance** **,**
不情愿 ,

她的回答坦率直言，只是带着一丝礼貌的犹豫。

[ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm] , [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
**a** **reluctance** **that** **touched** **him** **,** **to** **linger** **on** **the** **question** **of** **his** **death** **.**
一个 不情愿 那 感动 他 , 到 萦绕 在 这 问题 的 他的 死亡 .

他很不情愿地谈及自己的死亡，这种不舍之情触动了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] ['præktɪkli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,
**She** **had** **then** **practically** **accepted** **the** **charge** **,**
她 有 然后 几乎 公认 这 收费 ,

她当时实际上已经接受了指控。

['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl]
**suffered** **him** **to** **feel** **he** **could** **depend** **upon** **her** **to** **be** **the** **eventual**
遭受 他 到 感觉 他 可以 依赖 之上 她 到 是 这 最终
['gɑːdiən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ;
**guardian** **of** **his** **shrine** **;**
监护人 的 他的 神社 ;

让他觉得他可以依靠她，让她最终成为他神龛的守护者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][səʊ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt]
**and** **it** **was** **in** **the** **name** **of** **what** **had** **so** **passed** **between** **them** **that**
和 它 曾是 在 这 姓名 的 什么 有 所以 通过了 之间 他们 那
[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [fə'seɪk] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
**he** **appealed** **to** **her** **not** **to** **forsake** **him** **in** **his** **age** **.**
他 上诉 到 她 不是 到 背叛 他 在 他的 年龄 .

正是以他们之间曾经拥有的深厚情谊为名，他恳求她在他年老时不要抛弃他。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][hə'bɪtʃuəl] [fɔː'beərəns]
**She** **listened** **at** **present** **with** **shining** **coldness** **and** **all** **her** **habitual** **forbearance**
她 听着 在 展示 和 灼灼 寒冷 和 全部 她 习惯性的 宽容
[tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] ;
**to** **insist** **on** **her** **terms** **;**
到 坚持 在 她 条款 ;

她此刻带着冷若冰霜的神情和一贯的忍耐，听着，坚持自己的条件；

[hɜː(r); hə(r)][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [stɪl] ['tendərə(r)] ,
**her** **deprecation** **was** **even** **still** **tenderer** **,**
她 弃用 曾是 甚至 仍然 投标人 ,

她的贬低之情甚至更加温柔。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
**for** **it** **expressed** **the** **compassion** **of** **her** **own** **sense** **that** **he** **was**
为了 它 表达 这 同情 的 她 自己的 感觉 那 他 曾是
[ə'bændənd] .
**abandoned** **.**
弃 .

因为它表达了她对他被抛弃的同情之情。

[hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ðə; ði] [les] ['ɔːdəbl]
**Her** **terms** **,** **however** **,** **remained** **the** **same** **,** **and** **scarcely** **the** **less** **audible**
她 条款 , 然而 , 剩余 这 相同的 , 和 几乎 这 较少的 可听见的
[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [ 'ʌtə ] ;
**for** **not** **being** **uttered** **;**
为了 不是 存在 说出 ;

然而，她的条件依然不变，即使没有说出口，也丝毫没有减弱其影响力；

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['siːkrətli] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ʃiː; ʃi] [felt] [bɪ'reft] [ɒv; əv][ðə; ði]

| though | he | was | sure | that | secretly | even | more | than | he | she | felt | bereft | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 偷偷 | 甚至 | 更多的 | 比 | 他 | 她 | 毛毡 | 失去 | 的 | 这 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɒləm] [trʌst] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] .

| satisfaction | his | solemn | trust | was | to | have | provided | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 他的 | 庄严 | 相信 | 曾是 | 到 | 有 | 假如 | 她 | . |

虽然他确信，在她内心深处，她比他更感到失落，因为他庄严的信任本应带给她满足感。

[ðeɪ] [bəuθ] [mɪst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fjuːtʃə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ,

| They | both | missed | the | rich | future | , | but | she | missed | it | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两个都 | 错过 | 这 | 富有的 | 未来 | , | 但 | 她 | 错过 | 它 | 最多 | , |

他们都错过了美好的未来，但她更怀念。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [hɜːz] ;

| because | after | all | it | was | to | have | been | entirely | hers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 后 | 全部 | 它 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 完全 | 她的 | ; |

因为归根结底，那原本应该是完全属于她的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ðæt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)]

| and | it | was | her | acceptance | of | the | loss | that | gave | him | the | full | measure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 她 | 验收 | 的 | 这 | 损失 | 那 | 给予 | 他 | 这 | 满的 | 措施 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['æktən] [heɪg] ['əʊvə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɔːt]

| of | her | preference | for | the | thought | of | Acton | Hague | over | any | other | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 偏爱 | 为了 | 这 | 想法 | 的 | 阿克顿 | 海牙 | 超过 | 任何 | 其他 | 想法 |

[wɒt'evə(r)] .

| whatever | . |
|---|---|
| 任何 | . |

正是她接受失去阿克顿黑格这件事，让他彻底明白了她宁愿想起阿克顿黑格，也不愿想起其他任何事。

[hiː; hi][hæd; həd]['hjuːmə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːf] ['rɑːðə(r)] ['grɪmli] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

| He | had | humour | enough | to | laugh | rather | grimly | when | he | said | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 幽默 | 足够的 | 到 | 笑 | 相当 | 阴沉地 | 什么时候 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | : |

他颇具幽默感，一边自言自语，一边苦笑着说：

" [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] ?

| " | Why | the | deuce | does | she | like | him | so | much | more | than | she | likes | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 这 | 二 | 做 | 她 | 喜欢 | 他 | 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 她 | 点赞 | 我 | ? |

“她为什么这么喜欢他而不是喜欢我？”

" - [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['biːɪŋ] ['riːəli] [səʊ] [kən'siːvəb(ə)l] .

| " | - | the | reasons | being | really | so | conceivable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 原因 | 存在 | 真的 | 所以 | 可以想象的 | . |

——这些理由确实非常合情合理。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ə'næləsɪs] [left] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] ,

| But | even | his | faculty | of | analysis | left | the | irritation | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 他的 | 学院 | 的 | 分析 | 左边 | 这 | 刺激 | 常设 | , |

但即便他拥有极强的分析能力，也无法掩盖心中的恼怒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [pruːvd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)]

| and | this | irritation | proved | perhaps | the | greatest | misfortune | that | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 刺激 | 已证实 | 也许 | 这 | 最 | 不幸 | 那 | 有 | 曾经 |

[ˌoʊvər'teɪkən][hɪm] .

| overtaken | him | . |
|---|---|---|
| 被超越 | 他 | . |

而这种恼怒或许成了他遭遇的最大不幸。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [jet] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

| There | had | been | nothing | yet | that | made | him | so | much | want | to | give | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 然而 | 那 | 制成 | 他 | 所以 | 很多 | 想 | 到 | 给 | 向上 | . |

此前没有任何事让他如此想要放弃。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'naʊnsmənt] ;

| He | had | of | course | by | this | time | well | reached | the | age | of | renouncement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 的 | 课程 | 经过 | 这 | 时间 | 出色地 | 达到 | 这 | 年龄 | 的 | 放弃 | ; |

当然，此时他早已到了放弃世俗生活的年纪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

| but | it | had | not | hitherto | been | vivid | to | him | that | it | was | time | to | give | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 不是 | 迄今为止 | 到过 | 生动 | 到 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 给 | 向上 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

但他此前一直没有清晰地意识到，是时候放弃一切了。

['præktɪkli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ ri'nauns ] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʌns]

| Practically | , | at | the | end | of | six | months | , | he | had | renounced | the | friendship | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 六 | 几个月 | , | 他 | 有 | 放弃 | 这 | 友谊 | 一次 |

[səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .

| so | charming | and | comforting | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迷人 | 和 | 令人感到安慰 | . |

实际上，六个月后，他放弃了这段曾经如此美好、如此令人感到慰藉的友谊。

[hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tuː] ['feɪsɪz] ,

| His | privation | had | two | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 匮乏 | 有 | 二 | 面孔 | , |

他的苦难有两面性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [ə'tempt]

| and | the | face | it | had | turned | to | him | on | the | occasion | of | his | last | attempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脸 | 它 | 有 | 转向 | 到 | 他 | 在 | 这 | 场合 | 的 | 他的 | 最后的 | 试图 |

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [liːst] .

| to | cultivate | that | friendship | was | the | one | he | could | look | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 培育 | 那 | 友谊 | 曾是 | 这 | 一 | 他 | 可以 | 看 | 在 | 至少 | . |

而当他最后一次尝试培养这段友谊时，它转向他的那张脸，至少是他能够直视的那张脸。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪn'flɪktɪd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][hiː; hi][bɔː(r)] .

| This | was | the | privation | he | inflicted | ; | the | other | was | the | privation | he | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 匮乏 | 他 | 造成的 | ; | 这 | 其他 | 曾是 | 这 | 匮乏 | 他 | 钻孔 | . |

这是他施加的苦难；另一种是他承受的苦难。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [freɪzd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['mɜːmə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn]['sɒlətjuːd] :

| The | conditions | she | never | phrased | he | used | to | murmur | to | himself | in | solitude | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状况 | 她 | 绝不 | 措辞 | 他 | 用过的 | 到 | 低语 | 到 | 他自己 | 在 | 孤独 | : |

她从未明说的那些条件，他过去常常独自一人时喃喃自语：

" [wʌn] [mɔː(r)] , [wʌn] [mɔː(r)] - ['əʊnli][dʒʌst][wʌn] .

| " | One | more | , | one | more | - | only | just | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 更多的 | , | 一 | 更多的 | - | 仅有的 | 只是 | 一 | . |

“再来一个，再来一个——就一个。”

" ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ; [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ,

| " | Certainly | he | was | going | down | ; | he | often | felt | it | when | he | caught | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 他 | 曾是 | 去 | 向下 | ; | 他 | 经常 | 毛毡 | 它 | 什么时候 | 他 | 捕捉 | 他自己 | , |

“他肯定是在走下坡路；他经常在意识到这一点的时候感觉到这一点。”

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsi] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'nænəti] .

| over | his | work | , | staring | at | vacancy | and | giving | voice | to | that | inanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 工作 | , | 凝视 | 在 | 空缺 | 和 | 给予 | 嗓音 | 到 | 那 | 空虚 | . |

他对着工作发呆，盯着空白处，并说出这种愚蠢的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [bɪ'saɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [səʊ] [wiːk] [ænd; ənd][səʊ] [ɪl] .

| There | was | proof | enough | besides | in | his | being | so | weak | and | so | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 证明 | 足够的 | 除了 | 在 | 他的 | 存在 | 所以 | 虚弱的 | 和 | 所以 | 患病的 | . |

除了他身体虚弱、病重之外，还有足够多的证据。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ,

| His | irritation | took | the | form | of | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 刺激 | 采取 | 这 | 形式 | 的 | 忧郁 | , |

他的烦躁化作了忧郁。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [kwaɪt] [feɪld] .

| and | his | melancholy | that | of | the | conviction | that | his | health | had | quite | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 忧郁 | 那 | 的 | 这 | 定罪 | 那 | 他的 | 健康 | 有 | 相当 | 失败的 | . |

他的忧郁源于他确信自己的健康状况已经彻底恶化。

[hɪz; ɪz] ['ɔːltə(r)] [mɔːr'əʊvə(r)] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ; [hɪz; ɪz] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [wɒz; wəz]

| His | altar | moreover | had | ceased | to | exist | ; | his | chapel | , | in | his | dreams | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 坛 | 而且 | 有 | 停止 | 到 | 存在 | ; | 他的 | 教堂 | , | 在 | 他的 | 梦境 | , | 曾是 |

[ə; eɪ] [greɪt] [dɑːk] ['kævən] .

| a | great | dark | cavern | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 黑暗的 | 洞穴 | . |

而且他的祭坛也不复存在了；在他的梦中，他的小教堂变成了一个巨大的黑暗洞穴。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] - [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ded] [hæd; həd] [daɪd] [ə'gen] .

| All | the | lights | had | gone | out | - | all | his | Dead | had | died | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 灯 | 有 | 已消失 | 出去 | - | 全部 | 他的 | 死的 | 有 | 死亡 | 再次 | . |

所有的灯都灭了——他所有死去的人都再次死去。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ɪg'zæktli] [siː] [æt; ət] [fɜːst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt]

| He | couldn't | exactly | see | at | first | how | it | had | been | in | the | power | of | his | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 确切地 | 看 | 在 | 第一的 | 如何 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 晚的 |

[kəm'pænjən] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ,

| companion | to | extinguish | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 到 | 熄灭 | 他们 | , |

他起初无法理解他已故的同伴是如何有能力消灭它们的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɔː(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

| since | it | was | neither | for | her | nor | by | her | that | they | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 曾是 | 两者都不 | 为了 | 她 | 也不 | 经过 | 她 | 那 | 他们 | 有 | 到过 |

[kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

| called | into | being | . |
|---|---|---|---|
| 称为 | 进入 | 存在 | . |

因为它们既不是为她而生，也不是由她而生。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [hæd; həd]

| Then | he | understood | that | it | was | essentially | in | his | own | soul | the | revival | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 理解 | 那 | 它 | 曾是 | 本质上 | 在 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | 这 | 复兴 | 有 |

['teɪkən] [pleɪs] ,

| taken | place | , |
|---|---|---|
| 已采取 | 地方 | , |

然后他明白，复兴本质上发生在他自己的灵魂深处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [səʊl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] .

| and | that | in | the | air | of | this | soul | they | were | now | unable | to | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 灵魂 | 他们 | 是 | 现在 | 无法 | 到 | 呼吸 | . |

在这灵魂的空气中，他们现在无法呼吸。

[ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [maɪt] [mə'kænɪkli] [bɜːn] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['lʌstə(r)] .

| The | candles | might | mechanically | burn | , | but | each | of | them | had | lost | its | lustre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡烛 | 可能 | 机械地 | 烧伤 | , | 但 | 每个 | 的 | 他们 | 有 | 丢失的 | 它是 | 光泽 | . |

蜡烛虽然还能机械地燃烧，但每一根都失去了光泽。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [vɔɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] ,

| The | church | had | become | a | void | ; | it | was | his | presence | , | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 有 | 变得 | 一个 | 空白 | ; | 它 | 曾是 | 他的 | 在场 | , | 她 | 在场 | , |

[ðeə(r)] [ˈkɒmən] [ˈprez(ə)ns] ,

| their | common | presence | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 常见的 | 在场 | , |

教堂变成了一片空荡荡的；那里原本是他的，她的，他们共同的。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈmiːdiəm] .

| that | had | made | the | indispensable | medium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 制成 | 这 | 必不可少 | 中等的 | . |

这使得它成为不可或缺的媒介。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] - [hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləns] [spɔɪld] [ðə; ði] [tjuːn] .

| If | anything | was | wrong | everything | was | - | her | silence | spoiled | the | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 曾是 | 错误的 | 一切 | 曾是 | - | 她 | 沉默 | 被宠坏了 | 这 | 调 | . |

如果说有什么不对劲的话，那就是一切都不对劲——她的沉默破坏了气氛。

[ðen] [wen] [θriː] [mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [hiː; hi] [felt] [səʊ] [ˈləʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] ;

| Then | when | three | months | were | gone | he | felt | so | lonely | that | he | went | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 三 | 几个月 | 是 | 已消失 | 他 | 毛毡 | 所以 | 孤独 | 那 | 他 | 去 | 后退 | ; |

三个月后，他感到非常孤独，于是又回去了；

[rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [best] [səˈsaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [hɪz; ɪz] [ded] [pəˈhæps]

| reflecting | that | as | they | had | been | his | best | society | for | years | his | Dead | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 那 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 他的 | 最好的 | 社会 | 为了 | 年 | 他的 | 死的 | 也许 |

[ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [fəˈseɪk] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| wouldn't | let | him | forsake | them | without | doing | something | more | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 让 | 他 | 背叛 | 他们 | 没有 | 正在做 | 某物 | 更多的 | 为了 | 他 | . |

他意识到，多年来他们一直是他最好的伙伴，他的亡灵或许不会让他抛弃他们而不为他做些其他的事情。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðeə(r)] [tɔːl] [ˈreɪdiəns] ,

| They | stood | there | , | as | he | had | left | them | , | in | their | tall | radiance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 那里 | , | 作为 | 他 | 有 | 左边 | 他们 | , | 在 | 他们的 | 高的 | 辐射 | , |

他们像他离开时那样站在那里，散发着高大而耀眼的光芒。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈklʌstə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [hɪm] ,

| the | bright | cluster | that | had | already | made | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 簇 | 那 | 有 | 已经 | 制成 | 他 | , |

那团已经造就了他的明亮星团，

[ɒn] [əˈkeɪʒnz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpeə(r)] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [greɪt] ,

| on | occasions | when | he | was | willing | to | compare | small | things | with | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 场合 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 比较 | 小的 | 事物 | 和 | 伟大的 | , |

有时他愿意将小事与大事相提并论，

[ˈlaɪkən] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [siː] - [laɪts] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] .

| liken | them | to | a | group | of | sea | - | lights | on | the | edge | of | the | ocean | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 像 | 他们 | 到 | 一个 | 团体 | 的 | 海 | - | 灯 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 海洋 | 的 | 生活 | . |

将它们比作生命海洋边缘的一群海灯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,

| It | was | a | relief | to | him | , | after | a | while | , | as | he | sat | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 他 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 那里 | , |

过了一会儿，他坐在那里，感觉如释重负。

[tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuː] .

| to | feel | they | had | still | a | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感觉 | 他们 | 有 | 仍然 | 一个 | 美德 | . |

觉得自己仍然拥有美德。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['iːzəli] ['taɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [drəʊv] [naʊ] ;

| He | was | more | and | more | easily | tired | , | and | he | always | drove | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 容易地 | 疲劳的 | , | 和 | 他 | 总是 | 驾驶 | 现在 | ; |

他越来越容易疲倦，现在总是自己开车；

[ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| the | action | of | his | heart | was | weak | and | gave | him | none | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行动 | 的 | 他的 | 心 | 曾是 | 虚弱的 | 和 | 给予 | 他 | 没有任何 | 的 | 这 |

[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [kən'fəːd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

| reassurance | conferred | by | the | action | of | his | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放心 | 授予 | 经过 | 这 | 行动 | 的 | 他的 | 想要 | . |

他的心脏反应迟钝，无法像他的想象力那样给他带来任何安慰。

[nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [jet] [ə'gen] , [rɪ'tɜːnd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['djʊərɪŋ]

| None | the | less | he | returned | yet | again | , | returned | several | times | , | and | finally | , | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的 | 他 | 返回 | 然而 | 再次 | , | 返回 | 一些 | 时代 | , | 和 | 最后 | , | 期间 |

[sɪks] [mʌnθs] ,

| six | months | , |
|---|---|---|
| 六 | 几个月 | , |

然而，他又一次回来，而且来了好几次，最后，在六个月的时间里，

['hɔːntɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['friːkwənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| haunted | the | place | with | a | renewal | of | frequency | and | a | strain | of | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的 | 这 | 地方 | 和 | 一个 | 续期 | 的 | 频率 | 和 | 一个 | 拉紧 | 的 | 不耐烦 | . |

它频繁地萦绕在这个地方，带着一丝不耐烦。

[ɪn]['wɪntə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌn'wɔːmd] [ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][kəʊld] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm] ,

| In | winter | the | church | was | unwarmed | and | exposure | to | cold | forbidden | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 冬天 | 这 | 教会 | 曾是 | 未加热 | 和 | 接触 | 到 | 寒冷的 | 禁止 | 他 | , |

冬天教堂里没有暖气，他不能待在寒冷的地方。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]

| but | the | glow | of | his | shrine | was | an | influence | in | which | he | could | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 辉光 | 的 | 他的 | 神社 | 曾是 | 一个 | 影响 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 几乎 |

[bɑːsk] .

| bask | . |
|---|---|
| 晒 | . |

但他神龛散发出的光芒对他有着莫大的影响，他几乎可以完全沉浸其中。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [wʌndəd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɪz; ɪz]['æbsənt][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]

| He | sat | and | wondered | to | what | he | had | reduced | his | absent | associate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 想知道 | 到 | 什么 | 他 | 有 | 减少 | 他的 | 缺席的 | 联系 |

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

| and | what | she | now | did | with | the | hours | of | her | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 现在 | 做过 | 和 | 这 | 小时 | 的 | 她 | 缺席 | . |

他坐着，心想自己把缺席的同事贬低到了什么程度，以及她现在是如何利用缺席的这段时间的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [tʃɜːtʃɪz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['ɔːltəz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]

| There | were | other | churches | , | there | were | other | altars | , | there | were | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 教堂 | , | 那里 | 是 | 其他 | 祭坛 | , | 那里 | 是 | 其他 |

['kænd(ə)ls] ;

| candles | ; |
|---|---|
| 蜡烛 | ; |

还有其他的教堂，还有其他的祭坛，还有其他的蜡烛；

[ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['paɪəti] [wʊd] [stɪl] ['ɒpəreɪt] ;

| in | one | way | or | another | her | piety | would | still | operate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | 她 | 虔诚 | 会 | 仍然 | 操作 | ; |

无论如何，她的虔诚仍然会发挥作用；

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['æbsəluːtli] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] .

| he | couldn't | absolutely | have | deprived | her | of | her | rites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 绝对地 | 有 | 被剥夺的 | 她 | 的 | 她 | 仪式 | . |

他绝对不可能剥夺她的权利。

[səʊ][hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'tentmənt] ;

| So | he | argued | , | but | without | contentment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 争论 | , | 但 | 没有 | 满意 | ; |

于是他据理力争，但并不满意；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wel] [ɪ'nʌf] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [reə(r)] ['sembləns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| for | he | well | enough | knew | there | was | no | other | such | rare | semblance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 出色地 | 足够的 | 知道 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 这样的 | 稀有的 | 外表 | 的 | 这 |

['maʊntən] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]

| mountain | of | light | she | had | once | mentioned | to | him | as | the | satisfaction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山 | 的 | 光 | 她 | 有 | 一次 | 提及 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 满意 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [niːd] .

| her | need | . |
|---|---|---|
| 她 | 需要 | . |

因为他非常清楚，除了她曾经向他提及的那座能够满足她需求的、极其罕见的光芒之山之外，再也没有其他类似的东西了。

[æz; əz] [ðɪs] ['sembləns] [ə'gen] ['grædʒuəli] [gruː] [greɪt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪəs] ['præktɪs] [mɔː(r)]

| As | this | semblance | again | gradually | grew | great | to | him | and | his | pious | practice | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 外表 | 再次 | 逐步地 | 生长 | 伟大的 | 到 | 他 | 和 | 他的 | 虔诚的 | 实践 | 更多的 |

['regjələ(r)] ,

| regular | , |
|---|---|
| 常规的 | , |

随着这种感觉在他心中逐渐增强，他的虔诚修行也越来越规律，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːknəs]

| he | found | a | sharper | and | sharper | pang | in | the | imagination | of | her | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 更锐利 | 和 | 更锐利 | 疼痛 | 在 | 这 | 想像力 | 的 | 她 | 黑暗 |

;

| ; |
|---|
| ; |

他发现，在她对黑暗的想象中，这种痛苦越来越强烈；

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [wiːks] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [raɪts] [biːn] ['riːəl] ,

| for | never | so | much | as | in | these | weeks | had | his | rites | been | real | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 在 | 这些 | 周 | 有 | 他的 | 仪式 | 到过 | 真实的 | , |

因为从未像这几周一样，他的仪式如此真实。

['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['gæðəd] ['kʌmpəni] [siːmd] [səʊ][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vaɪt]

| never | had | his | gathered | company | seemed | so | to | respond | and | even | to | invite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他的 | 聚集 | 公司 | 似乎 | 所以 | 到 | 回应 | 和 | 甚至 | 到 | 邀请 |

.

| : |
|---|
| . |

他从未见过他的公司员工如此积极响应甚至发出邀请。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['lʌstə(r)] ,

| He | lost | himself | in | the | large | lustre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他自己 | 在 | 这 | 大的 | 光泽 | , |

他沉浸在耀眼的光芒中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| which | was | more | and | more | what | he | had | from | the | first | wished | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 什么 | 他 | 有 | 从 | 这 | 第一的 | 希望 | 它 | 到 |

[biː; bi] - [æz; əz]['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz][ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| be | - | as | dazzling | as | the | vision | of | heaven | in | the | mind | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | - | 作为 | 耀眼的 | 作为 | 这 | 想象 | 的 | 天堂 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

这越来越像他从一开始就希望的那样——像孩子心中的天堂景象一样令人惊叹。

[hiː; hi] [ 'wɔndə ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [laɪt] ; [hiː; hi] [pɑːst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][tɔːl] ['teɪpəz] ,

| He | wandered | in | the | fields | of | light | ; | he | passed | , | among | the | tall | tapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 在 | 这 | 字段 | 的 | 光 | ; | 他 | 通过了 | , | 之中 | 这 | 高的 | 锥形 | , |

他漫步在光之田野；他穿过高耸的烛台，

[frɒm; frəm][tɪə(r)][tuː; tə][tɪə(r)] , [frɒm; frəm]['faɪə(r)][tuː; tə]['faɪə(r)] , [frɒm; frəm] [neɪm] [tuː; tə] [neɪm] ,

| from | tier | to | tier | , | from | fire | to | fire | , | from | name | to | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 层级 | 到 | 层级 | , | 从 | 火 | 到 | 火 | , | 从 | 姓名 | 到 | 姓名 | , |

从一层到另一层，从一场大火到另一场大火，从一个名字到另一个名字，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪt] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][wʌn][klɪə(r)] ['embləm] , [ɒv; əv][wʌn] [seɪvd] [səʊl] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

| from | the | white | intensity | of | one | clear | emblem | , | of | one | saved | soul | , | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 白色的 | 强度 | 的 | 一 | 清除 | 徽 | , | 的 | 一 | 已保存 | 灵魂 | , | 到 | 其他 |

.

:

.

从一个清晰的白色标志，一个得救的灵魂，到另一个得救的灵魂，那耀眼的白色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [səʊlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːp] [streɪndʒ]

| It | was | in | the | quiet | sense | of | having | saved | his | souls | that | his | deep | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 安静的 | 感觉 | 的 | 拥有 | 已保存 | 他的 | 灵魂 | 那 | 他的 | 深的 | 奇怪的 |

['ɪnstɪŋkt] [ ri'dʒɔis ] .

| instinct | rejoiced | . |
|---|---|---|
| 本能 | 欣喜若狂 | . |

正是这种拯救了他人灵魂的平静感，让他内心深处的奇异本能感到欣喜。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪm] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['reskjuː] , [nəʊ] [buːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt] [wɜːld] ;

| This | was | no | dim | theological | rescue | , | no | boon | of | a | contingent | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不 | 暗淡 | 神学 | 救援 | , | 不 | 恩惠 | 的 | 一个 | 队伍 | 世界 | ; |

这并非虚无缥缈的神学救赎，也不是偶然世界的恩赐；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [feɪθ] [ɔː(r)] [wɜːks] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

| they | were | saved | better | than | faith | or | works | could | save | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已保存 | 更好的 | 比 | 信仰 | 或者 | 作品 | 可以 | 节省 | 他们 | , |

他们得救的方式比仅凭信心或行为所能得救的方式更好。

[seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːm] [wɜːld] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)]

| saved | for | the | warm | world | they | had | shrunk | from | dying | to | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已保存 | 为了 | 这 | 温暖的 | 世界 | 他们 | 有 | 缩小 | 从 | 垂死 | 到 | , | 为了 |

[ˌæktʃu'ælətɪ] ,

| actuality | , |
|---|---|
| 现实 | , |

为了那个他们曾因濒临死亡而退缩的温暖世界，为了现实，

[fɔː(r); fə(r)][ˌkɒntɪ'njuːətɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːt(ə)ntɪ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [rɪ'membrəns] .

| for | continuity | , | for | the | certainty | of | human | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 连续性 | , | 为了 | 这 | 肯定 | 的 | 人类 | 纪念 | . |

为了延续，为了人类记忆的确定性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 死者祭坛(The Altar of the Dead)
# 第3/3页

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈvaivd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðə; ði] [lɑːst] [streɪt] [fleɪm] [wɒz; wəz] [θriː]
**By** **this** **time** **he** **had** **survived** **all** **his** **friends** **;** **the** **last** **straight** **flame** **was** **three**
经过 这 时间 他 有 幸存下来 全部 他的 朋友们 ; 这 最后的 直的 火焰 曾是 三
[jˈiəz] [əʊld] ,
**years** **old** **,**
年 老的 ,

这时，他的朋友一个个都已离世；最后一个直发火焰也已经三岁了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪst] .
**there** **was** **no** **one** **to** **add** **to** **the** **list** **.**
那里 曾是 不 一 到 添加 到 这 列表 .

名单上没有其他人可以添加。

[ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [rəʊl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [kəmˈpækt]
**Over** **and** **over** **he** **called** **his** **roll** **,** **and** **it** **appeared** **to** **him** **compact**
超过 和 超过 他 称为 他的 卷 , 和 它 出现 到 他 袖珍的
[ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .
**and** **complete** **.**
和 完全的 .

他一遍又一遍地清点人数，在他看来，人数既紧凑又完整。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] , [weə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [əbˈdʒekʃ(ə)n] ,
**Where** **should** **he** **put** **in** **another** **,** **where** **,** **if** **there** **were** **no** **other** **objection** **,**
在哪里 应该 他 放 在 其他 , 在哪里 , 如果 那里 是 不 其他 异议 ,

如果没有其他异议，他应该在哪里再放一个?

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [stænd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋk] ?
**would** **it** **stand** **in** **its** **place** **in** **the** **rank** **?**
会 它 站立 在 它是 地方 在 这 秩 ?

它能否保住自己的地位?

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [sɪnˈserəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɒnʃəs] ,
**He** **reflected** **,** **with** **a** **want** **of** **sincerity** **of** **which** **he** **was** **quite** **conscious** **,**
他 反映 , 和 一个 想 的 诚意 的 哪个 他 曾是 相当 有意识的 ,

他沉思着，但他很清楚自己的行为缺乏诚意。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ðæt] [pleɪs] .
**that** **it** **would** **be** **difficult** **to** **determine** **that** **place** **.**
那 它 会 是 难的 到 决定 那 地方 .

很难确定那个地方。

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [bɪˈsaɪdz] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈliːdʒən] , [ˈəʊvə(r)] [ˈendləs]
**More** **and** **more** **,** **besides** **,** **face** **to** **face** **with** **his** **little** **legion** **,** **over** **endless**
更多的 和 更多的 , 除了 , 脸 到 脸 和 他的 小的 军团 , 超过 无尽的
[ˈhɪstəriz; ˈhɪstriz] ,
**histories** **,**
历史 ,

此外，越来越多地，他与自己的小军团面对面，讲述着无尽的历史，

[ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [ʃelz] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] - [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [hiː; hi]
**handling** **the** **empty** **shells** **and** **playing** **with** **the** **silence** **-** **more** **and** **more** **he**
处理 这 空的 贝壳 和 玩耍 和 这 沉默 - 更多的 和 更多的 他
[kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˌɪntrəˈdjuːst] [æn; ən] [ˈeɪliən] .
**could** **see** **that** **he** **had** **never** **introduced** **an** **alien** **.**
可以 看 那 他 有 绝不 介绍 一个 外星人 .

把玩着空壳，玩弄着寂静——他越来越明白，他从未向外星生物介绍过。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [greɪt] [kəm'pænjənz] ,

| He | had | had | his | great | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 他的 | 伟大的 | 同伴 | , |

他曾拥有许多伟大的伙伴，

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənsiz] - [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'mens] ;

| his | indulgences | - | there | were | cases | in | which | they | had | been | immense | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 放纵 | - | 那里 | 是 | 案例 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 巨大 | ; |

他的放纵——有些情况下，他的放纵是巨大的；

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [biːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [æt; ət] ['bɒtəm] [ə; eɪ]

| but | what | had | his | devotion | after | all | been | if | it | hadn't | been | at | bottom | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 有 | 他的 | 虔诚 | 后 | 全部 | 到过 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 在 | 底部 | 一个 |

[rɪ'spekt] ?

| respect | ? |
|---|---|
| 尊重 | ? |

但如果他的忠诚本质上不是出于尊重，那它又是什么呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [hɪm'self] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɪfnəs] ;

| He | was | , | however | , | himself | surprised | at | his | stiffness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 然而 | , | 他自己 | 惊讶 | 在 | 他的 | 刚性 | ; |

然而，他自己却对自己的僵硬感到惊讶；

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz]

| by | the | end | of | the | winter | the | responsibility | of | it | was | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 冬天 | 这 | 责任 | 的 | 它 | 曾是 | 什么 | 曾是 |

['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| uppermost | in | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|
| 最上层 | 在 | 他的 | 想法 | . |

到了冬天结束时，他最关心的就是这份责任。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [hæd; həd] [grəʊn] [əʊld][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] .

| The | refrain | had | grown | old | to | them | , | that | plea | for | just | one | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 避免 | 有 | 生长 | 老的 | 到 | 他们 | , | 那 | 恳求 | 为了 | 只是 | 一 | 更多的 | . |

他们早已厌倦了那句恳求再来一次的请求。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] ,

| There | came | a | day | when | , | for | simple | exhaustion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 天 | 什么时候 | , | 为了 | 简单的 | 疲惫 | , |

有一天，仅仅因为精疲力竭，

[ɪf] ['sɪmətrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mɑːnd][dʒʌst][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redɪ] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [miːt] ['sɪmətrɪ] .

| if | symmetry | should | demand | just | one | he | was | ready | so | far | to | meet | symmetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 对称 | 应该 | 要求 | 只是 | 一 | 他 | 曾是 | 准备好 | 所以 | 远的 | 到 | 见面 | 对称 | . |

如果对称性只需要一个，那么到目前为止，他已经准备好满足对称性的要求。

['sɪmətrɪ] [wɒz; wəz] ['hɑːmənɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['hɑːmənɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] ;

| Symmetry | was | harmony | , | and | the | idea | of | harmony | began | to | haunt | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对称 | 曾是 | 和谐 | , | 和 | 这 | 主意 | 的 | 和谐 | 开始 | 到 | 出没 | 他 | ; |

对称即和谐，和谐的理念开始萦绕在他的脑海中；

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['hɑːmənɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['evrɪθɪŋ] .

| he | said | to | himself | that | harmony | was | of | course | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 和谐 | 曾是 | 的 | 课程 | 一切 | . |

他心想，和谐当然至关重要。

[hiː; hi] [tʊk] , [ɪn] ['fænsɪ] , [hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ˌriːdɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ʌðə(r)] [laɪnz] ,

| He | took | , | in | fancy | , | his | composition | to | pieces | , | redistributing | it | into | other | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | , | 在 | 想要 | , | 他的 | 作品 | 到 | 件 | , | 重新分配 | 它 | 进入 | 其他 | 线条 | , |

他突发奇想，将自己的作品拆解重组，融入到其他诗行中。

['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔntræsts] .

| making | other | juxtapositions | and | contrasts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 其他 | 并置 | 和 | 对比 | . |

进行其他并置和对比。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['kænd(ə)l] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['speɪsɪz] ['dɪfrənt] ,

| He | shifted | this | and | that | candle | , | he | made | the | spaces | different | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转移 | 这 | 和 | 那 | 蜡烛 | , | 他 | 制成 | 这 | 空间 | 不同的 | , |

他挪动了这根蜡烛和那根蜡烛，改变了空间的格局。

[hiː; hi] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [dɪs'fɪgəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][gæp] .

| he | effaced | the | disfigurement | of | a | possible | gap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抹去 | 这 | 毁容 | 的 | 一个 | 可能的 | 差距 | . |

他抹去了可能存在的缝隙造成的瑕疵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]['kɒmpleks] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv] [krɒs] - ['refrəns] ,

| There | were | subtle | and | complex | relations | , | a | scheme | of | cross | - | reference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 微妙的 | 和 | 复杂的 | 关系 | , | 一个 | 方案 | 的 | 叉 | - | 参考 | , |

两者之间存在微妙而复杂的关系，以及相互参照的机制。

[ænd; ənd] ['moments] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [səʊ]

| and | moments | in | which | he | seemed | to | catch | a | glimpse | of | the | void | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时刻 | 在 | 哪个 | 他 | 似乎 | 到 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 空白 | 所以 |

['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ 'wɔndə ] [ɪn]['eksaɪl][ɔː(r)][sæt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

| sensible | to | the | woman | who | wandered | in | exile | or | sat | where | he | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 到 | 这 | 女士 | WHO | 漫步 | 在 | 流亡 | 或者 | 卫星 | 在哪里 | 他 | 有 | 已见 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['æktən] [heɪg] .

| her | with | the | portrait | of | Acton | Hague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 这 | 肖像 | 的 | 阿克顿 | 海牙 | . |

在某些时刻，他似乎瞥见了那位流亡在外或坐在他曾见过她与阿克顿·海格画像合影的地方的女子所感受到的那种空虚感。

['faɪnəli] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] ,

| Finally | , | in | this | way | , | he | arrived | at | a | conception | of | the | total | , | the | ideal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 在 | 这 | 方式 | , | 他 | 到达的 | 在 | 一个 | 概念 | 的 | 这 | 全部的 | , | 这 | 理想的 | , |

最后，通过这种方式，他形成了一种关于整体、理想的概念。

[wɪtʃ] [left] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] .

| which | left | a | clear | opportunity | for | just | another | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 左边 | 一个 | 清除 | 机会 | 为了 | 只是 | 其他 | 数字 | . |

这就为另一个人物的出现留下了明显的空间。

" [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] - [tuː; tə] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] , [dʒʌst][wʌn] ,

| " | Just | one | more | - | to | round | it | off | ; | just | one | more | , | just | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一 | 更多的 | - | 到 | 圆形的 | 它 | 离开 | ; | 只是 | 一 | 更多的 | , | 只是 | 一 | , |

“就再来一个——就此结束；就再来一个，就一个，

" [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

| " | continued | to | hum | in | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 到 | 哼 | 在 | 他的 | 头 | . |

“这个声音一直在他的脑海里嗡嗡作响。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,

| There | was | a | strange | confusion | in | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 困惑 | 在 | 这 | 想法 | , |

脑海中一片混乱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| for | he | felt | the | day | to | be | near | when | he | too | should | be | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 这 | 天 | 到 | 是 | 靠近 | 什么时候 | 他 | 也 | 应该 | 是 | 一 | 的 | 这 |

['ʌðə(r)z] .

| Others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

因为他觉得，自己也成为“其他人”的那一天即将到来。

[wɒt] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] [wʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] , [sɪns] [ðeɪ] ['əʊnli] ['mætəd] [tuː; tə]

| What | in | this | event | would | the | Others | matter | to | him | , | since | they | only | mattered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 这 | 事件 | 会 | 这 | 其他的 | 事情 | 到 | 他 | , | 自从 | 他们 | 仅有的 | 重要 | 到 |

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

| the | living | ? |
|---|---|---|
| 这 | 活的 | ? |

在这种情况下，其他人对他来说又有什么意义呢？他们只对活着的人有意义。

['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)]['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

| Even | as | one | of | the | Dead | what | would | his | altar | matter | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 死的 | 什么 | 会 | 他的 | 坛 | 事情 | 到 | 他 | , |

即使身为亡者，他的祭坛对他来说又有何意义呢？

[sɪns] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] ?

| since | his | particular | dream | of | keeping | it | up | had | melted | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 特别的 | 梦 | 的 | 保持 | 它 | 向上 | 有 | 融化 | 离开 | ? |

因为他想要坚持下去的梦想已经破灭了吗？

[wɒt] [hæd; həd] ['hɑːməni] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]

| What | had | harmony | to | do | with | the | case | if | his | lights | were | all | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 和谐 | 到 | 做 | 和 | 这 | 案件 | 如果 | 他的 | 灯 | 是 | 全部 | 到 | 是 |

[kwentʃt] ?

| quenched | ? |
|---|---|
| 淬火 | ? |

如果他所有的光芒注定要熄灭，那么和谐与此事又有何关系呢？

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnstɪtjuːtɪd] [θɪŋ] .

| What | he | had | hoped | for | was | an | instituted | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 希望 | 为了 | 曾是 | 一个 | 已设立 | 事物 | . |

他所希望的是一种既定的制度。

[hiː; hi] [maɪt] [pə'petʃueɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['priːtekst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [wʊd]

| He | might | perpetuate | it | on | some | other | pretext | , | but | his | special | meaning | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 延续 | 它 | 在 | 一些 | 其他 | 借口 | , | 但 | 他的 | 特别的 | 意义 | 会 |

[hæv; həv] [drɒpt] .

| have | dropped | . |
|---|---|---|
| 有 | 掉落 | . |

他或许会以其他借口继续这样做，但他的特殊含义将会消失。

[ðɪs] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['lɑːstɪd] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [huː]

| This | meaning | was | to | have | lasted | with | the | life | of | the | one | other | person | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 曾是 | 到 | 有 | 持续 | 和 | 这 | 生活 | 的 | 这 | 一 | 其他 | 人 | WHO |

[ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| understood | it | . |
|---|---|---|
| 理解 | 它 | . |

这种意义只存在于唯一一个理解它的人的生命中。

[ɪn] [mɑːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn][bed] ,

| In | March | he | had | an | illness | during | which | he | spent | a | fortnight | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 行进 | 他 | 有 | 一个 | 疾病 | 期间 | 哪个 | 他 | 花费 | 一个 | 两星期 | 在 | 床 | , |

三月份他生了一场病，卧床两周。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

| and | when | he | revived | a | little | he | was | told | of | two | things | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 复活 | 一个 | 小的 | 他 | 曾是 | 讲述 | 的 | 二 | 事物 | 那 | 有 |

['hæpənd] .

| happened | . |
|---|---|
| 发生 | . |

当他稍微恢复意识后，有人告诉他发生了两件事。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] ( [ʃiː; ʃɪ] [left]

| One | was | that | a | lady | whose | name | was | not | known | to | the | servants | ( | she | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 那 | 一个 | 女士 | 谁 | 姓名 | 曾是 | 不是 | 已知 | 到 | 这 | 仆人 | ( | 她 | 左边 |

[nʌn] ) [hæd; həd] [biːn] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [hɪm] ;

| none | ) | had | been | three | times | to | ask | about | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | ) | 有 | 到过 | 三 | 时代 | 到 | 问 | 关于 | 他 | ; |

其中一件是，一位仆人不知道名字的女士（她没有留下任何遗言）曾三次来打听他的消息；

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][ɒn][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd]

| the | other | was | that | in | his | sleep | and | on | an | occasion | when | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 曾是 | 那 | 在 | 他的 | 睡觉 | 和 | 在 | 一个 | 场合 | 什么时候 | 他的 | 头脑 |

['evɪdəntli] [ 'wɔndə ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :

| evidently | wandered | he | was | heard | to | murmur | again | and | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 漫步 | 他 | 曾是 | 听到 | 到 | 低语 | 再次 | 和 | 再次 | : |

另一件事是，在他睡梦中，或者在他明显走神的时候，人们听到他反复喃喃自语：

" [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] - [dʒʌst][wʌn] .

| " | Just | one | more | - | just | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一 | 更多的 | - | 只是 | 一 | . |

“就再来一个——就一个。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ,

| " | As | soon | as | he | found | himself | able | to | go | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 成立 | 他自己 | 有能力的 | 到 | 去 | 出去 | , |

“他一旦发现自己能够外出，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][ɪn] [ə'tendəns] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪm] [səʊ] ,

| and | before | the | doctor | in | attendance | had | pronounced | him | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 医生 | 在 | 出席 | 有 | 发音 | 他 | 所以 | , |

甚至在主治医生宣布他病情之前，

[hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [hɪm] .

| he | drove | to | see | the | lady | who | had | come | to | ask | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 到 | 看 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 来 | 到 | 问 | 关于 | 他 | . |

他开车去见那位前来打听他消息的女士。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [hɪm][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

| She | was | not | at | home | ; | but | this | gave | him | the | opportunity | , | before | his | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 家 | ; | 但 | 这 | 给予 | 他 | 这 | 机会 | , | 前 | 他的 | 力量 |

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'gen] ,

| should | fall | again | , |
|---|---|---|---|
| 应该 | 落下 | 再次 | , |

她不在家；但这给了他机会，趁他体力还没再次衰竭。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

| to | take | his | way | to | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 教会 | . |

他独自前往教堂。

[hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ,

| He | entered | it | alone | ; | he | had | declined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 它 | 独自的 | ; | 他 | 有 | 拒绝 | , |

他独自一人进去的；他拒绝了。

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['mænə(r)][hi:; hi] [pə'zest] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ɪ'fektɪvli] ,

| in | a | happy | manner | he | possessed | of | being | able | to | decline | effectively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 快乐的 | 方式 | 他 | 拥有 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 衰退 | 有效地 | , |

他以一种快乐的方式展现出有效拒绝的能力。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] .

| the | company | of | his | servant | or | of | a | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 的 | 他的 | 仆人 | 或者 | 的 | 一个 | 护士 | . |

他的仆人或保姆陪伴着他。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] ['pɜːfɪktli] [wɒt] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [θɔːt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]

| He | knew | now | perfectly | what | these | good | people | thought | ; | they | had | discovered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 现在 | 完美 | 什么 | 这些 | 好的 | 人们 | 想法 | ; | 他们 | 有 | 发现 | 他的 |

[klæn'destɪn] [kə'nekʃ(ə)n] ,

| clandestine | connexion | , |
|---|---|---|
| 秘密 | 连接 | , |

他现在完全明白这些好心人是怎么想的；他们发现了他的秘密勾结。

[ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

| the | magnet | that | had | drawn | him | for | so | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磁铁 | 那 | 有 | 绘制 | 他 | 为了 | 所以 | 许多 | 年 | , |

多年来一直吸引着他的那块磁铁，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒd] [wɜːdz] [ðeɪ]

| and | doubtless | attached | a | significance | of | their | own | to | the | odd | words | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 随附的 | 一个 | 意义 | 的 | 他们的 | 自己的 | 到 | 这 | 奇怪的 | 字 | 他们 |

[hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm] .

| had | repeated | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 重复 | 到 | 他 | . |

毫无疑问，他们也赋予了自己对他说的那些奇怪话语以某种意义。

[ðə; ði] ['neɪmləs] ['leɪdi][wɒz; wəz][ðə; ði] [klæn'destɪn] [kə'nekʃ(ə)n] - [ə; eɪ][fækt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

| The | nameless | lady | was | the | clandestine | connexion | - | a | fact | nothing | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无名 | 女士 | 曾是 | 这 | 秘密 | 连接 | - | 一个 | 事实 | 没有什么 | 可以 | 有 |

[meɪd] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'diːsnt] [heɪst] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| made | clearer | than | his | indecent | haste | to | rejoin | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 更清晰 | 比 | 他的 | 不雅 | 匆忙 | 到 | 重新加入 | 她 | . |

那位不知名的女士是秘密联络人——他急于与她重聚的举动，足以证明这一点。

[hiː; hi][sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

| He | sank | on | his | knees | before | his | altar | while | his | head | fell | over | on | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 在 | 他的 | 膝盖 | 前 | 他的 | 坛 | 尽管 | 他的 | 头 | 跌倒 | 超过 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他跪倒在祭坛前，双手抱头。

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [hɪz; ɪz] [laɪfs] ['wɪərinəs] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .

| His | weakness | , | his | life's | weariness | overtook | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 弱点 | , | 他的 | 生活的 | 疲劳 | 超越 | 他 | . |

他的软弱，他生活的疲惫最终吞噬了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [sə'rendə(r)] .

| It | seemed | to | him | he | had | come | for | the | great | surrender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 他 | 有 | 来 | 为了 | 这 | 伟大的 | 投降 | . |

在他看来，他似乎是来参加这场伟大的投降仪式的。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'weɪ] ; [ðen] ,

| At | first | he | asked | himself | how | he | should | get | away | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 问 | 他自己 | 如何 | 他 | 应该 | 得到 | 离开 | ; | 然后 | , |

起初他想着该如何逃脱；然后，

[wɪð] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [muːv] ['grædʒuəli] [left] [hɪm] .

| with | the | failing | belief | in | the | power | , | the | very | desire | to | move | gradually | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 失败 | 信仰 | 在 | 这 | 力量 | , | 这 | 非常 | 欲望 | 到 | 移动 | 逐步地 | 左边 | 他 | . |

随着对自身力量的信念逐渐动摇，他甚至连前进的欲望也渐渐消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] , [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] ;

| He | had | come | , | as | he | always | came | , | to | lose | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | , | 作为 | 他 | 总是 | 来了 | , | 到 | 失去 | 他自己 | ; |

他来到这里，就像他一贯来的那样，是为了迷失自我；

[ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] [tuː; tə] [streɪ] [ɪn] ; ['əʊnlɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| the | fields | of | light | were | still | there | to | stray | in | ; | only | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字段 | 的 | 光 | 是 | 仍然 | 那里 | 到 | 流浪 | 在 | ; | 仅有的 | 这 | 时间 | , |

光之领域依然在那里，可以随意漫步；只是这一次，

[ɪn] [ strei ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

| in | straying | , | he | would | never | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 迷途 | , | 他 | 会 | 绝不 | 来 | 后退 | . |

他一旦误入歧途，就再也不会回来了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] :

| He | had | given | himself | to | his | Dead | , | and | it | was | good | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 他自己 | 到 | 他的 | 死的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 好的 | : |

他已将自己献给了亡者，这很好：

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ded] [wʊd] [kiːp] [hɪm] .

| this | time | his | Dead | would | keep | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他的 | 死的 | 会 | 保持 | 他 | . |

这一次，他的亡灵会留住他。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [raɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [raɪz] [ə'gen] ;

| He | couldn't | rise | from | his | knees | ; | he | believed | he | should | never | rise | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 上升 | 从 | 他的 | 膝盖 | ; | 他 | 相信 | 他 | 应该 | 绝不 | 上升 | 再次 | ; |

他无法从跪姿中站起来；他认为自己再也无法站起来了；

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [laɪts] .

| all | he | could | do | was | to | lift | his | face | and | fix | his | eyes | on | his | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 举起 | 他的 | 脸 | 和 | 使固定 | 他的 | 眼睛 | 在 | 他的 | 灯 | . |

他所能做的，只是抬起头，把目光集中在灯光上。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] , ['streɪndʒli] ['splendɪd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [druː] [hɪm]

| They | looked | unusually | , | strangely | splendid | , | but | the | one | that | always | drew | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 异常地 | , | 奇怪的 | 灿烂 | , | 但 | 这 | 一 | 那 | 总是 | 画 | 他 |

[məʊst][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['lʌstə(r)] .

| most | had | an | unprecedented | lustre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 有 | 一个 | 空前的 | 光泽 | . |

它们看起来异常美丽，甚至有些奇异，但最吸引他的那一个却散发着前所未有的光泽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪə(r)] , [ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs]

| It | was | the | central | voice | of | the | choir | , | the | glowing | heart | of | the | brightness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 中央 | 嗓音 | 的 | 这 | 唱诗班 | , | 这 | 发光 | 心 | 的 | 这 | 亮度 |

,

,

,

那是合唱团的中心声音，是光芒四射的核心。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd] , [tuː; tə] [spred] [greɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] .

| and | on | this | occasion | it | seemed | to | expand | , | to | spread | great | wings | of | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 场合 | 它 | 似乎 | 到 | 扩张 | , | 到 | 传播 | 伟大的 | 翅膀 | 的 | 火焰 | . |

而这一次，它似乎膨胀开来，展开了巨大的火焰之翼。

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['ɔːltə(r)] [fleəd] - ['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] ;

| The | whole | altar | flared | - | dazzling | and | blinding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 坛 | 喇叭口 | - | 耀眼的 | 和 | 失明 | ; |

整个祭坛闪耀着光芒——耀眼夺目；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['reɪdiəns] [bɜːnd] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , ['gæðərɪŋ]

| but | the | source | of | the | vast | radiance | burned | clearer | than | the | rest | , | gathering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 来源 | 的 | 这 | 广阔的 | 辐射 | 烧伤 | 更清晰 | 比 | 这 | 休息 | , | 采集 |

[ɪt'self]['ɪntuː] [fɔːm] ,

| itself | into | form | , |
|---|---|---|---|
| 本身 | 进入 | 形式 | , |

但是，那耀眼光芒的源头比其他光芒更加明亮，逐渐凝聚成形。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz]['hjuːmən] ['bjuːti] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['tʃærəti] , [wɒz; wəz][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf]

| and | the | form | was | human | beauty | and | human | charity | , | was | the | far | - | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 形式 | 曾是 | 人类 | 美丽 | 和 | 人类 | 慈善机构 | , | 曾是 | 这 | 远的 | - | 离开 |

[feɪs] [ɒv; əv]['meəri]['æntrɪm] .

| face | of | Mary | Antrim | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 玛丽 | 安特里姆 | . |

而那形象，是人类的美丽和人类的仁慈，是遥远的玛丽·安特里姆的面容。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['glɔːri] [daʊn] [wɪð]

| She | smiled | at | him | from | the | glory | of | heaven | - | she | brought | the | glory | down | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 他 | 从 | 这 | 荣耀 | 的 | 天堂 | - | 她 | 带来 | 这 | 荣耀 | 向下 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] .

| her | to | take | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 拿 | 他 | . |

她从天堂的光辉中对他微笑——她把光辉带到人间，带走了他。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [səb'mɪʃn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ə'nʌðə(r)] [weɪv] [rəʊld]

| He | bowed | his | head | in | submission | and | at | the | same | moment | another | wave | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 在 | 提交 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 其他 | 海浪 | 滚动 |

['əʊvə(r)][hɪm] .

| over | him | . |
|---|---|---|
| 超过 | 他 | . |

他低下头表示顺从，与此同时，又一个浪头向他袭来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][peɪn] ?

| Was | it | the | quickening | of | joy | to | pain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 这 | 加速 | 的 | 喜悦 | 到 | 疼痛 | ? |

是快乐迅速转化为痛苦吗?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['berid] [feɪs] [grəʊ] [hɒt][æz; əz] [wɪð]

| In | the | midst | of | his | joy | at | any | rate | he | felt | his | buried | face | grow | hot | as | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 喜悦 | 在 | 任何 | 速度 | 他 | 毛毡 | 他的 | 埋葬 | 脸 | 生长 | 热的 | 作为 | 和 |

[sʌm; səm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .

| some | communicated | knowledge | that | had | the | force | of | a | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 沟通 | 知识 | 那 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 责备 | . |

即便在他喜悦之时，他仍然感到埋在土里的脸颊发烫，仿佛接收到了某种带有责备意味的信息。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪm] ['kɒntrɑːst] [ðæt] ['veri] ['ræptʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [blɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd]

| It | suddenly | made | him | contrast | that | very | rapture | with | the | bliss | he | had | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 制成 | 他 | 对比 | 那 | 非常 | 狂喜 | 和 | 这 | 极乐 | 他 | 有 | 拒绝 |

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| to | another | . |
|---|---|---|
| 到 | 其他 | . |

这让他突然将那种狂喜与他拒绝给予他人的幸福进行了对比。

[ðɪs] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)][hæd; həd] [ɑːskt] ;

| This | breath | of | the | passion | immortal | was | all | that | other | had | asked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气息 | 的 | 这 | 热情 | 不朽 | 曾是 | 全部 | 那 | 其他 | 有 | 问 | ; |

这不朽激情的气息，正是他人所求的一切;

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv]['meəri]['æntrɪm] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pʌŋkʃəs] [θrɒb]

| the | descent | of | Mary | Antrim | opened | his | spirit | with | a | great | compunctious | throb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下降 | 的 | 玛丽 | 安特里姆 | 打开 | 他的 | 精神 | 和 | 一个 | 伟大的 | 懊悔 | 搏动 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv]['æktən] [heɪg] .

| for | the | descent | of | Acton | Hague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下降 | 的 | 阿克顿 | 海牙 | . |

玛丽·安特里姆的下落让他心中涌起巨大的愧疚，因为阿克顿·海牙的下落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [riːd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

| It | was | as | if | Stransom | had | read | what | her | eyes | said | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | - | 有 | 读 | 什么 | 她 | 眼睛 | 说 | 到 | 他 | . |

仿佛斯特兰索姆读懂了她眼神中传递的信息。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'speə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

| After | a | moment | he | looked | round | in | a | despair | that | made | him | feel | as | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 看起来 | 圆形的 | 在 | 一个 | 绝望 | 那 | 制成 | 他 | 感觉 | 作为 | 如果 | 这 |

[sɔːs] [ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['ebɪŋ] .

| source | of | life | were | ebbing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来源 | 的 | 生活 | 是 | 退潮 | . |

片刻之后，他绝望地环顾四周，感觉生命之源仿佛正在消逝。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['empti] - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

| The | church | had | been | empty | - | he | was | alone | ; | but | he | wanted | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 有 | 到过 | 空的 | - | 他 | 曾是 | 独自的 | ; | 但 | 他 | 通缉 | 到 | 有 |

['sʌmθɪŋ] [dʌn] ,

| something | done | , |
|---|---|---|
| 某物 | 完毕 | , |

教堂空无一人——他孤身一人；但他想做点什么。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [ə'piːl] .

| to | make | a | last | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 最后的 | 上诉 | . |

做最后的上诉。

[ðɪs] [aɪ'dɪə] [geɪv] [hɪm] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['efət] ;

| This | idea | gave | him | strength | for | an | effort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 给予 | 他 | 力量 | 为了 | 一个 | 努力 | ; |

这个想法给了他努力的力量；

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] ,

| he | rose | to | his | feet | with | a | movement | that | made | him | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 一个 | 移动 | 那 | 制成 | 他 | 转动 | , |

他猛地站起身，同时转过身去。

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] .

| supporting | himself | by | the | back | of | a | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支持 | 他自己 | 经过 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 长椅 | . |

他扶着长椅的靠背。

[bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ; [ə; eɪ] ['wʊmən]

| Behind | him | was | a | prostrate | figure | , | a | figure | he | had | seen | before | ; | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 曾是 | 一个 | 前列腺 | 数字 | , | 一个 | 数字 | 他 | 有 | 已见 | 前 | ; | 一个 | 女士 |

[ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ,

| in | deep | mourning | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 深的 | 丧 | , |

他身后躺着一个人影，一个他以前见过的人影；一个正在深深哀悼的女人。

[baʊd] [ɪn] [griːf] [ɔː(r)][ɪn] [preə(r)] .

| bowed | in | grief | or | in | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 在 | 悲伤 | 或者 | 在 | 祷告 | . |

或低头哀悼，或低头祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] - [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðeə(r)] ,

| He | had | seen | her | in | other | days | - | the | first | time | of | his | entrance | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | 在 | 其他 | 天 | - | 这 | 第一的 | 时间 | 的 | 他的 | 入口 | 那里 | , |

他以前见过她——那是他第一次进入那里的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊ] ['slaɪtli] [ 'weivə ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'weə(r)]

| and | he | now | slightly | wavered | , | looking | at | her | again | till | she | seemed | aware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 现在 | 轻微地 | 犹豫不决 | , | 寻找 | 在 | 她 | 再次 | 直到 | 她 | 似乎 | 意识到的 |

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | had | noticed | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 注意到 | 她 | . |

他微微动了一下，又看向她，直到她似乎意识到他已经注意到她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] : [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['wɜːʃɪp]

| She | raised | her | head | and | met | his | eyes | : | the | partner | of | his | long | worship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 头 | 和 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | : | 这 | 伙伴 | 的 | 他的 | 长的 | 崇拜 |

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

| had | come | back | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 后退 | . |

她抬起头，与他对视：他长久以来崇拜的伴侣回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [skeəd] ;

| She | looked | across | at | him | an | instant | with | a | face | wondering | and | scared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 穿过 | 在 | 他 | 一个 | 立即的 | 和 | 一个 | 脸 | 好奇 | 和 | 害怕的 | ; |

她瞥了他一眼，脸上带着疑惑和恐惧的神色；

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'freɪd] .

| he | saw | he | had | made | her | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他 | 有 | 制成 | 她 | 害怕的 | . |

他意识到自己吓到她了。

[ðen] ['kwɪkli] ['raɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [bəuθ][hændz] [aʊt] .

| Then | quickly | rising | she | came | straight | to | him | with | both | hands | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 迅速地 | 上升 | 她 | 来了 | 直的 | 到 | 他 | 和 | 两个都 | 双手 | 出去 | . |

然后她迅速起身，径直走到他面前，伸出了双手。

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] ?

| " | Then | you | COULD | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 可以 | 来 | ? |

“那你就可以来了？”

[gɒd] [sent] [juː; jʊ] !

| God | sent | you | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 发送 | 你 | ! |

上帝派你来的！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

| " | he | murmured | with | a | happy | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 和 | 一个 | 快乐的 | 微笑 | . |

他带着幸福的笑容低声说道。

" [jʊr; jər] ['veri] [ɪl] - [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd][ɪn] ['æŋkʃəs] [rɪ'plaɪ] .

| " | You're | very | ill | - | you | shouldn't | be | here | , | " | she | urged | in | anxious | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 非常 | 患病的 | - | 你 | 不应该 | 是 | 这里 | , | " | 她 | 敦促 | 在 | 焦虑的 | 回复 | . |

“你病得很重——你不应该在这里，”她焦急地回答道。

" [gɒd] [sent] [ˌem 'iː] [tuː] , [ai] [θɪŋk] .

| " | God | sent | me | too | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 发送 | 我 | 也 | , | 我 | 思考 | . |

我想，上帝也派我来了。

[ai][wɒz; wəz] [ɪl] [wen] [ai] [keɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [dʌz] ['wʌndər] .

| I | was | ill | when | I | came | , | but | the | sight | of | you | does | wonders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 患病的什么时候 | | 我 | 来了 | , | 但 | 这 | 视线 | 的 | 你 | 做 | 奇迹 | . |

我来的时候生病了，但是见到你让我感觉好多了。

" [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [ 'stedi ] [ænd; ənd] [ 'kwikən ] [hɪm] .

| " | He | held | her | hands | , | which | steadied | and | quickened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 握住 | 她 | 双手 | , | 哪个 | 稳定 | 和 | 加速 | 他 | . |

他握住她的手，这让他镇定下来，精神振奋。

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

| " | I've | something | to | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | . | " |

“我有件事要告诉你。”

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !

| " | Don't | tell | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 告诉 | 我 | ! |

别告诉我！

" [ʃiː; ʃi] ['tendəli] ['pliːdɪd] ; " [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

| " | she | tenderly | pleaded | ; | " | let | me | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 温柔地 | 恳求 | ; | " | 让 | 我 | 告诉 | 你 | . |

她温柔地恳求道：“让我告诉你。”

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['mɪrəklz] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| This | afternoon | , | by | a | miracle | , | the | sweetest | of | miracles | , | the | sense | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | , | 经过 | 一个 | 奇迹 | , | 这 | 最甜美的 | 的 | 奇迹 | , | 这 | 感觉 | 的 | 我们的 |

['dɪfrəns] [left] [ˌem 'iː] .

| difference | left | me | . |
|---|---|---|---|
| 不同之处 | 左边 | 我 | . |

今天下午，奇迹发生了，一个无比美好的奇迹，我感觉我们之间的差异消失了。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] - [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] , ['wɒndərɪŋ] [ə'ləʊn] , [wen] , [ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

| I | was | out | - | I | was | near | , | thinking | , | wandering | alone | , | when | , | on | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出去 | - | 我 | 曾是 | 靠近 | , | 思维 | , | 漫游 | 独自的 | , | 什么时候 | , | 在 | 这 | 点 | , |

我当时在外面——就在附近，独自一人，想着心事，漫无目的地闲逛，突然，就在这时，

['sʌmθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

| something | changed | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 已更改 | 在 | 我的 | 心 | . |

我的内心发生了变化。

[ɪts] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] - [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| It's | my | confession | - | there | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 忏悔 | - | 那里 | 它 | 是 | . |

这就是我的忏悔——就是这样。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] - [ðə; ði][aɪ'dɪə] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɪŋz] .

| To | come | back | , | to | come | back | on | the | instant | - | the | idea | gave | me | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 后退 | , | 到 | 来 | 后退 | 在 | 这 | 立即的 | - | 这 | 主意 | 给予 | 我 | 翅膀 | . |

回来，立刻回来——这个想法给了我飞翔的翅膀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['pɒsəb(ə)l] .

| It | was | as | if | I | suddenly | saw | something | - | as | if | it | all | became | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 我 | 突然 | 锯 | 某物 | - | 作为 | 如果 | 它 | 全部 | 成为 | 可能的 | . |

我仿佛突然看到了什么——仿佛一切都变得有可能了。

[ai][kʊd; kəd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] : [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

| I | could | come | for | what | you | yourself | came | for | : | that | was | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 来 | 为了 | 什么 | 你 | 你自己 | 来了 | 为了 | : | 那 | 曾是 | 足够的 | . |

我可以来做你来做的一切：这就足够了。

[səʊ][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| So | here | I | am | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里 | 我 | 是 | . |

我来了。

[ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] - [ðæts] ['əʊvə(r)] .

| It's | not | for | my | own | - | that's | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 为了 | 我的 | 自己的 | - | 那就是 | 超过 | . |

这不是为了我自己——那件事已经过去了。

[bʌt; bət][aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| But | I'm | here | for | THEM | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 这里 | 为了 | 他们 | . |

但我来这里是为了他们。

" [ænd; ənd] ['breθləs] , ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

| " | And | breathless | , | infinitely | relieved | by | her | low | precipitate | explanation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 喘不过气 | , | 无限地 | 松了口气 | 经过 | 她 | 低的 | 沉淀 | 解释 | , |

“她那简短而急促的解释让我如释重负，我气喘吁吁，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ɔːl] [ɪts] ['splendə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| she | looked | with | eyes | that | reflected | all | its | splendour | at | the | magnificence | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 和 | 眼睛 | 那 | 反映 | 全部它是 | | 辉煌 | 在 | 这 | 壮丽 | 的 | 他们的 |

['ɔːltə(r)] .

| altar | . |
|---|---|
| 坛 | . |

她用那双映照着所有光彩的眼睛，凝视着他们祭坛的壮丽。

" ['ðer] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " - [sed] , " ['ðer] ['prez(ə)nt][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ðev]

| " | They're | here | for | you | , | " | Stransom | said | , | " | they're | present | to | - | night | as | they've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 这里 | 为了 | 你 | , | " | - | 说 | , | " | 它们是 | 展示 | 到 | - | 夜晚 | 作为 | 他们有 |

['nevə(r)] [biːn] .

| never | been | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | . |

“他们是来支持你的，”斯特兰索姆说，“他们今晚的到来比以往任何时候都更加热烈。”

[ðeɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ? - [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lait] ;

| They | speak | for | you | - | don't | you | see | ? | - | in | a | passion | of | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说话 | 为了 | 你 | - | 不 | 你 | 看 | ? | - | 在 | 一个 | 热情 | 的 | 光 | ; |

它们代表你发声——难道你看不出来吗？——带着光芒的热情；

[ðeɪ] [sɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ɒv; əv]['eɪndʒəls] .

| they | sing | out | like | a | choir | of | angels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 唱歌 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 唱诗班 | 的 | 天使 | . |

他们歌声宛如天使合唱团。

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] ? - [ðeɪ] ['ɒfə(r)][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

| Don't | you | hear | what | they | say | ? | - | they | offer | the | very | thing | you | asked | of | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 听到 | 什么 | 他们 | 说 | ? | - | 他们 | 提供 | 这 | 非常 | 事物 | 你 | 问 | 的 | 我 | . | " |

你没听到他们说什么吗？——他们提供的正是你想要的东西。

" [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Don't | talk | of | it | - | don't | think | of | it | ; | forget | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 讲话 | 的 | 它 | - | 不 | 思考 | 的 | 它 | ; | 忘记 | 它 | ! |

“别提它，别想它，忘了它吧！”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [hʌʃt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

| " | She | spoke | in | hushed | supplication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 在 | 静静地 | 恳求 | , |

她低声恳求道：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːm] ['diːpənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | while | the | alarm | deepened | in | her | eyes | she | disengaged | one | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 警报 | 加深 | 在 | 她 | 眼睛 | 她 | 脱离 | 一 | 的 | 她 |

[hændz][ænd; ənd] [pɑːst] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] ['betə(r)] ,

| hands | and | passed | an | arm | round | him | to | support | him | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 通过了 | 一个 | 手臂 | 圆形的 | 他 | 到 | 支持 | 他 | 更好的 | , |

她眼中惊恐的神色愈发浓重，于是松开一只手，用另一只胳膊搂住他，以便更好地支撑他。

[tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

| to | help | him | to | sink | into | a | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 他 | 到 | 下沉 | 进入 | 一个 | 座位 | . |

帮他坐下。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [gəʊ] , ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

| He | let | himself | go | , | resting | on | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他自己 | 去 | , | 休息 | 在 | 她 | ; |

他放任自己，靠在了她身上；

[hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| he | dropped | upon | the | bench | and | she | fell | on | her | knees | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 之上 | 这 | 长椅 | 和 | 她 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | 旁 | 他 | , |

他瘫倒在长椅上，她跪倒在他身边。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| his | own | arm | round | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 肩膀 | . |

他用手臂搂着她的肩膀。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] .

| So | he | remained | an | instant | , | staring | up | at | his | shrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 剩余 | 一个 | 立即的 | , | 凝视 | 向上 | 在 | 他的 | 神社 | . |

于是他愣在那里，抬头凝视着他的神龛。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'reɪ] - [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [nɒt] [fʊl] , [kəm'pliːt] .

| " | They | say | there's | a | gap | in | the | array | - | they | say | it's | not | full | , | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 有 | 一个 | 差距 | 在 | 这 | 大批 | - | 他们 | 说 | 它是 | 不是 | 满的 | , | 完全的 | . |

“他们说数组中存在缺口——他们说它不完整，不圆满。”

[dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['sɒftli] - " ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ?

| Just | one | more | , | " | he | went | on | , | softly | - | " | isn't | that | what | you | wanted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一 | 更多的 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 轻轻 | - | " | 不是 | 那 | 什么 | 你 | 通缉 | ? |

“就再来一个，”他轻声说道，“这不正是你想要的吗？”

[jes] , [wʌn][mɔː(r)] , [wʌn][mɔː(r)] . "

| Yes | , | one | more | , | one | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一 | 更多的 | , | 一 | 更多的 | . | " |

“好的，再来一个，再来一个。”

" [ɑː] [nəʊ][mɔː(r)] - [nəʊ][mɔː(r)] !

| " | Ah | no | more | - | no | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 不 | 更多的 | - | 不 | 更多的 | ! |

“啊，不再来了——不再来了！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [njuː] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

| " | she | wailed | , | as | with | a | quick | new | horror | of | it | , | under | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哀嚎 | , | 作为 | 和 | 一个 | 快的 | 新的 | 恐怖 | 的 | 它 | , | 在下面 | 她 | 气息 | . |

她低声哀嚎，仿佛突然对这件事感到恐惧。

" [jes] , [wʌn][mɔː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sɪmpli] ; " [dʒʌst][wʌn] !

| " | Yes | , | one | more | , | " | he | repeated | , | simply | ; | " | just | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一 | 更多的 | , | " | 他 | 重复 | , | 简单地 | ; | " | 只是 | 一 | ! |

“是的，再来一个，”他简单地重复道；“就一个！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ;

| " | And | with | this | his | head | dropped | on | her | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 他的 | 头 | 掉落 | 在 | 她 | 肩膀 | ; |

“说完，他的头垂落在了她的肩膀上；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

| she | felt | that | in | his | weakness | he | had | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 在 | 他的 | 弱点 | 他 | 有 | 昏厥 | . |

她觉得他虚弱得昏了过去。

[bʌt; bət] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [dred] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt]

| But | alone | with | him | in | the | dusky | church | a | great | dread | was | on | her | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 独自的 | 和 | 他 | 在 | 这 | 昏暗 | 教会 | 一个 | 伟大的 | 恐惧 | 曾是 | 在 | 她 | 的 | 什么 |

[mait] [stɪl] ['hæpən] ,

| might | still | happen | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 仍然 | 发生 | , |

但独自一人和他待在昏暗的教堂里，她心中充满了对可能再次发生的事情的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [deθ] .

| for | his | face | had | the | whiteness | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 脸 | 有 | 这 | 白人 | 的 | 死亡 | . |

因为他的脸色惨白得像死人一样。

[end]

| End |
|---|
| 结尾 |

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神